

XXIV CONGRESO INTERNACIONAL

AESLA

*Aprendizaje de lengua, uso del lenguaje
y modelación cognitiva. Perspectivas
aplicadas entre disciplinas*

UNED (MADRID)

30 de marzo - 1 de abril 2006

Organizan:

ACTUALing

Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

ABSTRACTS

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS I

M^aCecilia Ainciburu
Universidad de Siena
ainciburu@unisi.it

Efectos de transferencia de categorías en la adquisición de adjetivos demostrativos

Los demostrativos españoles *este-ese-aquel* y los italianos *questo-codesto-quello* parecen constituir elementos de fácil adquisición en el estudio recíproco como lengua extranjera. Muchos estudios revelan, sin embargo, que los nativos de lengua española tienen dificultades en el uso de los demostrativos en la deixis espacial. Este trabajo utilizó un corpus oral de alumnos italianos de nivel intermedio para examinar el uso de tales adjetivos demostrativos en relación a los sistemas de referencia propios de los dialectos de la lengua materna.

Itziar Aramaio e Itziar Idiazabal
Universidad del País Vasco
itziaramayo@msn.com, itziar.idiazabal@ehu.es

Los cuentos orales y el aprendizaje del euskera en niños inmigrantes

A modo de prueba piloto de un estudio que deberá contar con una muestra más representativa, abordamos el aprendizaje del euskera por niños inmigrantes latinoamericanos de entre 9 y 12 años y con 2/3 años de escolarización en Ondarroa (Bizkaia) en modelo educativo de inmersión. Se trata de observar dicho proceso y compararlo con el de niños que también parten de L1 castellana, pero escolarizados a la edad de 2 años, en modelos de inmersión (Calvé, 1988; Baker, 1993; Idiazabal, 2002; Lambert & Tucker, 1972; Artigal, 1993). La prueba utilizada consiste en reconstruir con la ayuda de imágenes un cuento tradicional que la investigadora ha contado previamente al niño. Analizamos aspectos relativos a la estructura temática y a la cohesión verbal de las narraciones producidas (Bronckart, 2004; Dolz, 1990; Adam, 1992; Bamberg, 1987; Reuter, 2000). Teniendo en cuenta la importancia de la actitud en la adquisición de la segunda lengua contamos asimismo, con datos extraídos de un cuestionario de actitudes (Baker, 1993). Los resultados muestran que este grupo de niños ha logrado un aprendizaje discursivo en euskera semejante e incluso superior al de los niños locales de L1 castellana a los 5 años (Beloki & al., 2005); que la edad (9-12 años) no parece un obstáculo tal como plantean Bialystok & Miller (1999); y que el contexto socio-cultural (Spolsky, 1989) y escolar de estos niños parece muy favorable para el aprendizaje del euskera.

Eva Alcón Soler
Universitat Jaume I
alcon@ang.uji.es

**Audiovisual input, consciousness-raising tasks, and pragmatic learning:
A study based in an EFL context.**

As a consequence of the difficulties involved in dealing with pragmatic competence in foreign language learning contexts, the use of authentic audiovisual input and the role of instruction have received special attention in interlanguage pragmatic research. Based on the positive effects of pragmatic instructional interventions (Rose and Kasper, 2001), the present investigation provides empirical evidence on the effectiveness of consciousness-raising tasks for pragmatic learning. Additionally, it attempts to shed light on the way “authentic audiovisual input” may be used to develop learners’ pragmatic awareness in the foreign language classroom.

Marta Baralo Ottonello y Javier Aguado Orea

**Una aproximación a la situación editorial
en el estudio de la adquisición del español como lengua extranjera**

El estudio que se presenta aquí pretende dar cuenta de la cantidad de artículos publicados en el campo de la lingüística en general, y de la lingüística aplicada a la adquisición del español como lengua extranjera en particular. Los datos bibliográficos revisados para este estudio tienen en cuenta tanto publicaciones en español como en inglés. Se incluye un análisis temporal de la cantidad de estudios publicados en dos periodos de tiempo distintos: 1980-1992 y 1993-2005. Además, no se establecen comparaciones, sólo a nivel cuantitativo, sino que también se tiene en cuenta el tipo de conocimiento lingüístico y de la metodología que se aplicó en los estudios recientes. Los resultados indican un considerable aumento del número de publicaciones dedicadas a este campo. También se detectan algunas diferencias remarcables entre la metodología y los contenidos de las publicaciones en inglés y en español. En definitiva, el estudio proporciona una visión general de la situación de este campo de investigación.

Lorena Barrera Fernández
Universidad de Santiago
poppy626@hotmail.com

Pronunciation Learning Strategies and Language Learning

The present study intends to identify the range, type and frequency of the pronunciation learning strategies (henceforward PLS) used by 30 students from the University of Santiago de Compostela. We classify the strategies mentioned and analyse whether such a typology appears to play a role in their pronunciation learning process to make it efficient. We also report which are the strategies preferred by participants and to what extent are they conscious of using them. Besides, we equally give a glimpse of the reasons why learners employ some strategies more than others and what kind of pedagogical implications can be gathered from this fact.

Ana Belén Cabrejas Peñuelas

Universidad de Valencia

ana.belen.cabrejas@uv.es

Cohesive ties as indices of text coherence in native and non-native texts

Cohesion and coherence have been traditionally been part of writing quality. Different studies at different times have attempted to discover the relationship between cohesion and coherence and how much they contribute to writing quality. In the field of L2 research, some investigations found that English native writers' texts were more cohesive and coherent than non-native, while others did not found such results. However, very little has been done that account for the similarities and differences between native and non-native English writers with varying degrees of expertise. This study attempts to study such similarities and differences for the teaching implications that they have, while it adds to the varying picture of ESL/EFL and native English writers.

M^a Luz Celaya

Universidad de Barcelona

mluzcelaya@ub.edu

La producción de estructuras sintácticas en Inglés lengua extranjera en contexto AICLE y regular: estudio descriptivo.

Las descripciones de contextos AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) demuestran el creciente interés por este tipo de instrucción, con el inglés como lengua prioritaria. Si bien contamos con la descripción y valoración positiva de numerosas experiencias, no se han llevado a cabo todavía análisis sistemáticos de determinados aspectos de la adquisición de la lengua extranjera. En el presente trabajo el primer objetivo es analizar la adquisición de estructuras sintácticas a través de la producción escrita de aprendices en clases AICLE. Teniendo en cuenta una serie de factores relevantes para la adquisición de segundas lenguas, se comparan estos datos con los obtenidos en otros dos grupos de clases "regulares", como segundo objetivo, y con resultados inesperados. Este estudio supone un punto de partida para la reflexión en torno a la adquisición del Inglés lengua extranjera y el diseño curricular en la escuela.

Russell DiNapoli Huehnerbein

Universidad de Valencia

dinapoli@uv.es

Reading for empowerment

It is widely accepted in applied linguistics research and in the language teaching field that reading is not simply a matter of extracting information from a text. Rather, it is generally understood that reading activates a range of knowledge in the minds of readers, who then, if motivated to do so, interactively extend the information. This article supports the idea that although both top-down and bottom-up reading processes are essential to learning, concept-driven reading motivates students to read more, which is also a fundamental teaching aim. It suggests that although sustained reading of both traditional printed text formats and those of new media technologies are both indispensable for the development of language skills, hypertext and hypermedia provide readers with more flexible and readily accessible reading sources. Moreover, expanding hypertext, inserted into the same page as the hyperlink itself, spontaneously allows readers to pursue their interests even further. Notwithstanding the danger of reader disorientation resulting from too much nonlinearity, hypertext formats nonetheless can readily stimulate the readers' background knowledge, or schemata. Using data gathered from a Spanish university Business English class over a nine-month period, the article concludes that although free reading and traditional reading programmes appear to achieve similar results, free reading seems to be more motivational since it is sustained by the readers' own interests. This in turn makes it more pleasurable, thereby increasing the amount of reading a student actually does.

Ramiro Durán, Pilar Alonso y María Jesús Sánchez

Universidad de Salamanca

Consideraciones metodológicas sobre la enseñanza de los verbos modales ingleses: la utilización de patrones expertos en el ámbito del discurso

En este trabajo de investigación hemos analizado el uso de los verbos modales ingleses en la producción individual de dos grupos de sujetos: el primero de ellos compuesto por estudiantes de inglés como lengua extranjera y el segundo consistente en hablantes nativos, al que consideramos grupo experto. En primer lugar, partiendo de un contexto oracional, se estudiaron cuantitativa y cualitativamente y desde diferentes puntos de vista (redes semánticas medias de los dos grupos de sujetos obtenidas con el procedimiento *Pathfinder*, ejercicios diversos de reconocimiento semántico y sintáctico) las diferencias de usos y criterios que mostraban los sujetos ante las relaciones conceptuales que se dan entre los verbos modales. En el segundo apartado se abandonan las limitaciones contextuales impuestas por el enfoque oracional y se traslada la investigación al ámbito del discurso para concluir, en un tercer apartado, con las consideraciones metodológicas que se derivan a partir del análisis de la organización cognitiva de los verbos modales por parte de los hablantes nativos de lengua inglesa y de los problemas de enseñanza-aprendizaje que estos verbos presentan en el aula de EFL.

Francisco Gallardo del Puerto

Universidad del País Vasco

francisco.gallardo@ehu.es

La distancia fonética interlingüística y su efecto sobre la percepción vocálica de la lengua meta

En este estudio se analiza la percepción vocálica del inglés como lengua extranjera en un contexto de instrucción escolar. El análisis de los datos se realizó siguiendo los postulados del “Speech Learning Model” (SLM, Flege 1995) en torno a la influencia de la lengua nativa sobre la adquisición fonética de segundas lenguas. Los datos obtenidos indican que, como el SLM sugiere, la distancia entre las categorías fonéticas nativas y no-nativas influye sobre la adquisición de las categorías no-nativas. Sin embargo, en contra de los postulados del modelo, no se comprobó que los sistemas fonéticos nativos interfirieran menos en aquellos aprendices más jóvenes que comenzaron el aprendizaje del inglés antes del fin del periodo crítico, lo que claramente pone de manifiesto las diferencias entre los efectos de la exposición formal y natural sobre la adquisición fonética de segundas lenguas.

Sarah Khan (Universitat de Vic) y **Mia Victori** (Universitat Autònoma de Barcelona)

sarah.khan@uvic.es, Mia.Victori@uab.es

Investigating EFL learners reported strategy use over three different speaking tasks

It has often been claimed that strategy use is task-dependent, that is, that strategies learners deploy will vary as a function of the task at hand. This study sought to explore the extent to which this assumption was true. Twenty-two intermediate EFL university students were asked to carry out three different speaking tasks at three different time periods, and immediately after completing the task they were asked to fill in a 37-item task-based questionnaire on a 4-point Likert scale. Learners’ strategy use was investigated in an analysis by factors (or groups of strategies). A preliminary factor analysis had identified 4 groups of strategies: metacognitive, cognitive, over-monitoring and compensation strategies. Significant differences across the three tasks were found in the use of one of these factors, the compensation strategies.

Takako Kondo
University of Essex
tkondo@essex.ac.uk

What causes overpassivization? – on the interface between argument structure and L1 overt morphology

This experimental study investigates the interface between argument structure and L1 morphological influence. In a study of English unaccusative and unergative verbs by adult native speakers of Japanese, the unaccusative verbs were sub-divided into six classes, depending on their morphological realization in Japanese. The proficiency of participants varied from elementary to very advanced, so that developmental path in the acquisition of the different verb classes could be tracked. The overall results show that early-stage learners prefer a morphological spell-out in some of the sub-classes of unaccusative verbs, but not others. It is argued that this is the result of selective influence of morphological properties of the L1 on development. Such influence disappears with proficiency in English. The most striking case of transfer was with the subclass break, burn, sell, and collapse whose Japanese equivalents have the anticausative pattern (overt morpheme in the intransitive variant and zero morpheme in the transitive variant). These results suggest that L2 learners are not treating unaccusatives as a unitary class when they acquire properties of unaccusatives in an L2 and L1 morphology partially plays a role.

Ana Llinares García (U. Autónoma de Madrid) y **Silvia Rieseo Bernier** (EOI Alcalá)
ana.llinares@uam.es, silvia_riesco@yahoo.es

Oral narratives in EFL contexts: an analysis of semantic processes and logical connectors

This investigation is part of a wider study that aims at describing the language used in oral narratives in EFL classroom contexts from a Systemic Functional Linguistics perspective. In this particular paper we focus on how the ideational meaning is instantiated in a sample of oral narratives both from high and low immersion contexts (UAM Learner English Spoken Corpus) by analysing both the experiential and the logical meanings. Understanding narratives as a genre in the classroom context (cf. Christie 2002), we analyse the linguistic choices that teachers and children make when creating a story. First, the study presents the different processes and logical connectors materialised in this specific genre. Second, it compares and contrasts how teachers vs. children make meaning. Finally, it unveils the differences and similarities in high and low immersion contexts. The findings reveal that (i) there is indeed a pattern common to all the narratives in the linguistic instantiation of the ideational function and (ii) that there is a correlation in the teachers' and children's production.

Shawn Lowen

University of Auckland
s.loewen@auckland.ac.nz

The effectiveness of incidental focus on form as measured by subsequent use

Incidental focus on form draws learners' attention to linguistic items as they arise spontaneously, without prior planning, in meaning-focused L2 classroom activities. Such a combination of form and meaning is argued to be beneficial for L2 learners. While previous studies have investigated the effectiveness of incidental focus on form in promoting second language learning through measures such as uptake and individualised test scores, the present study considers effectiveness by examining learners' ability to incorporate the targeted linguistic items into their own subsequent production. In the present study, 4.5 hours of naturally-occurring, meaning-focused L2 lessons were observed in 3 different classes of young adults in a private language school in Auckland, New Zealand. The focus on form episodes in the classroom interaction were identified and learners' subsequent use of the targeted linguistic forms was analysed. The results indicate that learners used about 20% of the targeted forms, with an accuracy rate of almost 75%. The implications of this study for both SLA research and L2 teaching will be considered.

Ibon Manterola Gárate

Universidad del País Vasco
fvbmagai@vc.ehu.es

La adquisición del euskera como L2: el estudio de la intriga y de la introducción de los personajes en cuentos de niños bilingües

El objetivo de este trabajo es comparar las capacidades lingüísticas en euskera de niños bilingües. Se trata de dos grupos de alumnos de último año de Educación Infantil (5 años): para unos el euskera es su primera lengua (L1), y el otro grupo ha aprendido esta lengua en la escuela como L2. Se comparan por un lado las producciones del grupo L1 y L2; y por otro lado, los cuentos narrados por el grupo L2 al principio y al final del curso. Son dos los aspectos estudiados en las narraciones: la intriga y la introducción de los personajes. Los alumnos euskera-L2 obtienen mejores resultados que el grupo L1 en lo que se refiere a la intriga. En cuanto a la evolución de las capacidades discursivas durante el curso en el grupo L2, la introducción de los personajes no presenta la evolución positiva que sí se ve en relación a la intriga. En suma, este estudio aporta datos para la comparación de la adquisición del euskera como L1 y L2, pero también muestra resultados interesantes en relación al aprendizaje del euskera como L2 en el marco escolar.

Alicia Martínez Flor

Universitat Jaume I

aflor@ang.uji.es

The delayed effects of instruction on EFL learners' pragmatic production of requests

This paper aims at shedding more light on the delayed effects of pragmatic instruction on EFL learners' production of requests. For this purpose, we first present a brief overview of interventional studies conducted in the foreign language context (Rose, 2005) by paying special attention to those that have examined the delayed effects of instruction. Given the inconclusive results reported by these studies, and following Kasper and Rose's (2002) claims regarding the need to conduct more research on this aspect, we have carried out a study to ascertain whether learners' appropriate use of requests was sustained after the instructional period. Findings showed the positive role of engaging learners in an instructional process, since both their amount and type of appropriate request strategies increased considerably. However, such an improvement was not apparently retained six weeks after the interventional period given the fact that learners tended to use similar strategy types as those employed before receiving instruction. The paper concludes with some issues to be considered in further research regarding the integration of pragmatic instruction in foreign language settings.

Joan Carles Mora Bonilla

Universidad de Barcelona

mora@ub.es

Learning Context Effects on the Production of English Stop Consonants by Bilingual Spanish/Catalan Learners of English

The present paper reports on the results of a study that analyzes the voice onset time (VOT) of English voiceless oral stops produced by bilingual Spanish/Catalan advanced learners of English in a reading aloud task. Acoustic measurements of the duration of the VOT of 15 stops were obtained at four different times: before (T1) and after (T2) 80 hours of formal instruction at their university, after a three-month stay-abroad (SA) term in an English speaking country (T3), and 15 months later (T4), after 80 hours of formal instruction followed by a 6-month period without formal instruction or exposure to English. The results reveal very little differences between T1 and T2, but a tendency for VOT duration to increase at T3, suggesting that the learners' production of stops becomes more English-like during their SA term. At T4, however, a significant decrease in VOT duration suggests that L2 learners' acquisition of language-specific articulatory features such as laryngeal timing patterns is highly sensitive to type and amount of exposure to the L2.

Carmen Oliver Vera (U.Barcelona) y **M^a Isabel Navarro Ruiz** (U. Ramón Llull)
carme.oliver@ub.edu, MariaIsabelNR@blanquerna.url.es

Evaluación de las competencias fonológicas en catalán adquiridas por alumnado inmigrante de origen magrebí: estrategias didácticas para progresar en su adquisición.

Para cualquier hablante la adquisición de competencias comunicativas significa poder abrirse a los otros. Este estudio se centra en conocer cómo el alumnado de origen magrebí, inmigrado a Cataluña, adquiere, a lo largo de la escolarización, dichas competencias. Se parte de la evaluación de las diferencias fonéticas y fonológicas entre el catalán y el árabe y del estudio de la lengua espontánea. La finalidad es llegar a conocer las fases interlengua y el origen de las posibles interferencias en la adquisición del catalán, como lengua de integración y cohesión social. Del análisis se obtiene un perfil de los errores fonéticos-fonológicos realizados en el proceso de adquisición del catalán L2, además de recogerse las fases interlengua por las que va pasando este alumnado. Los resultados se ofrecerán al profesorado para diseñar estrategias didácticas que permitan avanzar en dicha adquisición y procurar situaciones de éxito escolar en este alumnado que aprende una nueva lengua de integración social.

Javier Orduña Pizarro
Universidad de Barcelona
orduna@ubu.es

Ritmo contrastivo. La métrica estilística ante el alemán suprasegmental como L2.

La “sordera fonológica” condiciona seriamente el desarrollo de la competencia fonológica del hablante del castellano o del catalán en alemán como L2. Dada la relevancia que presenta la contrastividad vocálica en esa interferencia, se plantea abordarla desde la prosodia. La tipología rítmica y la perspectiva fenomenológica que Fourquet y Arndt aportan sobre la métrica estilística revelan que el compás del verso alemán constituye un escenario fiable para ejercitar la percepción y la reproducción de los dos grandes retos del hablante románico: la reducción silábica y el desarrollo de los rasgos de pronunciación de quince vocales a pesar de partir de sistemas notablemente más sencillos. El verso de los poemas y canciones ofrece la posibilidad de incrementar la experiencia en la adquisición de la nueva lengua contextualizando la producción segmental en un entorno suprasegmental y en un entorno comunicativo definido.

Àngels Piñana
Universitat de Vic
mangels.pinyana@uvic.es

Interacción y negociación de significado entre hablantes no-nativos que comparten L1 y nivel de competencia lingüística

La negociación de significado, especialmente entre un hablante nativo y uno no-nativo, así como la negociación entre dos no-nativos con L1 diferentes, se considera beneficiosa para la adquisición de una segunda lengua porque hace posible que los interlocutores además de recibir y comprender input en L2, tengan la posibilidad de practicar y atender a la forma de la L2. En nuestro caso, basándonos en la transcripción y análisis de doce parejas de estudiantes de inglés como lengua extranjera, de tres niveles diferentes, describimos las características de la negociación de significado que se establece entre interlocutores no-nativos que comparten L1 y el mismo nivel lingüístico, e investigamos si este tipo de negociación aporta los mismos beneficios para la adquisición de una L2 que la negociación entre nativos y no nativos. Los resultados del análisis de los componentes de negociación indican que, a pesar de haber tres componentes significativos, negociación y nivel de competencia lingüística no son interdependientes. Finalmente, se discuten las limitaciones y beneficios aportados por la negociación entre no-nativos con la misma L1 y nivel de competencia lingüística.

Elisabet Pladevall Ballester
Universidad Autónoma de Barcelona
elisabet.pladevall@uab.es

On the L2 Spanish subject development of British children

The aim of the present paper is to explore the L2 Spanish subject development of British children in the context of an immersion Spanish school in London. Through experimental judgment and preference tasks, the L2 Spanish subjects of 5 year-old, 10 year-old and 17 year-old British children are examined and compared to the results of the same experiments carried out to parallel control groups of L1 Spanish children. Unlike adult L2A and since the experimental children's L1 is still developing, UG is predicted to be active in the children's acquisition of subject properties. L1 Transfer from English will be minimally present in the initial state group and not in all properties and will remarkably decrease as the children's L2 develops. Significant differences between experimental and control groups will also decrease substantially thus showing that in child L2A, L1 subject properties can be successfully reset to the L2 language.

M^a Pilar Safont Jordá

Universidad Jaume I

safontj@ang.uji.es

**The use of grounders, disarmers, expanders and 'please'
in third language learners' interaction**

We have examined the role of bilingualism in L3 learners' use of particular external modification devices, namely those of grounders, disarmers, expanders (Sifianou, 1999). In so doing, we have tackled the role of individual variables (Kasper and Rose, 1999) in the pragmatic performance of EFL learners, and pragmatic production in third language acquisition (Cenoz, 2000; Hoffmann, 2001). Participants consisted in 80 female learners of English as a third language. We analysed their performance in an open role-play task which required pair work and oral interaction. In line with other studies addressing the study of request modification items in EFL setting (Ellis, 1992; Safont, 2005), results from our analysis point to differences between bilinguals' and monolinguals', and beginner and intermediate learners' performance. On that account, our study calls for further research on the pragmatic competence of third language learners of English in order to broaden the scope of investigation on the role of bilingualism in third language production, on the one hand, and on the development of pragmatic competence by foreign language learners of English, on the other.

Raquel Serrano Serrano y Carmen Muñoz Lahoz

Universidad de Barcelona

raquelserrano@ub.edu, munoz@ub.edu

**Same hours, different time distribution: any difference
in English language instruction?**

This paper will analyze the performance of students enrolled in three different types of ESL programs in which the distribution of time varies. The first one, called 'extensive', distributes a total of 110 hours in seven months (the students receive four hours of instruction per week during the school year, starting in October and finishing in May). The second program is the 'semi-intensive', which offers the same number of hours distributed in three to four months, where the students receive instruction from eight to ten hours per week (depending on the semester where this course is implemented). Finally, the intensive course offers 110 hours in five weeks during the summer (25 hours of instruction per week). The results obtained from our analyses seem to suggest that concentrating the hours of English instruction in shorter periods of time is more beneficial for the students' learning than distributing them in many months.

Elina Vilar Beltrán
Universidad Jaume I
elina@ang.uji.es

Incidental FonF in the CLT classroom: an analysis of classroom transcripts.

It is the purpose of this paper to find out which are the linguistic forms that both teacher and students mainly address in an EFL communicative language classroom in which attention to form occurs incidentally. We have analysed transcripts from an EFL setting and coded the Focus on Form Episodes in order to find out which were the forms focus of the participants interest. According to Williams' (1999) students are mainly interested in words. Williams (1999) found that learners did not initiate attention to form very often but that the more proficient learners did so more frequently than the less proficient. The most likely context for pre-emptive FonF by students was requests about vocabulary that were directed at the teacher. Her findings also showed that the responsibility for calling learners' attention to focus on different aspects of language, still remains with the teacher, especially if it is at the early stages of acquisition. Our findings match Williams' (1999) in that students are usually concerned with vocabulary issues. However, they also indicate that in some cases, students address other linguistic matters such as grammar or pronunciation.

Asunción Villamil
Escuela Oficial de Idiomas, Madrid

Richness and correctness: how spanish speakers learn english modality

The aim of this paper is to clarify some aspects that contribute to Spanish learners' progress in the area of English modality. A corpus from students' productions from the Escuela Oficial de Idiomas (Spanish language state schools) is used to explore the interrelation of types of modal expressions and learners' development, focusing on correction and richness of their use of modals. The modal expressions under examination include modal auxiliaries as well as other types of modal expressions, such as lexical auxiliaries, lexical verbs, adverbs, nouns, etc. The results of the research provide some guidelines for the teaching of modality and lead to conclude that modal expressions constitute a very clear mark of students' level in both the richness and correction dimensions. Moreover, different types of modal expressions appear in different levels, especially as learner progress involves a widening of the types of modal expression used.

Jennifer Weiss
Universitat Ramon Llull

Language Mixing and Use in Nine Trilingual Children

In this study language mixing – referring in a general sense to a single word or expression from one language used in another or to the alternation of two languages – is investigated in nine children, from six families, who are living in Barcelona. In each family, one of the parents is a native speaker of English and the other a native speaker of Catalan/Spanish. The ages of the children range from 3;6 to 14. Four sessions per family were recorded, approximately every six weeks, and transcribed to determine which languages each subject used and how often each language was used. This allowed for an analysis of language mixing (if any), the types of mixing, and possible reasons that mixing occurred. Analysis of the data revealed that language mixing occurred in the speech of all nine subjects, although not frequently, during the period of investigation. Reasons for this included temporary unavailability of an item, salience, the use of culturally bound words, context of language use, repetition, and emphasis. Furthermore, errors in English grammar as well as translations of words and expressions from Catalan or Spanish into English were made, most often as a result of language dominance.

Póster

Paula Gozalo Gómez
Universidad Autónoma de Madrid
paula.gozalo@uam.es

El orden de adquisición del español L2: el caso de los clíticos de 3ª persona

Diversos estudios han demostrado la dificultad que suponen los pronombres clíticos en la adquisición del español como segunda lengua. El objetivo de esta comunicación es proporcionar datos empíricos sobre cómo y cuándo se adquieren estas formas. Para ello llevamos a cabo un estudio deductivo con el fin de confirmar la siguiente hipótesis: la adquisición de los pronombres clíticos de dativo y acusativo de tercera persona del español se produce realmente en etapas avanzadas de la interlengua. Esto ocurre a pesar de que estas formas se introducen en los primeros niveles de aprendizaje, como muestran los programas y materiales de enseñanza. Nuestros datos, obtenidos a partir de un corpus de composiciones escritas no controladas indican que la producción de clíticos aumenta considerablemente en los niveles avanzados. Este hecho permite hablar de la existencia de un orden natural de adquisición y una serie de implicaciones pedagógicas.

Mesa redonda

Antonia Sagredo Santos (UNED), **M^a Luz Arroyo Vázquez** (UNED) y **M^a Eugenia Sánchez Suárez** (EOI Valdemoro)

asagredo@flog.uned.es, larroyo@flog.uned.es, meugenia8ilam@telefonica.net

La integración de los aspectos culturales en el proceso de adquisición y aprendizaje de las lenguas extranjeras

M^a Luz Arroyo Vázquez

La relevancia del conocimiento histórico y cultural para el aprendizaje de lenguas extranjeras

Este artículo tiene como objetivo poner de relieve la importancia de abordar el contexto histórico y cultural en la enseñanza de una lengua extranjera, proponiendo la introducción de actividades que muestren el contexto vinculado a una lengua. Utilizaremos un enfoque práctico y nos centraremos en la lengua inglesa. Queremos hacer reflexionar sobre el interés y la relevancia que tiene tratar diferentes temas históricos y culturales en el proceso de aprendizaje, para que el alumno pueda adquirir un conocimiento más profundo y una competencia más completa de una lengua extranjera.

M^a Eugenia Sánchez Suárez

Identidad y Mediación Cultural a través de la Literatura y la Historia del Arte

La mera competencia lingüística y comunicativa en una lengua extranjera puede resultar insuficiente. Una comunicación plenamente efectiva requiere un conocimiento profundo de las peculiaridades de la cultura a la que está ligada dicha lengua. En este sentido, se puede emplear tanto la literatura como la historia del arte para analizar determinadas construcciones culturales y profundizar en la mentalidad que codifican. Se proponen como catalizadores del debate intercultural múltiples actividades que juegan con las expectativas del lector y utilizan el impacto visual de las imágenes artísticas. Paralelamente, se promueve la utilización del idioma extranjero de modo creativo e interactivo.

Antonia Sagredo Santos

Lengua y cultura en el contexto educativo europeo

Este artículo aborda el aprendizaje de lenguas en el espacio educativo europeo. En la actualidad, Europa está inmersa en un proceso de integración, dentro del cual la competencia en lenguas, así como el conocimiento de los aspectos culturales que configuran las mismas, es de vital importancia. Desde el Consejo de Europa, especialmente a través del Programa Sócrates, se viene trabajando desde el año 1995 ininterrumpidamente para promover el aprendizaje de lenguas así como favorecer los intercambios entre los ciudadanos de la Comunidad Europea, para familiarizarlos no sólo con los idiomas de los distintos países, sino con el contexto socio-cultural de los mismos. Este programa va dirigido a todos los ciudadanos europeos, pero especialmente a las nuevas generaciones que constituirán la Europa del futuro.

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS II

Cristina Alonso Vázquez

Universidad de Castilla-La Mancha
mariacristina.alonsovazquez@uclm.es

A dynamic systems theory approach

The article discusses non-linear development in the learning processes of aspects of the English negation system of nine Spanish-speaking participants. An analysis of data on the variability of the use of grammatical devices marking negation and *avoidance* strategies was carried out. This intra-individual variability, which has often been considered to be the result of measurement error or environmental factors, was seen to be highly significant in terms of learning about the development process. Starting from the hypothesis that participants would not show a strictly linear path in their learning development, the quantitative analysis using regression lines, shows that there was a significant relation between non-linear progress and levels of language proficiency. The results point to two different features in subjects learning development. Firstly, the higher the level of proficiency, the less the oscillations and the greater the learning continuity. Secondly, the subjects' interlanguages do not appear to move gradually towards the target language but experience jumps forward and regressions. However, in the light of Dynamic Systems Theory (DST), this instability can be seen as the norm rather than a sign of measurement error or other environmental factors.

Craig Chaudron, Hanh Nguyen, Matt Prior, Uli Kozok

University of Hawaii at Manoa, Honolulu
chaudron@hawaii.edu

Elicited imitation as an oral proficiency measure

The methodology and results of elicited imitation (EI) tests developed for Vietnamese and Indonesian oral proficiency assessment serve as models for other languages. Especially research on English, Spanish and Japanese has demonstrated that EI can be a reliable and valid measure of competence, while serving also for linguistically oriented SLA research. Procedures in the development of these tests are outlined, with respect to the length and complexity of structures, test administration, and scoring. Results of pilot tests on learners of differing abilities in Vietnamese and Indonesia illustrate the typical and successful characteristics of EI performance, and these are compared with correlations with self-assessment.

Lourdes Díaz, Aurora Bel y Konstantina Bekiou
Universidad Pompeu Fabra
lourdes.diaz@upf.edu, aurora.bel@upf.edu, dina.bekiou@upf.edu

Los rasgos morfológicos interpretables y no interpretables en la adquisición del aspecto en español L2.

En este trabajo analizamos el papel que desempeñan la tipología lingüística y el carácter interpretable o no de los rasgos morfológicos en la adquisición de los tiempos aspectuales de pasado del español como L2 (esto es: pretérito imperfecto e indefinido). A partir de los datos (experimentales y semiexperimentales) de producción escrita de 56 estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado, cuyas lenguas maternas eran de tipología románica, eslava, griega, anglogermánica y oriental, trazamos la incidencia de la tipología lingüística en la mayor o menor visibilidad de los rasgos de la L2. Para la extracción de datos se usaron cuatro pruebas experimentales que contemplaban los tradicionales clases aspectuales de Vendler (1967). Los datos se codificaron y analizaron usando Childes (MacWhinney 2000) y los resultados obtenidos difieren de los de otras investigaciones realizadas (Slabakova- Montrul 2002, 2003) con estudiantes de español LE (y no L2).

Raquel Fernández Fuertes, Esther Álvarez de la Fuente, Juana M. Liceras
Universidad de Valladolid y Universidad de Ottawa
raquelff@lia.uva.es ; alvarez@fyl.uva.es; jliceras@uottawa.ca

Los datos de adquisición bilingüe inglés/español: separación y mezcla de códigos

En el presente trabajo pretendemos abordar el estudio monográfico de datos bilingües inglés/español en el marco de la lingüística teórica de corte chomskiano. Para ello vamos a presentar los datos de producción lingüística, tanto espontánea como experimental, de unos gemelos bilingües inglés/español y posteriormente vamos a centrarnos en el análisis de estos datos, más específicamente en los casos que implican separación de lenguas (traducción natural) y mezcla de lenguas (alternancia de códigos). En ambos casos serán los rasgos codificados en cada una de las lenguas lo que va a determinar la naturaleza de las estructuras lingüísticas que aparecerán en la producción de los sujetos. Más concretamente, y en el caso de la traducción natural, se tratará de producir un “spell-out” en una lengua cuya forma lógica permita que la interpretación semántico-conceptual sea la que también se daría a la forma lógica del “spell-out” de la otra lengua. Para los casos de alternancia de códigos será la lengua cuyos rasgos aporten una mayor información para el sistema computacional la que contribuirá la categoría funcional para formar un “spell-out” que presente mezcla de lenguas.

Maria Juan Garau y Carmen Pérez Vidal
Universitat de les Illes Balears y Universitat Pompeu Fabra
Maria.juan@uib.es; carmen.perez@upf.edu

**The effect of context and contact on oral performance
in students who go on a stay abroad.**

The present study is part of a broader developmental study on the effects of a compulsory three-month 'Stay Abroad' (SA) period on advanced level university students of translation studies, for whom English is their L3, as they are bilingual in Catalan/Spanish. Its objective is twofold. It seeks to analyse the gains obtained in the SA context in the subjects' oral proficiency in contrast with the gains obtained in a normal classroom EFL environment as well as the impact of contact during SA on such gains. For that purpose, 12 subjects were administered a pre-test (T1) before formal instruction, a post/pre-test (T2) after formal instruction and prior to the SA, to measure both proficiency after formal instruction and before the SA; a post-test (T3) after the SA, and a delayed post-test (T4) a year after, to measure long-term effects. Data were collected by means of a cognitively demanding role-play task. The research looks at various indexes of oral performance gains – namely gains in oral fluency, accuracy, complexity, and the use of formulas- and at a questionnaire on stay conditions. The statistical results and interaction effects show complex relationships between oral proficiency, context of acquisition and language contact.

M^a Pilar García Mayo
Universidad del País Vasco
mariapilar.garciamayo@ehu.es

The acquisition of four non-generic uses of “the” by efl learners

This study examines one aspect of article acquisition: the various non-generic uses of the definite article in English. Previous research has identified four major categories of non-generic use: cultural, situation, structural and textual. The aim of this paper is to determine whether these uses present different levels of difficulty for EFL learners and whether they are acquired at the same time. The participants (16 elementary-, 31 low-intermediate- and 22 advanced-level learners) read 85 sentences containing 48 deleted and obligatory uses of “the” (12 per category) and 37 distractor items. Statistical analyses of the participants performance indicate that: (i) the four non-generic uses present different levels of difficulty for the EFL learners, (ii) learners underuse of obligatory “the” decreases significantly from elementary to low-intermediate level but this does not hold for the transition between low-intermediate and advanced levels, and (iii) there is a hierarchy of difficulty in the non-generic uses.

Isabel García Parejo
Universidad Complutense de Madrid
igarcia@edu.ucm.es

Uso de elementos paratextuales en los textos expositivos de alumnos de 6º de educación primaria

Durante los cursos 2002 a 2005 el Grupo de investigación Didactext ha llevado a cabo un estudio entre alumnos de 6º de Educación Primaria de tres Centros de la Comunidad de Madrid entre cuyos objetivos se encontraba el análisis de las características de la competencia discursiva de estos alumnos en lo que a textos expositivos se refiere (Cf. Didactext 2005 y García Parejo 2004). A tal efecto, se recogió, en primer lugar, un texto escrito expositivo de cada uno de estos alumnos (T1). En segundo lugar, se diseñó una secuencia didáctica orientada a la producción de un texto expositivo (T2). Ambos textos se analizaron tomando en consideración, entre otros aspectos, elementos discursivo-textuales tales como el uso de elementos paratextuales (cf. Sanahuja, 1992:138). El mayor empleo de títulos y subtítulos en el T2 demuestra, por un lado, una mayor conciencia de las particularidades de la escritura de los textos expositivos por parte de los alumnos de 6º de educación Primaria. Por otro lado, arroja resultados alentadores sobre la pertinencia del modelo de secuencia didáctica aplicado en la que se explicitaban claramente las características de este tipo de textos y en la que se guiaba al alumno a lo largo del proceso de escritura (cf. Van Dijk 1980, Hayes, 1996; Didactext, 2003).

Junkal Gutiérrez Mangado
Universidad del País Vasco
junkal@euskalnet.net

On the acquisition of L2 English long-distance Wh-questions

En esta comunicación analizaremos las diferentes teorías que han sido propuestas sobre la naturaleza de la adquisición de segundas lenguas: las hipótesis conocidas como 'No Access', 'Full Transfer/Full Access' y 'Full Access'. Estas teorías serán contrastadas en relación con los datos obtenidos en un experimento de producción oral donde hablantes bilingües de euskera/castellano producen interrogativas qu- de larga distancia (LD) en inglés, lengua que están aprendiendo en un contexto institucional. Las edades de los participantes en el experimento varían de 8 a 18. En el curso de la comunicación presentaremos ciertas similitudes y diferencias en la formación de este tipo de estructuras en las lenguas nativas, euskara y castellano y en la lengua objeto de aprendizaje, inglés. En particular nos concentraremos en las producciones que presentan divergencias con respecto al inglés adulto, que hemos clasificado en dos subgrupos. Por un lado, las estructuras no adultas que no están exclusivamente relacionadas con la formación de interrogativas qu- y por otro las que se derivan de los mecanismos del movimiento qu-. Los datos muestran que ciertas estructuras no adultas son el resultado de la analogía, otro tipo de estructuras corresponde a la transferencia de la L1 de nuestros participantes y finalmente un último grupo de estructuras divergentes se originan de la posibilidad que tienen nuestros participantes de acceder a los principios de la Gramática Universal.

Rosa Jiménez Catalán y Julieta Ojeda

Universidad de la Rioja
rosa.jimenez@dfm.unirioja.es

Producción léxica en inglés de estudiantes de 4º de educación primaria

El presente estudio forma parte de un proyecto de investigación sobre la adquisición y desarrollo del vocabulario en inglés en cuatro colegios españoles de Educación Primaria (BFF 2003-04009-C02-02). Los datos que presentamos aquí son preliminares en dos sentidos. Por un lado, resultan de la primera recogida de datos en un proyecto longitudinal; por otro, el análisis que aplicamos a los datos es de carácter descriptivo: aportamos datos cuantitativos sobre la producción léxica de estudiantes de inglés de 4º curso de educación primaria en una tarea escrita. Los objetivos del presente estudio son dos: a) averiguar su producción léxica como grupo; b) trazar un perfil de las características del vocabulario que producen en 4º de Educación Primaria. A este fin, hacemos uso de diversas mediciones cuantitativas como por ejemplo: la variación léxica, y la riqueza léxica. También hemos utilizado otras mediciones como la longitud y la clase de palabras que utilizan.

Inna Kozlova

Universidad Autónoma de Barcelona
inkozlova@yahoo.es

Ingredientes del aprendizaje en el discurso colaborativo

El presente artículo proviene de nuestro estudio sobre la competencia instrumental (dominio de fuentes de consulta) y su adquisición. La tarea, enfocada como corrección de errores en grupos, sitúa a los estudiantes en su Zona del Desarrollo Próximo y los impulsa hacia la colaboración con sus compañeros y al uso de recursos externos. Estudiamos este “discurso colaborativo” analizando grabaciones de las conversaciones realizadas en el chat del programa Messenger y grabadas en su Historial. Contrastando las variables del apoyo interno, el apoyo externo y la aceptabilidad de los resultados encontramos los factores que lo convierten en un “discurso progresivo” para sus participantes. Aproximadamente la mitad de los problemas, en cada grupo, han sido resueltos sólo con apoyo interno. La otra mitad se ha quedado sin resolver en 4 de los 5 grupos. El único grupo que ha llegado a resolver casi la totalidad de los problemas (9 de 10) utilizó el apoyo externo combinado con apoyo interno. El excepcional resultado de este grupo lo atribuimos principalmente a la competencia instrumental que demostró uno de sus miembros, aunque hemos encontrado otros factores de éxito, como la interacción entre los distintos “estados de ego” que marcó la dinámica de este grupo.

Rocío Mancebo
Universidad de la Rioja
rociom1982@hotmail.com

Tipos de definiciones producidas por alumnos de primaria en inglés L2'

En esta comunicación presentamos los resultados obtenidos tras el análisis realizado a un conjunto de definiciones como tarea escrita que forman parte de un corpus constituido por la producción escrita de cincuenta aprendices de inglés de cuarto de primaria a los que se les pidió que definieran estas palabras: *car, sister, spring, coffee, skirt, pen*. Los objetivos de nuestra investigación son: 1) Describir los aspectos semánticos y estructurales de las definiciones. 2) Explorar las relaciones semánticas y sintagmáticas que aparecen en dichas definiciones. 3) Proponer pautas pedagógicas para el trabajo de esta tarea escrita en ese nivel. Los resultados de nuestro estudio pretenden ayudar al profesorado de lenguas extranjeras a conocer la habilidad en esta tarea escrita de este grupo de aprendices. Este conocimiento supondría la base para poder programar las unidades didácticas según las necesidades del alumnado, insistir en aquellos aspectos estructurales y semánticos con más problemática y valorar el progreso de nuestros alumnos conociendo el nivel del que parten. Por otra parte, gracias a este estudio y siendo consciente de las ventajas de las definiciones en la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, el profesorado podría utilizar la tarea escrita de la definición ya que abarca varios aspectos de la competencia comunicativa de un sujeto: orden de los constituyentes en una oración, colocaciones, relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, conocimiento del mundo

Ana Martín Uríz
Universidad Autónoma de Madrid;
ana.martin@uam.es

Generic competence in Efl students' texts in *bachillerato*: the recount

In this paper we explore the “generic competence” (Bhatia 2000) of Spanish Secondary School (*Bachillerato*) students of EFL, by analysing a corpus of recounts, part of the UAM corpus of interlanguage writing. The texts respond to the prompt: “The first time you went on a date”. We present the instrument developed for the analysis of generic structure and other features of the texts (Martin and Whittaker 2003), showing how this was integrated into a semi-automatic analyser, the Systemic Coder (O'Donnell 2005), and the procedure followed to identify the stages of the genre (Martin 1989, 1992, Martin and Rose 2003, Martin and Rothery 1986, Plum 1988, Rothery 1995, Rothery and Stenglin 1997). We discuss the results in the light of similar texts written by a highly proficient postgraduate student and two native speaker texts. The study throws light on the generic competence in English text of pre-university students in Spain.

Alicia Martínez Flor y Esther Usó

Universidad Jaime I

aflor@ang.uji.es; euso@ang.uji.es

Do Efl learners modify their requests when involved in spontaneous oral tasks?

The study of speech acts in interlanguage pragmatics has received a great deal of attention. In particular, the speech act of requesting has been widely examined in both second and foreign language contexts. However, most of this research has focused on the linguistic formulae to express the request head act and has given little attention to modifiers used in requests. Given the fact that studies focusing on learners' use of both internal and external modifiers when requesting point to different results, the present study investigates (1) whether EFL learners modify their requests when performing two spontaneous role-plays that differed in the sociopragmatic factor of social status and, if so, (2) which types of modifiers they use. Results show that learners modified most of the request moves they performed by employing more internal than external modifiers. Additionally, a similar trend in using the same type of internal modifiers was observed in both role-plays. These findings are discussed, and suggestions for further research are proposed.

Cristina Matute Martínez

St. Louis University, Madrid

matutec@madrid.slu.edu; crisma73@hotmail.com

El entrenamiento de la autocorrección para el aprendizaje de español como segunda lengua

Este estudio explora la naturaleza de la autocorrección o monitorización como estrategia metacognitiva de aprendizaje de segundas lenguas (L2), y de qué manera se puede fomentar en un entorno de instrucción formal. En primer lugar, se revisan las diferencias entre el *feedback* correctivo y la autocorrección respecto a la adquisición de L2. En segundo lugar, se exploran los métodos de corrección y los efectos del *feedback* correctivo en el aprendizaje de L2. Se estudiaron los efectos que tiene el entrenamiento de la corrección en un grupo de aprendices de español como L2 anglófonos, los cuales recibieron *feedback* correctivo y realizaron pruebas donde debían corregir ellos mismos la producción de otros. Ello se tomó como muestra indirecta de la capacidad de autocorrección. Los resultados indican que el entrenamiento desarrolla esta habilidad metalingüística de manera efectiva.

Isabel Parrado Roman
Universidad de Valladolid
iparradoroman@yahoo.es

**La concordancia verbal en el proceso de adquisición bilingüe:
estudio comparado inglés-español**

La presencia temprana de categorías funcionales, del tipo Flexión verbal (Flex) o Tiempo (T), en las gramáticas infantiles tanto monolingües como bilingües ha dado lugar a acercamientos tan dispares como son la hipótesis de la maduración (Radford 1990) y la hipótesis de la continuidad (Bel2001, 2002). En relación con este hecho, nuestro estudio se centra en la producción verbal de unos niños gemelos bilingües inglés-español con el fin de observar la presencia inicial (hipótesis de la continuidad) o la ausencia (hipótesis de la maduración) de los rasgos de concordancia de T en los verbos de estos sujetos; además, y puesto que nos centramos en el proceso de adquisición bilingüe, trataremos de determinar si existe un desequilibrio evidente entre las lenguas de los niños en lo que se refiere a la manifestación de rasgos de concordancia dentro de las producciones verbales.

Susana Perales Haya
Universidad de Cantabria y Universidad de Ottawa
susana.haya@teleline.es

**Tense and agreement features in English interlanguage grammars:
the case of auxiliary *do***

The ultimate goal of this paper is to contribute to the debate on the similarities/differences between L1 and L2/L3 acquisition. More specifically, we will compare the status of auxiliary *do* in the grammars of L1 and L3 learners of English by looking at the spontaneous production data of Spanish/Basque bilinguals who learn English in an institutional setting. We start from the assumption that L2 grammars may be underspecified for feature strength values (Eubank 1993/1994; Beck 1998) and check whether errors made by our L3 learners are comparable to those of English L1 acquirers, following the predictions defined by Schütze (2001) for L1 acquisition. Results show that there is not conclusive evidence that strength value features in L2/L3 grammars are inert or underspecified but, rather, it seems that these values are transferred from their L1s. On the other hand, there is also evidence that L3 learners treat auxiliary *do* as a phonological support for the contracted negative marker (*n't*), but this phenomenon appears to be independent from tense and agreement strength values.

Carmen Solsona
Universidad de Zaragoza
csolsona@unizar.es

Los errores sistemáticos como evidencia de estadios de aprendizaje: el caso de la adquisición de la preposición *da* por parte de alumnos hispanohablantes.

La preposición *da* registra, dentro del paradigma de las ocho preposiciones propias italianas un porcentaje de error elevado en las producciones de aprendices hispanohablantes de italiano/LE, desde las primeras fases de la interlengua hasta estadios superiores de aprendizaje. Con nuestro trabajo, queremos mostrar el comportamiento de esta preposición a través del análisis del output de 189 aprendices, en cinco fases de la IL (de 1º a 5º) y a partir de los datos obtenidos en cuatro pruebas distintas. El estudio está motivado por un interés principalmente didáctico, el de analizar los problemas de adquisición y aprendizaje de estas partículas por parte de aprendices hispanohablantes, para ver dónde radican las dificultades y, en este sentido, poder favorecer un correcto aprendizaje. Nuestro propósito es analizar cómo se asimila esta preposición, qué valores se aprenden primero, cuáles se incorporan más tarde a la IL, qué construcciones ocasionan más problemas, a qué causas pueden deberse estas dificultades, cuáles son las estrategias empleadas por los aprendices para solucionar estas dificultades cuando todavía carecen de los recursos necesarios en la lengua meta, y los errores más frecuentes que afectan a esta preposición en cada nivel.

M. Trenchs, M. Juan Garau, J.C. Mora Bonilla y C. Pérez-Vidal
Universidad Pompeu Fabra, Universitat de les Illes Balears, U. de Barcelona.
mireia.trenchs@upf.edu; maria.juan@uib.es; mora@ub.edu; carmen.perez@upf.edu.

El factor “estancia en el país de la lengua meta” en la adquisición de una lengua extranjera (inglés) a corto y medio plazo: objetivos y metodología de un estudio en proceso.

La estancia en el país de una lengua meta es un factor de innegable trascendencia social por sus efectos sobre la adquisición de lenguas y por sus implicaciones formativas y económicas. El presente proyecto aborda sus efectos sobre la adquisición del inglés de estudiantes universitarios avanzados. Mediante un diseño más refinado, se continúa un proyecto anterior en el que se estudiaba la competencia oral y escrita de los estudiantes antes (Tiempo 1 y T2) e inmediatamente después (T3) de una estancia. Primero, se añaden dos grupos de sujetos: (1) otra promoción de estudiantes con el fin de obtener datos transversales en los mismos tres tiempos de medición y (2) estudiantes nativos con los que se obtendrán datos comparativos de niveles de competencia. Segundo, se contempla un tiempo 4 a medio plazo para valorar mejor la eficacia de la estancia. Tercero, se identificarán las variables de éxito de la estancia según el nivel de competencia lingüística inicial, el grado de contacto en el extranjero con nativos y las creencias de los aprendices respecto a la estancia. Finalmente, se analizarán las diferencias entre los usos y beneficios lingüísticos de la instrucción formal previa a la estancia y los derivados de la misma.

Pósters

Autora: Daniela Rigamonti (Daniela.rigamonti@unimi.it) (U. di Milano)

Título: **La teoría de la procesabilidad aplicada a la lengua española: una investigación sobre aprendientes itálofonos de la Università degli Studi de Milán.**

Autora: Teresa Fleta Guillén (tfleta@retemail.es) (British Council School, Madrid)

Título: **Children's first words in english I2 at school**

The present study provides evidence on how young learners internalize English and tries to shed light on how English as a second language can be better taught in the early years. We present data from children whose mother tongue is Spanish and that around the age of 3 are exposed to English at school. This research work is based on the idea that learning a second language at an early age is a data-driven process, similar to the learning of the mother tongue in which children acquire information about the properties of the target language by listening to the language. Child learners construct the new language step by step, on the basis of their potential predisposition, capacity or endowment for language learning. In this cross-sectional or pseudo-longitudinal study the emphasis is on language change with data collected from three different year groups at three single points in time. Comparing data from these three groups of learners would yield results similar to what would be found if we looked at a single individual over time.

Autor: Elizabeth Forster (forster1@wanadoo.es)

Título: **Formulaic language: its role and value in ESL teaching**

Formulaic language refers to those lexical units which are thought to be learned as wholes, largely unanalysed and which form a large part of any native speaker's lexicon. There is a strong element of social consensus involved here. Formulaic sequences are linked to social functions that must be accepted and understood by both speaker and listener. Formulaic language is situationally dependent and community wide in use. *Examples of Formulaic Language:*

Happy Birthday
Pleased to meet you
This is a piece of cake
At the end of the day...
By the way
On the other hand I'm so sorry that

Formulaic language in the young learners' classroom facilitates those important first connections that children make between real life situations and the second language. It gives them linguistic building blocks which can be later be put to greater and more creative uses. With older learners the explicit presence of formulaic language in the syllabus gives the learners the tools to interact conversationally with native speakers, providing them with increased opportunities to use their second language skills. This presentation will attempt to clarify the linguistic phenomenon known as Formulaic Language (FL) and briefly discuss the importance of FL in first and second language acquisition. The premise put forward is that the teaching of FL is pedagogically valid and the methodology and results of actual classroom research will be presented which give support to this idea.

Mesas redondas

Second Language Writing

Julio Roca de Larios, Rosa M. Manchón Ruíz y Liz Murphy (Universidad de Murcia),
Alister Cumming (Ontario Institute for Studies of Education),
Folkert Kuiken e Ineke Vedder (University of Amsterdam)
jrl@um.es; manchon@um.es, lizmurp@um.es,
acumming@oise.utoronto.ca, f.kuiken@uva.nl, i.vedder@uva.nl

J. Roca de Larios, R. M. Manchón & L. Murphy.

The foreign language writer's strategic behaviour in the allocation of attentional resources to different composing processes.

This study is part of a wider project into the temporal dimension of writing processes in L2 composing, and its main aim was to investigate how different writing processes interact with each other at different times during the act of composing, and whether or not the patterns observed differed among L2 writers at different proficiency levels. The participants were three groups of Spanish EFL learners with 6, 9 and 12 years of instruction in English whose L2 proficiency was assessed with a standardised test. Each level was composed of 7 participants. Data for the study consisted of the participants' think-aloud protocols while performing an argumentative writing task. Results show the proficiency dependency of cognitive activity while writing: as proficiency increases writers seem to be able to strategically decide what attentional resources to allocate to which writing activities at which stages of the writing process. Results also shed light on the recursiveness of the writing process: the possibility of writing processes interacting with each other varies throughout the composing process, and the recursiveness of L2 writing is mediated by proficiency.

Alister Cumming

Students' Goals for Writing Improvement in ESL and University Courses

I present a framework to describe the goals that 45 ESL students expressed, during structured interviews, for their writing improvement in English, then compare the frequencies of these goals for 15 of the students, a year later, as they began the first year of studies at two Canadian universities. Overall, the frequency of the students' goals tended to be stable over time. But during university studies (compared to ESL courses) the students focused more on reading as a means of writing improvement (especially to learn appropriate vocabulary), the immediate demands of course assignments (rather than general writing abilities), and the transfer of their acquired writing skills to new genres. Acting on their goals in the university contexts involved more assistance from Canadian friends and peers and less assistance from instructors (than they had received in the ESL program). Certain clusters of students were oriented to certain combinations of goal types.

Folkert Kuiken & Ineke Vedder,

Raising the cognitive complexity of a writing task: better or poorer performance in L2?

This paper reports on a study in which two models proposed to explain the influence of cognitive task complexity on linguistic performance in L2 are tested and compared. The two models are Robinson's Cognition Hypothesis (Robinson 2001, 2005) and Skehan and Foster's Limited Attentional Capacity Model (Skehan 1998, Skehan & Foster 1999, 2001). In the experiment 91 Dutch university students of Italian and 76 of French performed two writing tasks with prompts of differing cognitive complexity. Linguistic performance was operationalized in terms of syntactic complexity, lexical variation and accuracy. The study provides partial support for the Cognition Hypothesis, in so far as the written products of the cognitively more demanding task turned out to be more accurate, with significantly lower error ratios per T-unit than those of the cognitively less demanding task. No effects could be observed on measures of syntactic complexity or lexical variation. The paper concludes with a discussion on the implications of the results for both Skehan and Foster's model and Robinson's Cognition Hypothesis, ideas about the direction in which further research should be developed and suggestions for the practice of language teaching.

Mesa redonda

La Gramática generativa: lo que el uso de este modelo puede decirnos sobre el funcionamiento de la mente y de la lengua a través de los datos de adquisición (infantil, bilingüe y lenguas segundas y/o extranjeras)

Lourdes Díaz y Aurora Bel (Universidad Pompeu Fabra); **M^a Pilar García Mayo** (UPV); **M^a José Ezeizebarrena** (UPV); **Susana Perales** (U. De Ottawa y U. De Cantabria); **Raquel Fernández Fuertes** (U.de Valladolid); **A. Bel y L. Díaz** (UPF).

mariapilar.garciamayo@ehu.es; mariajose.ezeizebarrena@ehu.es; shaya@teleline.es; raquelff@lia.uva.es; aurora.bel@upf.edu; lourdes.diaz@upf.edu

ENSEÑANZA DE LENGUAS Y DISEÑO CURRICULAR

Christián Abello Contesse

Universidad de Sevilla
christian.abello@auna.com

La idea de la ‘edad óptima’ para empezar la enseñanza del inglés en España o por qué la hipótesis del periodo crítico no es la solución.

La necesidad creciente de mejorar los resultados de la enseñanza del inglés en los centros públicos españoles plantea la cuestión de qué medidas deben tomarse para lograrlo. Se sabe que ante una pregunta sobre si existe relación entre un inicio precoz en una L2 y un nivel avanzado de la misma, la respuesta del ciudadano común sería afirmativa. Sin embargo, lo que llama la atención es que esta misma lógica se ve reflejada en medios de comunicación, revistas especializadas para profesores de inglés e incluso organismos oficiales de educación. El objetivo de este trabajo es ofrecer una visión crítica a la noción de que la reducción progresiva de la edad de inicio del inglés facilitará su aprendizaje y elevará considerablemente los niveles de competencia-actuación de los estudiantes. A través de un análisis de la debilitada Hipótesis del periodo crítico, sus características y evolución, se intenta contribuir a una visión más informada y realista sobre un asunto que tiene aplicaciones directas en las políticas educativas oficiales de la enseñanza de L2.

Marián Alesón, Miguel García, Teresa Morell, Manuel Palazón e Inés Sánchez

Universidad de Alicante
mt.morell@ua.es, aleson@ua.es, magy@alu.ua.es, isv2@alu.ua.es

Assessment and online feedback: Using a written text correction programme

The aim of this article is to describe an experience carried out within the field of EFL teaching of writing. This experience focused on the utility of New Technologies in order to provide students with constructive feedback, in contrast with the traditional use of NTIC as a way to grade students' compositions automatically. We used Markin' © a computer programme developed by Martin Holmes (1996-2002). Afterwards, a student survey was carried out to check their acceptance of the programme, proving that the feedback highlighted the most common errors, confirming that New Technologies can be applied for summative as well as for constructive purposes. From this experience we can state that it is not technology itself which helps, but the use we make of it. As a conclusion, we must insist upon the idea that NTIC applied to assessment should actually offer constructive feedback in the teaching of writing.

Silvia Barreiro Bilbao, Eva Estebas-Vilaplana e Isabel Soto García

UNED

sbarreiro@flog.uned.es, eestebas@flog.uned.es, isoto@flog.uned.es

From prosody to sounds: a new approach to phonetics teaching and learning

The aim of this paper is to present a new methodology for the teaching and learning of English phonetics to non-native speakers. The proposal reverses the traditional way of phonetics teaching from the segmental to the suprasegmental level in favour of a top-down approach which introduces prosody before sounds. The paper is organised in three main sections. First, we will present the results of a perception test which provides evidence for the clear improvement in the pronunciation of English by non-native speakers in cases where rhythm and intonation control speech, such as in singing and reciting, as opposed to spontaneous speech. Then, we will introduce the results of an acoustic analysis which compares the main segmental and suprasegmental features in the three voice conditions (singing, reciting and spontaneous speech). The analysis shows that the perceived improvement in pronunciation in the verse and song conditions is due to the well-established rhythmic and stress patterns. Based on the findings obtained in the perception test and in the acoustic analysis, we will finally present a new curriculum design for the teaching and learning of English phonetics which goes from prosody to sounds.

María Barrio Luis

Universidad Autónoma de Madrid

m_barrio_luis@yahoo.es

Enseñando a escribir en el aula de inglés de segundo de bachillerato: de los rasgos de la lengua oral a los rasgos del estilo escrito

Este artículo presenta el procedimiento pedagógico seguido en un experimento sobre la enseñanza de la escritura en inglés en un aula de segundo de bachillerato de un instituto de la Comunidad de Madrid, como parte de una investigación más amplia (Barrio 2004a). En primer lugar se contextualiza el tratamiento pedagógico, atendiendo a las bases teóricas que lo sustentan y a la investigación en la que se engloba. En segundo lugar se explica y argumenta la secuencia de los contenidos del tratamiento pedagógico. De modo práctico se presenta la metodología y el tipo de actividades realizadas en el aula, ejemplificadas con una de las diez unidades del experimento. Para concluir se analiza de modo global el resultado de este tratamiento pedagógico en relación a dos aspectos: los datos sobre el desarrollo de los textos escritos por los estudiantes en la lengua extranjera y la valoración de los alumnos.

Sergio Bermejo Alonso
Universidad Antonio de Nebrija
sebermejo@yahoo.es

Efecto de la tarea dictoglosia en el aprendizaje de las flexiones perfectivas e imperfectivas

Esta comunicación presenta los resultados de un estudio que explora los efectos de la tarea dictoglosia en el aprendizaje de las flexiones perfectivas e imperfectivas. Treinta y ocho alumnos de Español como lengua extranjera se distribuyeron en dos grupos (+ dictoglosia) y (- dictoglosia), y recibieron instrucción formal parecida. Del grupo (+ dictoglosia) se extrajeron protocolos del discurso y se analizaron episodios de lengua relacionada (ELR). La transformación de conocimiento se midió en un diseño pretest-postest por medio de pruebas mixtas ANOVA. Los resultados del estudio revelaron que los alumnos atendieron y reflexionaron acerca de las flexiones. No se pudo corroborar ningún efecto significativo derivado de la realización de la dictoglosia.

Ruth Breeze
Universidad de Navarra
rbreeze@unav.es

Techniques for writing science: a case study of ten non-native scientists facing the challenge of writing research papers in English.

NNS scientists read widely in the English-language literature of their specialty and are familiar with the textual conventions of their target genres and the specialized terminology of their area of interest. Yet they often lack the linguistic skills to write up their own research effectively in English. Previous work has identified two common practices adopted by non-native researchers: writing to models and "borrowing" text. In order to gain insights into these practices, we carried out semi-structured interviews with ten researchers in biomedical sciences who regularly wrote and published original research papers in English. We conclude that writing to models and lifting text are important strategies which play a part in helping young researchers to gain membership of the scientific discourse community to which they aspire. However, they decline in importance as the researcher finds his or her own voice as a scientist and as a writer.

Mercedes Cabrera Abreu, Francisco Alonso Almeida y Francisco Vizcaíno Ortega
mcabrera@dfm.ulpgc.es, falonso@dfm.ulpgc.es, fvizcaino@dfm.ulpgc.es

Acoustics phonetics and EFL teaching on CD-rom

The field of English Language Teaching has traditionally lacked a detailed acoustic approach to both the pronunciation and intonation of English as a foreign language. In this paper we put forward a proposal that tries to fill in this gap by studying the issues typically covered in courses on these subjects but from the perspective of acoustic phonetics. Given that the analysis of speech sounds has greatly benefitted from i) the growing number of software programmes that have made their appearance in the last few years, and ii) the Internet as the perfect platform for sharing knowledge worldwide, it seems logical that this joint effort of EFL teaching and acoustic phonetics find a flexible enough format on storage devices like interactive CD-Roms. The CD-Rom that we present here, though addressed mainly to Spanish university students, is accessible to any user interested in the phonetics and phonology of English. It constitutes a powerful tool not only for the student but also for the lecturer, since it allows the former to improve his performance of English pronunciation and intonation through resources like spectrographic analysis and F0 displays, and the latter to monitor student's progress via teaching strategies sensitive to the levels beginners, intermediate, and advanced.

Beatriz Cortina Pérez
Universidad de Granada
bcortina@ugr.es

De la Teoría a la Práctica: cursos online a través de plataformas de teleformación para la enseñanza de lenguas extranjeras

Las plataformas de teleformación están cobrando una importancia muy significativa dentro de los contextos educativos, aunque su implementación esté todavía en una fase muy incipiente. De este modo, y siendo objetivo de esta comunicación describir el aprendizaje virtual a través de la plataforma de teleformación WebCT (<http://www.webct.com/>), en su relación con la adquisición de una segunda lengua, se hace necesario un doble abordaje al tema. En primer lugar, analizaremos el modelo psicopedagógico del constructivismo ya que, a nuestro entender, es el marco más adecuado para la enseñanza telemática. En segundo lugar, expondremos los tres elementos básicos que deben tratarse en el diseño instructivo de un curso virtual: materiales, interacción y evaluación, a la vez que detallaremos las prestaciones que WebCT nos ofrece. Todo ello será enteramente ilustrado con el curso online "ADELEX: Assessing and Developing Lexis through the Internet" (Univ. de Granada). Finalmente, extraeremos las conclusiones más relevantes de nuestra comunicación.

M^a Margarita Chamorro Díaz y Cristina Suárez Gómez
Escuela Oficial de Idiomas A Coruña - Universitat de les Illes Balears
marchamo@usc.es, cristina.suarez@uib.es

Modelo de evaluación de la Lengua Gallega. CELGA 1

El propósito de esta comunicación es presentar la prueba de conocimiento CELGA 1 (Certificado de Coñecemento de Lingua Galega 1), primer producto del trabajo desarrollado por el proyecto de investigación PAAGA (Proxecto para a Avaliación e Aprendizaxe de Galego) llevado a cabo en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (Santiago de Compostela). El objetivo principal de este proyecto es el diseño de pruebas de conocimiento de lengua gallega siguiendo el modelo establecido por ALTE y el Consejo de Europa y así lograr un sistema de evaluación homogéneo en las distintas lenguas de Europa. El certificado que aquí se presenta corresponde al nivel A2 del Consejo de Europa, que equivale a un nivel inicial de la lengua gallega, y sigue los niveles de competencias en lenguas propuestos por el Marco Europeo Común de Referencia para as Lenguas: aprendizaxe, ensino, avaliación.

Olga Esteve Ruescas
Universitat Pompeu Fabra
olga.esteve@upf.edu

El discurso del docente como instrumento de mediación cognitiva en el aula de alemán lengua extranjera: Hacia un discurso ‘proléptico’

En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, los estudios basados en la teoría sociocultural (Lantolf, 2000) centran su atención en la función mediadora de la interacción en el proceso de aprendizaje, también de una LE. Desde este postulado, parece necesario que el docente sea consciente de la importancia del denominado ‘discurso proléptico’ (van Lier, 1996, 2000), un tipo de discurso que ayuda a recoger saberes compartidos y conocimientos previos de los aprendices para despertar la expectación de los mismos hacia nuevos saberes. Con ello se pretende que el docente ajuste su ayuda pedagógica a partir de la creación de Zonas de Desarrollo Próximo y de la asistencia en ellas, y ello a través de un discurso pedagógico que va más allá de la fórmula IRF (initiation, response, feedback) y en el cual el uso de la L1 como instrumento de mediación cognitiva en el aprendizaje de la LE juega un papel importante. Nuestro estudio tiene su origen en el ciclo de investigación-acción iniciado por una profesora que, en aras a la mejora de su práctica docente, toma conciencia del tipo de discurso del profesor que mejor puede crear oportunidades de aprendizaje. Mediante la aplicación de un microanálisis funcional de discurso de las interacciones entre profesora y alumnos de alemán / LE en un nivel de principiantes (en el ámbito de una Escuela Oficial de Idiomas) se han identificado las características del discurso proléptico que puede utilizarse como instrumento de mediación para fomentar procesos metalingüísticos y metacognitivos en la clase de lengua extranjera y favorecer de este modo un aprendizaje significativo y autónomo en el cual la reflexión sobre la lengua en un enfoque comunicativo se manifiesta como altamente relevante (LITTLE, 2000; SALABERRI, 2003).

Ezeiba Ramos, Joseba
Universidad Antonio de Nebrija
josebaezeiza@euskalnet.net

“Cuadreno Mayor”. Una herramienta para auditar la topografía configuracional de los materiales de enseñanza de lenguas en perspectiva de síntesis

En esta comunicación se presentará un proyecto de investigación enmarcado en el programa de Doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Antonio de Nebrija. Dicho proyecto tiene como objetivo elaborar una herramienta con base empírica para la auditoria de materiales de enseñanza de lenguas. Se trataría de una herramienta de tercera generación que cuenta con varios antecedentes cuyas limitaciones teóricas y prácticas se pretenden superar por medio de una investigación exhaustiva de los manuales de enseñanza de diversa orientación metodológica publicados las tres últimas décadas en España. En esta comunicación se dará cuenta de los antecedentes y objetivos del proyecto; se explicará el diseño de la investigación, y se mostrará la especificación provisional de la herramienta informática elaborada. También se ofrecerá algún dato relativo a los resultados del proceso de validación, que se espera esté culminado para abril-mayo del 2006.

Teresa Fernández Ulloa
Bakersfield, California
tfernandez_ulloa@csu.edu

**A course on “Spanish and Latin American Cinema and Society, and Film Language”.
Several approaches to media use**

In this paper we present a syllabus of a course in the upper level of Spanish, that we teach at the California State University, Bakersfield. In our classes, we try to find out the main strategies related to these approaches to media use: Spanish language literacy; literature; critical thinking activities (detecting bias, inconsistencies...); alternative points of view; society studies (family, gender, sexuality, violence; cross-media studies and interdisciplinary strategies (how issues of our time are simultaneously reflected in the mass media; how a topic in the media will need discussion using knowledge from literature, sociology, psychology...); Semiotics (the science of signs; it studies how meaning is generated in a film, television, and other works of art), and reading the media environment (how it works technically, how its use developed...).

Diana Foran Storer,
Universidad Complutense de Madrid
dforan@filol.ucm.es

**Adjusting to Change: Cooperative Learning and CLIL Curriculum Development for
Technical English Courses at then Tertiary Level**

Implementing the CLIL approach in English for Specific Purposes at the tertiary level is in line with the European Union language and education directives proposed in the White Paper (1995) and the Bologna Declaration (1999). Nevertheless, it is still necessary to overcome reticence from advocates of traditional FLT methodology as well as university administrators who are seemingly unaware of the added benefits of CLIL. This paper explains ways to combine content-based instruction with English language acquisition through cooperative learning. Specifically, the course was designed for students in the Faculty of Information Science for the Second Cycle advanced degree in Documentación 1995-2003.

Antonio García Gómez
Universidad de Alcalá
antonio.garciag@uah.es

**Título: A discursive Psychological approach to foreign language teaching: a trainee
Primary School Teacher case Study.**

This study presents a project conducted to engage trainee Primary School Teachers in the study of gender differences. More precisely the project aimed to get these undergraduates to explore their understanding of gender in Primary school teaching practice and to raise awareness of gender biased attitudes both in society and the classroom. My concern was that these future teachers should be aware of the importance of avoiding the perpetuation of sexist values in the classroom.

Jesús García Laborda
Universidad Politécnica de Valencia
jgarcial@upvnet.upv.es

El efecto del modelo regresivo-experiencial en la preparación de profesores

La formación introspectiva de profesor ha sido usada durante mucho tiempo. El proyecto de FERE-Macmillan en Valencia trató de combinar métodos introspectivos, habilidades metodológicas y solución de problema de casos en un grupo de 25 en Valencia y 8 en Alicante. La presentación explica cómo el método solía trabajar con ellos acentuando la influencia de actividades introspectivas junto a enfoques más tradicionales. Uno de los objetivos principales del proyecto era mejorar sus actitudes y enseñanza de capacidades en el idioma extranjero que enseñaban usando tanto L1 como L2. Este objetivos se llevaron a cabo con efectividad a través de ejercicios simples de regresión de parte del instructor con el objetivo de que entendiesen su propia enseñanza y vistas como profesores basados en sus opiniones y actitudes como estudiantes de lengua. Se creía que los profesores en activo en prácticas en el curso de formación revisarían sus caminos con eficacia y podrían justificar su enseñanza partiendo de sus propias experiencias. Los resultados fueron muy positivos y tasa de abandono insignificante. El artículo concluye que los profesores participantes valoraron su formación, pero todavía falta saber si este entrenamiento ha supuesto algún cambio significativo de su enseñanza diaria.

Loreto García Pardo
loretogp@gmail.com

El video y la televisión en el aula de EFL: la importancia de su integración en el currículo.

La presente comunicación pretende justificar el uso del vídeo y la televisión en el aula de ELE y su integración en el diseño curricular, desarrollando un planteamiento teórico de la importancia de estos recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En primer lugar se exponen los motivos de la utilización de material audiovisual real, destacando las ventajas del empleo de materiales auténticos frente al material adaptado a niveles específicos. A continuación se realiza un análisis detallado de las ventajas de la integración de estos recursos didácticos en el aula de ELE: la influencia de dicho material en la motivación de los alumnos; el valor de la contextualización y la práctica de la comprensión auditiva; el valor de la comunicación verbal y no verbal; el valor de la información cultural y pragmática y el papel del componente icónico en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Luz Gil Salom
Universidad Politécnica de Valencia
mlgil@idm.upv.es

El inglés oral formal en el contexto académico

Es significativo en los últimos años el regreso de la retórica y el creciente interés por una formación de este tipo en el contexto universitario. Este renovado interés por la disciplina retórica, a partir de las enseñanzas de los humanistas clásicos, no es ya sólo patrimonio de los especialistas en la materia, sino de los docentes en general, independientemente de la materia que expliquen e incluso del alumnado universitario. En este trabajo presentamos nuestra experiencia con alumnos de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Valencia para la asignatura que estudia la comprensión y la expresión oral del inglés formal. Pretendemos introducir a los alumnos en las peculiaridades del discurso académico formal, así como proporcionar la práctica necesaria para preparar y realizar presentaciones orales sobre temas relacionados con su especialidad. Nuestra propuesta metodológica que guía el proceso de composición de un texto oral formal se compone de tres fases. La primera corresponde al proceso de preparación y elaboración del texto oral. La segunda consiste en la emisión de un texto adecuado a las circunstancias contextuales y la última trata el análisis y valoración colectivos del texto producido.

Roger Gilabert
Universitat Ramon Llull, Universitat de Barcelona
rogergg@blanquerna.url.es, rogergilabert@ub.edu

Increasing the cognitive complexity of tasks and its effects on L2 narrative oral production.

This paper analyzes the effects of increasing task complexity simultaneously along pre-task planning time and the here-and-now/there-and-then variable on the fluency, complexity, and accuracy of L2 narratives. 48 Spanish EFL students were asked to narrate 4 comic strips which they performed under four conditions of increasing complexity. Fluency rate was obtained by calculating the number of syllables per minute in both unpruned and pruned speech. For lexical complexity, the Guiraud's Index of lexical density was used. The number of S-Nodes per T-Unit was calculated to determine structural complexity. Accuracy was measured by the percentage of error-free T-Units, the percentage of self-repairs, and the ratio of repaired to unrepaired errors. Repeated-measures ANOVAs show that fluency is significantly reduced by increases in complexity along both planning time and the here-and-now/there-and-then variable. Lexical complexity decreases because of lack of planning time but not because of increasing complexity along the here-and-now/there-and-then variable. No significant differences were found for structural complexity among the four conditions. Two measures of accuracy show significant gains when tasks are manipulated along the here-and-now/there-and-then variable. Results are discussed in the context of opposing theories regarding the issue of competition for attentional resources.

Lidia Gómez García y Ana Fernández Granda

Universidad de Santiago de Compostela
lidiagogar@vodafone.es, aurinkof@yahoo.es

Título: Trabajo Preliminar del Proyecto CMC: análisis y evaluación de materiales didácticos existentes para la enseñanza de español

Este artículo surge de la necesidad de analizar materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera, en el marco del trabajo preliminar a la elaboración del Proyecto CMC (Communicating in Multilingual Contexts – Comunicación en Contextos Multilingües). La finalidad principal de dicho análisis ha sido la evaluación de los materiales a disposición de los estudiantes ERASMUS para ver si se adecuan a sus necesidades y si se observa algún tipo de carencia que el CMC pueda suplir. En primer lugar, se ha llevado a cabo una revisión de la bibliografía especializada, en la que se aprecian los beneficios de la evaluación de materiales didácticos. A continuación, se han evaluado los materiales disponibles en nuestra universidad (en papel y en la Red) mediante una lista de control en la que se tienen en cuenta diferentes factores (fecha de publicación, nivel al que se dirigen, tipo de destrezas lingüísticas que contemplan, etc.). Por último se han analizado los resultados obtenidos a partir de esa lista de control y se ha llegado a la conclusión de que no existen materiales cuyo público meta se corresponda exclusivamente con los estudiantes ERASMUS. Además, los materiales disponibles no tienen en cuenta las destrezas académicas, que en el CMC adquieren un papel fundamental.

Luisa María González Rodríguez y Ana Alonso Alonso

Universidad de Salamanca
luisagr@usal.es

La utilización de textos literarios en la clase de lengua inglesa.

El propósito de este trabajo es justificar la utilización de textos literarios como instrumento didáctico para la enseñanza del inglés y de destacar su potencial como fuente de inspiración para la creación de actividades comunicativas que ayuden a desarrollar la competencia lingüística, discursiva y cultural de nuestros alumnos dentro de un concepto “holístico” o global del aprendizaje propio de los enfoques humanistas.

Teresa Jonhson
Saint Louis University
johnsoth@slu.edu

Motivación, Desarrollo Cognoscitivo y Proficiencia

Reporte sobre un curso experimental de nivel intermedio donde los deseos comunicativos de los estudiantes determinaron el programa de estudios que se basó en tareas asignadas y en las necesidades comunicativas del estudiante en vez de seguir un orden de presentación tradicional. El curso se basó en lo siguiente:

1. El lenguaje es una "forma de la conducta social humana que permite la comunicación por medio del uso creativo de un sistema arbitrario de símbolos orales. (Azevedo, 26, 2)
2. El aprender un idioma no es un objetivo a conseguir sino un proceso personal e individual que implica creatividad en el uso de símbolos diferentes al de su propia cultura; y
3. Solamente un proceso personalizado puede llevar al estudiante a la proficiencia comunicativa.

Resultados: Curva de aprendizaje: Desarrollo de habilidades comunicativas más rápido que los grupos de control. **Satisfacción del estudiante:** Retroalimentación a mitad del curso y evaluaciones al final del curso fueron altamente positivas. Evaluación de la mayoría de los estudiantes: Excelente. **Deseo de continuar estudiando español:** Al principio de los cursos experimentales el objetivo era el terminar con el requisito universitario. Al final, el 18% de estos estudiantes continuaron con sus estudios en español.

M^a Dolores López Jiménez
Council on International Educational Exchange, Sevilla
mdlopezji@yahoo.es

La enseñanza y el aprendizaje de las colocaciones en inglés L2: estado de la cuestión

Numerosos investigadores han destacado el papel primordial que desempeñan las colocaciones en la enseñanza-aprendizaje de una L2. No será hasta la década de los 90 cuando empiecen a proliferar los estudios empíricos centrados en medir el conocimiento colocacional, por un lado, y por otro, los estudios orientados a describir el proceso evolutivo que sigue el conocimiento colocacional en aprendices de inglés como L2. Los resultados obtenidos indican que: a) es necesario enseñar las colocaciones de forma explícita y b) existe una secuencia en el aprendizaje de las colocaciones que se debería tener en cuenta en el diseño de materiales pedagógicos para la enseñanza del inglés como L2. En la bibliografía actual sobre la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones se encuentran diversas propuestas didácticas a partir de las cuales se concluye lo siguiente: a) los criterios propuestos para la selección de las colocaciones carecen de rigor científico acerca de qué y cuántas colocaciones hay que enseñar, b) existe una ausencia de técnicas para presentación de las colocaciones y c) faltan actividades que practiquen las colocaciones en contextos en los que hay una necesidad real de llevar a cabo un intercambio comunicativo.

Paula López Rúa
Universitat de les Illes Balears
paula.lrua@uib.es

**La adaptación al espacio europeo de educación superior:
una aproximación crítica a través de la práctica**

En esta ponencia se dan a conocer algunos resultados de la puesta en práctica del Plan Piloto de Adaptación al EEES, llevado a cabo durante el año académico 2004-2005 en todas las asignaturas del primer curso de Filología Inglesa en la UIB (Universitat de les Illes Balears). En concreto, la adaptación se realizó para “Inglés Oral I”, asignatura anual obligatoria del primer curso de la titulación. La primera parte del análisis es de carácter descriptivo: en distintos apartados se explica cómo se realizó la conversión de créditos LRU a créditos ECTS y las implicaciones para los distintos componentes del currículum. Así, por ejemplo, se revisan las estrategias para el desarrollo del nuevo enfoque metodológico basado en el aprendizaje, la puesta en práctica de nuevos elementos como los cronogramas y las tutorías de seguimiento, o el sistema de evaluación. A continuación se exponen las ventajas, inconvenientes y dificultades encontradas a la hora de poner en funcionamiento el nuevo sistema, abordando cuestiones como la masificación, el absentismo, la implicación real del alumnado, o el aumento de la carga docente. El análisis crítico de la experiencia se acompaña de una breve exposición sobre los cambios a introducir en cursos posteriores, con el fin de paliar en la medida de lo posible las deficiencias observadas.

Julian Maia Larretxea, Javier Rojo Cobo, Maite Serna Martínez y Kepa Larrea Mujika
Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea
tlpmalaj@lg.ehu.es, maite.serna@ehu.es.

**Creación de materiales para la corrección de usos erróneos en euskara, mediante la
utilización de las nuevas tecnologías**

En el marco del proceso de normalización lingüístico de la Comunidad Autónoma Vasca se están produciendo entre las nuevas generaciones de hablantes un número significativo de errores producidos por interferencias con el castellano. Ante ese conjunto llamativo de novedades que irrumpen en la lengua estándar también entre los estudiantes universitarios, se hace preciso organizar un sistema de corrección de las mismas, con el fin de que los usuarios de la lengua, y en especial los profesores y profesoras de la misma, tengan conocimiento de dichos errores y estén preparados para corregirlos. Esos errores pueden ser tratados en la clase de lengua, pero dada su cantidad y el perfil de una cantidad significativa de estudiantes que no pueden acudir a las clases ordinarias, se ha considerado conveniente preparar unos materiales que permitan al alumnado advertir esos errores y hacer ejercicios para corregirlos, utilizando para ello un soporte informático (CD-ROM y página web) que les permite trabajar esos aspectos de la lengua de forma autónoma y organizándose su propio ritmo de aprendizaje.

Carmen Maíz Arévalo
Universidad Complutense de Madrid
maizarevalo@yahoo.com

Comparing teaching approaches in real-life textbooks: the role of the Common European Framework and Can do Statements.

Learning a language cannot be exclusively regarded as learning ever more complex grammatical aspects but being able to communicate in the world outside the classroom. This emphasis on actual communication and the “specification of objectives which can be reached with only a partial mastery of the language” is the origin of the Common European Framework of Reference. (Morrow, K. 2001, 5) It goes without saying that students nowadays –more especially university students –do want to learn everyday, practical English that will help them get by if they visit the country for different reasons; e.g. as tourists, Erasmus or exchange students and so on. The teaching/learning process, therefore, should focus upon the development of the ability to do things with language rather than on the language itself. This ability to do things is further specified in the “can do statements” or sets of communicative objectives. This paper analyses the way two different communicative functions –i.e. asking for directions and going shopping –are approached by three different textbooks belonging to different decades. We shall observe how the most current tendencies are clearly influenced by the Common European Framework and its emphasis on real communication. This will allow even lower level students such as A1 and A2 to perform communicative functions despite their non-fully developed linguistic competence.

Cecilia Montes-Alcalá
Georgia Institute of Technology
cecilia.montesalcala@modlangs.gatech.edu

Discapacidades de aprendizaje en una lengua extranjera: un curso piloto.

El 75% de los alumnos registrados en la Oficina de Servicios para Discapacitados en Emory College durante el curso 2002-03 tenían algún tipo de discapacidad de aprendizaje y muchos presentaban déficits de memoria auditoria o problemas de adquisición de lenguas. Esto constituía un obstáculo para completar el requisito de lengua extranjera y numerosos alumnos terminaban abandonando estas clases. Se adoptó entonces una política que abogaba por modificar, en lugar de sustituir, los cursos para estos estudiantes basándose en la premisa de que los individuos con discapacidades de aprendizaje pueden aprender una lengua extranjera y tener una experiencia lingüística y cultural enriquecedora si se efectúan cambios adecuados en la pedagogía y el ritmo de enseñanza. De este modo, se desarrolló un curso de español básico combinando enfoques pedagógicos y materiales que permitieran a los estudiantes completar el requisito de lengua extranjera. El programa se implementó como un curso piloto durante el curso académico 2002-03 con seis alumnos cuyas discapacidades variaban desde el desorden de déficit de atención hasta el síndrome de Tourette. Aquí presentaré cómo se estructuró y enseñó el curso, sus desafíos y sus resultados mayormente positivos, dados los cuales posiblemente se convierta en un curso de periodicidad anual en el futuro próximo.

María Basilia Moreno Jaén
Universidad de Granada
mmjaen@ugr.es

Recursos electrónicos de análisis de la densidad y frecuencia del léxico para la evaluación de textos en la enseñanza del inglés: presentación de ADA (ADELEX ANALYSER)

El objetivo de esta comunicación es mostrar el uso de programas informáticos que permiten a los profesores evaluar el léxico con el fin de seleccionar y diseñar actividades de lectura que se adecuen al nivel de los alumnos. Para ello, comenzamos haciendo una breve reflexión acerca de la relación entre vocabulario y lectura. A continuación, destacamos la importancia de analizar los textos de acuerdo a dos criterios fundamentales: la densidad y la frecuencia léxica. Tras describir dos de las herramientas electrónicas más relevantes para el diagnóstico léxico, ofrecemos un nuevo software, ADA (ADELEX ANALYSER), que supondrá una innovación a la hora de medir la dificultad léxica en el análisis textual.

Paloma Núñez Pertejo e Ignacio M. Palacios Martínez
Universidad de Santiago de Compostela, La Coruña
iapaloma@usc.es , iafeans@usc.es

El Proyecto CMC (Comunicación en Contextos Multilingües): Objetivos y Primeros Resultados.

Este artículo surge del fruto de más de un año de trabajo en el Proyecto CMC (Communicating in Multilingual Contexts. Awareness and Development of Academic Language Skills for Mobility Students – Comunicación en Contextos Multilingües. Percepción y desarrollo de destrezas lingüísticas de carácter académico para alumnos de intercambio), dentro del programa Sócrates ERASMUS, Acción Lingua 2, financiado por la Unión Europea. A la evaluación de materiales específicos para alumnos Erasmus (objeto de otra propuesta de comunicación dentro de este mismo panel temático), se unen ahora el análisis detallado de las necesidades de estos estudiantes, la formulación de objetivos, y la presentación y descripción de los primeros resultados alcanzados durante este período. En primer lugar, pretendemos dar a conocer en qué consiste este proyecto, quiénes forman parte del mismo, sus objetivos, tanto generales como específicos, y también exponer cuáles son las necesidades reales de estos estudiantes Erasmus a quienes el proyecto CMC está dirigido de forma muy especial. Para este fin se ha diseñado un cuestionario preliminar que ha permitido recoger información muy útil para la elaboración de materiales multimedia con los que esperamos puedan trabajar en un futuro muy cercano. Por último, queremos presentar los primeros resultados y adelantar los planes de trabajo de los miembros del equipo del CMC a corto y medio plazo.

Eva Pérez Rodríguez
Universitat de les Illes Balears
eva.perez@uib.es

The ever-widening gap: how to teach controversial topics in English Novels?

This paper offers the views of a literature university lecturer on how both teachers and students approach the discussion of controversial topics in the classroom. Among such topics might be included religion, sexual references, suicide or politics. In addition, a different type of controversy is mentioned, that of making students face the reading, analysis and discussion of classics, which they find less attractive. Contrasting her findings with those of recognised authorities in the matter, the author of this presentation makes specific reference to the knowledge gaps which students acquire during their secondary education process and which must be corrected or compensated for during their time at university, in particular in the discipline of close reading.

Carolina Travalia
New York University (Madrid)
ctravalia@alumni.nd.edu

Las colocaciones en la enseñanza del ELE: un acercamiento sintáctico

El aprendiz de una lengua no sólo debe emplear correctamente las reglas de gramática de esa lengua, sino también necesita dominar sus combinaciones léxicas más frecuentes. En el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, se ha dedicado atención en los últimos veinte años a la incorporación del lenguaje prefabricado en el aula. Numerosos autores confirman la importancia de los bloques prefabricados, incluidas las colocaciones, en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y su utilidad para alcanzar un nivel de dominio en esa lengua. En el pasado, la enseñanza de estas combinaciones a extranjeros se ha llevado a cabo sobre todo desde el punto de vista léxico al enfatizar la importancia de que el aprendiz cree combinaciones léxicas propias de la lengua meta. Sin embargo, nosotros sugeriremos las posibles ventajas de una presentación sintáctica de estas unidades. Sostendremos, en esta comunicación, pues, que, las colocaciones pueden funcionar como patrón sintáctico para el estudiante extranjero al representar prototipos de las diferentes clases de sintagmas en español.

Margarita Vinagre Laranjeira
Universidad Antonio de Nebrija
mvinagre@nebrija.es

Fostering autonomy through tandem learning by e-mail

This paper describes an e-mail project carried out jointly by the Institute of Modern Languages and the Department of Applied Languages at Antonio de Nebrija University in Madrid and the University of Massachusetts Amherst (UMass) in the United States during the first semester of the academic year 2004-05. Students worked with a partner, exchanging personal, linguistic and sociocultural information and corrections about each other's language (English and Spanish). The project generated a wealth of data which raised some interesting points regarding the development of learner autonomy through tandem learning and the information gathered from one particularly successful partnership is presented.

Mesa redonda

Modality viewed from multiple angles: contrastive analysis, EFL Spanish learners, and ELT methods

Coordinadora: MARTA CARRETERO LAPEYRE

Universidad Complutense de Madrid.

mcarrete@filol.ucm.es

martabcarretero@yahoo.com

Comunicación 1.

Juan Rafael Zamorano Mansilla y Jorge Arús Hita

Universidad Complutense de Madrid

juanrafaelzm@yahoo.es

jarus@filol.ucm.es

Modalities in contrast: where and why Spanish ESL learners struggle with the expression of modality in English

As part of research project aimed at exploring the difficulties in the acquisition of the expressions of modality in English by Spanish learners, this paper presents the results of a contrastive corpus-based study of the expressions of modality in English and Spanish. The purpose of this study is to provide a detailed specification of the potential meanings that can be expressed in English and Spanish concerning the region of modality and how these meanings are realized in each language. The comparison between the specifications for both languages allows us to pinpoint those meanings and/or realizations of English modality that, because of their dissimilarities with Spanish, should receive a special focus in ESL instruction to facilitate their acquisition.

Comunicación 2

Asunción Villamil Touriño,

Escuela Oficial de Idiomas E.O.I. (Madrid)

asunvt@yahoo.es

Richness and correctness: how Spanish speakers learn English modality

The aim of this paper is to clarify some aspects that contribute to Spanish learners' progress in the area of English modality. A corpus from students' productions from the Escuela Oficial de Idiomas (Spanish language state schools) is used to explore the interrelation of types of modal expressions and learners' development, focusing on correction and richness of their use of modals. The modal expressions under examination include modal auxiliaries as well as other types of modal expressions, such as lexical auxiliaries, lexical verbs, adverbs, nouns, etc. The results of the research provide some guidelines for the teaching of modality and lead to conclude that modal expressions constitute a very clear mark of students' level in both the richness and correction dimensions. Moreover, different types of modal expressions appear in different levels, especially as learner progress involves a widening of the types of modal expression used.

Comunicación 3

Marta Carretero (UCM), **Francisco Nieto Díez** (UCM), **M^a Cristina Alonso Vázquez**
mcarrete@filol.ucm.es, pnieto.d@terra.es, alonsovazquezcristina2@yahoo.es

Modality in pre-intermediate EFL methods aimed at Spanish-speaking learners

Modality is one of the most challenging areas for EFL teachers and method designers, who are to decide on issues such as the global design of the approach (meaning-to-form, form-to-meaning or a combination of both), the relative roles of grammar and discourse functions, the staging of the contents, and the expressions to be included. Departing from a logical-functional approach to modality used as a research tool, this paper provides a description in the lines specified above of the treatment of modality in two recent methods designed for Spanish-speaking pre-intermediate learners. Some advantages and disadvantages of each treatment will be discussed.

Mesa redonda

COORDINADOR: Josep Maria Cots Caimons

Universidad de Lleida
jmcots@dal.udl.es

Multilingüismo y enseñanza de lenguas en la Enseñanza Secundaria Obligatoria

El objetivo de esta mesa redonda es el de reflexionar sobre la noción de multilingüismo desde el punto de vista de su encaje en el sistema educativo de la Comunidad Autónoma Vasca y de Catalunya. El planteamiento central que subyace a dicha reflexión es la consideración de la escuela como un entorno multilingüe, tanto desde el punto de vista curricular, con la presencia de un mínimo de tres lenguas (vasco o catalán, castellano e inglés o francés) como desde la perspectiva del uso de esas mismas lenguas por los alumnos autóctonos y alóctonos dentro y fuera del aula. Las cuatro comunicaciones que se incluyen en la mesa redonda permitirán (i) aportar datos empíricos sobre las actitudes de alumnos y profesores sobre las lenguas y su aprendizaje y (b) esbozar una propuesta de intervención didáctica para fomentar el multilingüismo y la interculturalidad en la ESO.

Comunicaciones que se presentan en la mesa redonda:

1. Las lenguas obligatorias en el currículo de la Comunidad Autónoma Vasca: la visión del alumnado autóctono e inmigrante (Amaia Ibararán, David Lasagabaster y Juan Manuel Sierra).
2. Las lenguas obligatorias en el currículo de Catalunya: la visión del alumnado autóctono e inmigrante (Enric Llurda, Josep Maria Cots, Montse Irún)
3. Reflexiones del profesorado sobre la competencia y las actitudes lingüísticas del alumnado inmigrante. (Amaia Ibararán, David Lasagabaster y Juan Manuel Sierra).
4. Multilingüismo y competencia comunicativa intercultural: una propuesta de intervención didáctica en la Enseñanza Secundaria Obligatoria (Josep Maria Cots, Montse Irún, Enric Llurda)

OTROS PARTICIPANTES:

David Lasagabaster Herrarte

Universidad del País Vasco
david.lasagabaster@ehu.es

Enric Llurda Jiménez

Universidad de Lleida
ellurda@dal.udl.es

Montse Irún Cavaría,

Universidad de Lleida
mirun@dal.udl.es

Amaia Ibarrarán Bigalondo

Universidad del País Vasco
fipibbia@vc.ehu.es

Juan Manuel Sierra Plo

Universidad del País Vasco
juanmanuel.sierra@ehu.es

Mesa redonda

Coordinador: Honesto Herrera Soler

Universidad Complutense de Madrid.
hherrera@ccee.ucm.es

El examen de Inglés de Selectividad a debate

Los datos de The Programme for International Student Assessment (PISA) preocupan tanto a la sociedad como a la Administración. Esta preocupación se extiende también al examen de Selectividad. Se nos exige que las puntuaciones sean objetivas, válidas y fiables. Esta mesa redonda quiere llevar a debate el examen de Selectividad desde cuatro ángulos distintos:

1. su validez
2. su fiabilidad
3. introducción de una prueba oral
4. y alternativas al subtest de carácter objetivo.

Comunicación 1: Inmaculada Sanz Sainz

Universidad de Granada

La validez del examen de inglés en la prueba de Selectividad

¿Es capaz el examen de inglés en Selectividad de determinar el nivel de competencia en inglés de aquellos estudiantes que desean acceder a la universidad? Para contestar a esta pregunta,

para establecer la validez de examen, en definitiva, podemos adoptar distintos enfoques. Desde un punto de vista teórico debemos analizar cuál es el concepto de competencia que subyace, si realmente evalúa la capacidad comunicativa del alumnado, para determinar la validez de constructo y de contenido. Desde un punto de vista empírico, es necesario observar si el examen mide el conocimiento de inglés de forma similar a otros exámenes ya validados (validez concurrente) o si el examen sirve para predecir el logro futuro en tareas realizadas en inglés por parte del alumnado examinado (validez predictiva).

Comunicación 2. Marian Amengual Pizarro (marian.amengual@uib.es)

Universitat de les Illes Balears

El diseño de la mayoría de las pruebas de Selectividad del estado español incluye preguntas tanto de naturaleza objetiva como subjetiva. La mayor ventaja que presentan las preguntas objetivas es su fiabilidad. Las preguntas subjetivas suelen ser menos fiables pero, por el contrario, son más válidas y discriminan mejor a los candidatos según su dominio de la lengua. En consecuencia, creemos que dichas preguntas han de mantenerse en el diseño de las pruebas de Selectividad. No obstante, conviene tomar medidas destinadas a aumentar el nivel de fiabilidad de las preguntas de carácter subjetivo, sobre todo por lo que respecta a la fiabilidad inter-corrector, de modo que se garantice que las pruebas de Selectividad son válidas, fiables y, por lo tanto, justas.

Comunicación 3. Jesús Laborda (jgarcial@upvnet.upv.es)

Universidad Politécnica de Valencia

En esta breve presentación trataré de mostrar como la informática actual puede y debe favorecer pruebas, tareas y exámenes de Selectividad más justos y que, verdaderamente, muestren las capacidades idiomáticas de los alumnos. El hecho de que podamos saber con cierta exactitud el nivel de segunda lengua no solamente repercute en la justicia y significación que debe conllevar un examen que puede afectar la vida del examinando sino, igualmente importante, puede ejercer una influencia decisiva en la mejora de los métodos de enseñanza actualmente utilizados.

Comunicación 4. Honesto Herrera Soler

Me centraré en la parte objetiva del examen de selectividad. Su diseño actual no satisface a quienes trabajamos en el tema tanto por el desequilibrio de los ítems, (Herrera 1999, Watts y Carbonell 2005, Sanz y Fernández 2005) como por su escasa representatividad. El subtest de carácter objetivo que se propone debe plantearse desde parámetros tecnológicos, tipo DIALANG, con los que se garantice su validez, fiabilidad y economía del modelo en la aplicación y en la corrección del test. Este planteamiento nos llevará:

1. a preparar diseños de ítems asistidos por ordenador, “tests de cierre, C-tests, tests de elección múltiple u otros que permitan medir el nivel de dominio de determinadas destrezas.
2. a trabajar en la creación de un banco de ítems calibrados, válidos, fiables y de gran potencia discriminatoria, que facilite la generación de tests de una manera automática según el nivel deseado.

Mesa redonda

Coordinador: Miquel Llobera (mllobera@ub.edu)
Universitat de Barcelona

La introducción temprana de la lengua inglesa en la escuela, ¿está justificada?

“Cuanto antes mejor” parece ser una especie de axioma que mantienen muchos ciudadanos en nuestro país sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras. Existe un estado de opinión generalizado sobre la absoluta necesidad de empezar en las escuelas a aprender una lengua extranjera, inglés en general, tan pronto como sea posible. La necesidad de esta introducción temprana de la lengua extranjera descansa sobre un constructo altamente discutible llamado “periodo crítico” que mantiene que después de este estadio en la vida de los humanos nadie puede aspirar a hablar una lengua como lo hacen los nativos de esta lengua. Algunos autores sitúan este periodo crítico alrededor de la pubertad y sin embargo para que no afecte el aprendizaje de esta lengua quieren que los niños empiecen a los cinco años o incluso en las escuelas infantiles, a los dos. Por otro lado querer que los niños de países de habla no inglesa hablen como nativos ingleses parece extraño. Y esto lleva a formularse preguntas obvias tales como ¿Qué queremos decir hablar como nativos de esta lengua? ¿Qué nativos? ¿Niños hablantes nativos o hablantes adultos? ¿Que variedad social tenemos presente? etc. Y si no vemos la necesidad de tener niños españoles hablando como si fuesen hablantes nativos en inglés porqué deben nuestros políticos querer invertir tantos recursos en esta actuación política?

Participantes :

Carmen Pérez (carmen.perez@upf.edu)
Universitat Pompeu Fabra

Resumen

El estudio del efecto de la edad en la adquisición de una lengua extranjera (inglés) nos ayuda a comprender el proceso de adquisición de lenguas en general . Las conclusiones del proyecto Barcelona Age Factor (BAF) en relación con la producción escrita de aprendices del inglés nos revela: a) el momento en el que es más beneficiosa una instrucción formal; b) aquellos aspectos de la lengua, ya sea la complejidad o la fluidez, que parecen mejorar en distintos momentos del desarrollo lingüístico (Torras, Navés, Celaya, Pérez-Vidal, 2006). Ello tiene implicaciones pedagógicas de gran interés.

Joanne Neff (neffjoanne@hotmail.com)
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

La edad como variable: Implicaciones para las políticas lingüísticas
Esta presentación se centra en el problema del período crítico (P.C.) y su relación con los temas relacionados con la adquisición temprana de una segunda lengua en contextos institucionales. Se ha aceptado la utilidad del PC en la adquisición de la L1, pero en cuanto a la

adquisición de la L2, está por determinar si las personas la pueden adquirir de forma perfecta después del PC. Las distintas hipótesis se examinan respecto al contexto español.

Mesa redonda

Coordinador: Carlos Soler Montes (info@carlossoler.com)
Instituto Cervantes / UNED

La dialectología aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera

En esta mesa redonda se pretende aplicar las investigaciones que llevan a cabo los ponentes en el campo de la dialectología para resolver ciertos problemas que se producen a la hora de enseñar una variedad estándar de español a extranjeros. Al enseñar español el profesor se cuestiona desde el primer momento qué español utilizar en su clase. Factores diastráticos, diacrónicos y especialmente diatópicos impiden que la lengua española sea homogénea y sencilla ante los ojos de los estudiantes extranjeros. Los fenómenos de variación dialectal representan por tanto un problema permanente en la clase de español. Esta complejidad tan palpable en lengua española que, por lo menos, cuenta con ocho grandes variedades (centroamericana, caribeña, andina, rioplatense, chilena, castellana, andaluza, canaria) se debe y se tiene que saber manejar en la clase de ELE. Es muy importante entender la necesidad que para los docentes de español supone tener un dominio lo más completo posible de los principales fenómenos de variación del español, así como saber manejar dentro de la clase la aparición fortuita de cualquier variante del español que no sea la suya propia. Para ello usamos los ejemplos de nuestras propias investigaciones con el fin de proponer varias formas de inclusión del componente dialectal de la lengua en el currículo de una clase de ELE.

Participantes

Comunicación 1: Guillermo Toscano y García (getoscano@hotmail.com)

Universidad de Buenos Aires

¿Español o argentino? La discusión respecto de la existencia de una variedad argentina del español a la luz de la clase de ELE

La actual discusión respecto de qué variedad de lengua debe enseñarse en la clase de ELE implica la actualización de una serie de debates producidos durante el pasado; en particular, de los ocurridos durante los siglos XIX y XX en los países americanos de habla española acerca de la existencia de una “lengua nacional” y sus eventuales diferencias con la variedad peninsular. En Argentina, este debate se intensifica en dos momentos: con la generación romántica, a mediados del XIX; y en las décadas del veinte y del treinta durante el siglo pasado. En este último caso, sin embargo, la discusión ofrece como rasgo distintivo que en ella intervienen también como actores los modernos científicos de la lengua, es decir, los filólogos vinculados al Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, creado en 1923.

Nos interesa, en este caso, analizar algunas de las posiciones que se establecen en ese debate, en especial las que sostiene Amado Alonso, director del Instituto entre 1927 y 1946, a través de un corpus que incluye libros (El problema de la lengua en América; Castellano, español, idioma

nacional; La Argentina y la nivelación del idioma), artículos (“El problema argentino de la lengua”) y reseñas (“Sobre La unidad del idioma, de Ramón Menéndez Pidal”). Intentamos demostrar que a lo largo de este período Alonso modifica fuertemente su valoración de la variedad nacional, y que esa transformación implica el desarrollo de una teoría dialectológica, que pretendemos sistematizar, que le permite analizar y dar cuenta de los fenómenos lingüísticos implicados en las variedades que son objeto de su consideración. Ese aporte dialectológico, que se constituye en la serie que conforma la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, puede ser, y así intentará hacerlo nuestro trabajo, recuperado a la luz de los nuevos problemas implicados en la enseñanza de español como lengua extranjera, y servir para demostrar que el (re)conocimiento de las variedades lingüísticas es indispensable en las actividades de planificación y enseñanza.

Participante 2

Carlos Soler Montes (info@carlossoler.com)

Instituto Cervantes / UNED

Valores y usos de los tiempos pretéritos en español: Hacia una propuesta integral para su explicación en la clase de ELE

La alternancia de los tiempos del pretérito en español es uno de los mayores fenómenos de variación morfológica en nuestra lengua. En los diferentes dialectos del español, tanto americanos como peninsulares, se utilizan los tiempos pasados de manera muy distinta. Esto puede repercutir a la hora de enseñar la oposición del pretérito indefinido y el pretérito perfecto en una clase de español a extranjeros. De hecho, al ser conscientes de los diferentes empleos de estas formas verbales, se puede encontrar una propuesta más flexible y descriptiva, que permita facilitar su explicación y uso a los alumnos de ELE. Por ejemplo, al contrario que en la mayoría de las variedades del español, en el español de México y parte de la zona andina se pondera la utilización del pretérito perfecto en lugar del pretérito indefinido. Para estas áreas, la explicación del uso del pretérito perfecto en contextos donde el español estándar requiere el indefinido ha sido la existencia de una neutralización semántica del contraste entre ambos. Sin embargo se pueden proponer hipótesis que se basan en la influencia de las actitudes lingüísticas y de la pragmática en el modo de expresión de los hablantes, que en el caso de Perú, por ejemplo, se habría acentuado a través del contacto lingüístico y cultural entre el quechua y el español latente su sociedad. Lo que encontramos en estas zonas es un uso tan especial del pretérito perfecto como el del siguiente ejemplo: Y en segundo viaje, eh... llegué a Boston, y de Boston me he ido hacia... Chicago. La utilización de la forma verbal he ido en lugar de fui en este contexto nos incita a pensar que estamos ante un fenómeno de variación morfológica propio de una zona del español muy determinada, que demuestra una franja de expansión mucho más amplia que la existente en la variedad centro-norte peninsular incluso. Para explicar este fenómeno en la clase de ELE convendría detenerse en algún momento en la noción de aspecto verbal, que consiste en la representación que hace el hablante del proceso expresado por el verbo, es decir, la representación de su duración, su desarrollo o su terminación. Así se puede entender mejor la oposición flexional canté/cantaba marcada por sus desinencias, o la oposición sintagmática canté/he cantado caracterizada por la presencia de un verbo auxiliar. El significado fundamental del pretérito perfecto es el de indicar que una acción se realiza antes del momento presente que nos sirve de referencia para medir el tiempo, pero dentro del ámbito que tiene como centro la coexistencia o simultaneidad de dicho punto con el momento del habla. Por tanto, el pretérito perfecto suele estar en

relación directa con el presente. Esta relación puede darse de varios modos, pero independientemente de la distancia objetiva entre la realización del proceso referido y el momento del habla, todos se pueden integrar mediante determinaciones contextuales.

Participante 3:

Ana Estrella-Santos (anaestrella@gmail.com)

UNED

Los usos especiales del gerundio en el español hablado en Ecuador y su enseñanza a los estudiantes de español como lengua extranjera

En Ecuador, y sobre todo en la región andina del país, el uso de locuciones y perífrasis de gerundio con posible influjo de la lengua quichua (dar, dejar y venir + gerundio) está muy extendido, hasta el punto que se puede decir que son estructuras que, en muchos casos, reemplazan a las formas del español general. Podemos afirmar, que de hecho, para pedir favores en el Ecuador no se usa el imperativo sino que se prefiere utilizar la forma dar o dejar + gerundio (deme cerrando la puerta con el significado de cierre la puerta; dejarás cerrando bien la casa en lugar de cierra bien la casa). La locución venir + gerundio significa, en el español hablado en Ecuador, 'he hecho' o 'acabo de hacer' (Vengo comiendo con el significado de Acabo de comer). Es necesario recalcar que no se ha perdido el sentido que esta perífrasis tiene en español general, pero que es más común su uso para expresar acciones terminadas. En este trabajo estudiaremos las peculiaridades de estas locuciones, sus usos, los posibles orígenes y su especial valor semántico. Por otro lado, abordaremos las experiencias que tienen los profesores de español como segunda lengua para explicar estos fenómenos a sus estudiantes y lograr que, en primer lugar, ellos reconozcan estas locuciones, las comprenda, y que aprendan a usarlas correctamente. El material utilizado en este estudio es parte de las encuestas realizadas para el Atlas Lingüístico y Etnográfico del Ecuador (ALEcu) dirigido por los profesores A. Quilis y C. Casado-Fresnillo. Adicionalmente, para tener un corpus más amplio, se hicieron entrevistas informales cuyo total fue de 350 minutos de grabación. Además se entrevistó a profesores de español para saber si ellos toman en cuenta estos usos y cómo los explican. También hemos entrevistado a estudiantes de español como segunda lengua para saber cómo perciben ellos estas peculiaridades del español hablado en Ecuador.

Finalmente, hemos subrayado la importancia y necesidad de enseñar estas estructuras verbales para comprender muchas situaciones que se dan cotidianamente en Ecuador.

Participante 4:

Isabel Solís Casco (isadoria@hotmail.com)

IES Infanta Elena / UNED

La dialectología en relación a la pragmática en el aula de ELE

Las variedades diatópicas de una lengua afectan a todos los niveles de esa lengua en el sentido de que esas variedades producen una serie de diferencias apreciables en todos los niveles de la lengua, desde el fonológico hasta el pragmático, pasando por el morfosintáctico.

Centrándonos en el caso del español, las variedades diatópicas de esta lengua presentan diferencias tales como:

- a nivel fonológico: ausencia / presencia de algunos fonemas como el fricativo interdental sordo.
- a nivel morfosintáctico: el diferente uso de los tiempos verbales.
- a nivel semántico: el diferente significado aplicado al mismo significante.

En cuanto al nivel pragmático, que es del que vamos a ocuparnos nosotros, se observan diferencias considerables en cuanto a la manera en que se realizan los actos de habla como sugerencias, peticiones, etcétera. Estas diferencias se refieren, sobre todo, a las estrategias empleadas a la hora de realizar un determinado acto de habla, a las apreciaciones sobre qué se considera cortés o descortés (generalmente, el español peninsular es considerado como más directo y descortés por parte de los hablantes de la variedad atlántica), a la consideración del grado de imposición de un determinado acto, a diferencias en el tratamiento del interlocutor, aunque se esté realizando el mismo acto (recordemos que la variación morfológica tú/usted cada vez es menos operativa en el castellano peninsular mientras que sigue pujante en el español atlántico).

Conocer estas variaciones pragmáticas, será fundamental para evitar los fracasos en la comunicación que pueden darse entre hablantes que, aunque comparten la misma lengua, manejan distintas variedades diatópicas de la misma.

LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS

Laura Alba Juez, Elena Bárcena y Noa Talaván

UNED

lalba@flog.uned.es, mbarcena@flog.uned.es, ntalavan@flog.uned.es

Student level diagnosis based on *the Common European Framework of Reference for Languages* in the context of a computer-based course for international English for work and business

This paper describes the student's level diagnosis model in I-PETER II (Intelligent Personalised Tutoring Environment for Business English). I-PETER II is part of a research project that integrates Artificial Intelligence techniques with cognitive and socio-constructivist foundations, to design and develop the architecture of a novel intelligent tutoring system for international English for business and work. This system models the level diagnosis and material selection procedures in an analogical way to a good English teacher in conventional face-to face taught courses. A good traditional English teacher, among other things, identifies the most suitable learning paths for each group of students and negotiates certain aspects of the syllabus to be taught, in the sense that he tries to adapt to the knowledge level and learning needs and preferences of the individual students that form the group, without compromising the quality of the results. I-PETER II attempts to achieve the same through a three-dimensional diagnosis task model. Here the student's command of English is evaluated by interpreting his performance on specific linguistic units in terms of three related criteria, rather than by a general ranking of linguistic competence. These criteria have been influenced by and adapted from *The Common European Framework of Reference for Languages*, a document whose philosophy and view on foreign language teaching, learning and testing fully coincides with the research work which is currently being undertaken and described in this paper.

Isabel Alonso Belmonte

Universidad Autónoma de Madrid

isabel.alonso@uam.es

Teaching University students how to write argumentative texts: some insights from Discourse Analysis research

The focus of the present study is on English written argumentative discourse with pedagogic ends. On the basis of corpus based discourse analysis research on the *problem-solution* pattern (henceforth PS) as it is realized in English written newspaper editorials and opinion articles (Alonso, 2004), the present study discloses the inner workings which render such texts so challenging for students. Findings reveal that, contrary to other kinds of prose, argumentative texts are complex networks of functionally arranged and interrelated PS sequences whose unmarked order can be purposely subverted with emphatic aims. Therefore, it is claimed here that the results obtained should be accounted for and applied pedagogically for the teaching of written argumentative discourse.

Eve Bauder
Universidad Politécnica de Madrid

**Lleva una vida humana el puente de fábrica?
(Does the Masonry Bridge lead a human life?)**

A pesar de la creencia generalizada de que el lenguaje utilizado por ingenieros y arquitectos para crear, describir y divulgar sus obras es exclusivo de esta especialidad y completamente ajena a la de otras disciplinas, en este trabajo se presentan ejemplos que, al menos en el campo de los puentes de fábrica, muestran todo lo contrario. La metáfora es la herramienta clave que el experto técnico utiliza para crear y explicitar sus conocimientos. Así, cuando el ingeniero o arquitecto se identifica con su obra, la proyecta como su propia vida y, a la vez, como una prolongación de sí mismo, por lo que metaforiza verbal y terminológicamente que el puente de fábrica es un ser humano para él, a la vez que desempeña el papel de creador, padre, médico o psicólogo según las situaciones en que se encuentre su puente-hijo. Además, la abundante utilización de esta metáfora y las correspondencias terminológicas derivadas de ella no son un fenómeno extraño, sino el resultado lógico de la interdisciplinariedad natural entre la técnica constructiva, la medicina (psicología incluida), la terminología y el lenguaje

María Boquera Matarredona
Universidad Politécnica de Valencia
mboquera@idm.upv.es

Rasgos cognitivos y léxicos de las metáforas en textos científico-técnicos

La metáfora es un procedimiento cognitivo que no sólo se utiliza en la literatura o en lenguaje cotidiano, sino que su uso está ampliamente extendido, aunque poco estudiado, en el campo de la ciencia y de la técnica. Los científicos las utilizan con un doble propósito: para explicar sus teorías a los demás poniendo en relación lo que es desconocido con lo que se conoce y como mecanismos léxicos para crear una terminología propia de un campo de estudio. Este trabajo explica y da ejemplos de algunas de las características propias de la metáfora como expresión lingüística y como herramienta cognitiva para intentar demostrar que ambos aspectos son indisolubles.

María Borrueco Rosa
Universidad de Sevilla
borrueco@us.es

La especialización lingüística en el ámbito del turismo: consecuencias didácticas para la AFT

La especialización lingüística presente en el ámbito de especialidad determina el perfil de enseñanza para fines específicos de forma muy diversa, no sólo a través de los textos seleccionados. La aplicación a la enseñanza de aspectos específicos de una lengua de especialidad incide en la configuración de todos los elementos que confluyen en el proceso de aprendizaje. Esta circunstancia descrita se manifiesta también en la enseñanza del alemán para fines turísticos (AFT), contexto que será el objeto de análisis de este trabajo. A través de una descripción sucinta del grado de especialización al que ha llegado el sector turístico podremos observar en qué medida ha evolucionado el sector hacia una oferta especializada cada vez más amplia, lo que determina directamente la enseñanza, perfilando todos los aspectos asociados al proceso de aprendizaje de la lengua alemana aplicada al turismo.

**M. Teresa Cabré Castellví, Carme Bach Martorell,
Josep. M. Castellà Lidon y Jaume Martí Llobet**
Universitat Pompeu Fabra
teresa.cabre@upf.edu

La caracterización lingüística del discurso especializado

Las teorías terminológicas tienden a evolucionar desde posiciones lexicalistas, basadas en la descripción de las características de las piezas léxicas (términos) y su inserción en los códigos o lenguajes de especialidad, hasta posiciones discursivistas, que consideran que puede explicarse satisfactoriamente la terminología dentro del marco comunicativo especializado. Esta comunicación, que se enmarca en la *Teoría Comunicativa de la Terminología*, presenta algunos avances en el conocimiento de los aspectos lingüísticos del discurso especializado con relación al discurso común o general. Aunque los mencionados aspectos lingüísticos han sido ampliamente estudiados con anterioridad (Kocourek, Hoffmann, Lerat, etc.), en esta comunicación se aporta un tratamiento desde la perspectiva discursivocomunicativa y con una metodología basada en la lingüística de corpus. Los resultados obtenidos confirman o refutan los estudios anteriores, al tiempo que permiten aflorar nuevas características relevantes. Creemos que nuestro estudio y sus resultados se encuentran en el camino que nos conducirá, por una parte, a una explicación profunda y más completa del discurso especializado mediante la hipotetización de las causas de las características lingüísticas halladas, y, por otra parte, a la elaboración de herramientas de identificación semiautomática de los discursos especializados.

M^a Cristina Calle Martínez,
Universidad Complutense de Madrid

**Uso y función retórica de la voz activa y pasiva
en textos científicos en inglés y en español**

Este artículo se centra en la frecuencia de la voz activa y pasiva y la función retórica desempeñada por las formas verbales finitas encontradas en textos médicos. En el registro científico tanto del inglés como el español, la voz pasiva es una construcción encontrada frecuentemente, especialmente en la sección de Materiales y Métodos de los artículos de investigación; no obstante hay un claro predominio de la voz activa sobre la voz pasiva en el conjunto de este tipo de textos. Sin embargo, el uso de ambas voces no coincide en todas las secciones retóricas del discurso científico ni en las dos lenguas. Es importante para los profesores de inglés con alumnos españoles de carreras científicas que sean conscientes de que estos patrones en la voz activa y pasiva del inglés y el español pueden plantear dificultades en sus estudiantes cuando aprenden inglés como lengua extranjera al tener el hábito de comparar ambos sistemas de lenguas.

M^a Enriqueta Cortés de los Ríos (U. Almería), **Isabel de la Cruz Cabanillas,**
Cristina Tejedor Martínez (U.Alcalá)
mecortes@ual.es, isabel.cruz@uah.es, cristina.tejedormartinez@uah.es

La metáfora en el lenguaje informático

Diversos estudios de la metáfora se han llevado a cabo en distintos campos de las lenguas para fines específicos. Sin embargo, el lenguaje informático posiblemente ha recibido una menor atención pese a ser altamente metafórico. Con este artículo pretendemos mostrar un análisis de la metáfora sustentándonos en los postulados de la semántica cognitiva. Así pues, tomando como punto de partida trabajos previos (Lakoff 1994; Jacobs 1999; Posteguillo 2002, entre otros) presentamos los dominios concretos que subyacen en las expresiones metafóricas en el ámbito de la informática y los ilustramos con ejemplos de un corpus extraído de revistas dirigidas a usuarios familiarizados con la tecnología informática. Con este análisis pretendemos proporcionar al lector una herramienta útil para comprender el complejo lenguaje de los ordenadores de forma óptima.

**Mercedes Díez Prados, Isabel de la Cruz Cabanillas,
Cristina Tejedor Martínez y Esperanza Cerdá Redondo**

Universidad de Alcalá

isabel.cruz@uah.es , cristina.tejedormartinez@uah.es ,
esperanza.cerda@uah.es, mercedes.diez@uah.es

La integración de los préstamos ingleses en el léxico informático

El presente estudio se centra en el análisis de los aspectos discursivos del léxico informático. Tras la recopilación de un corpus de préstamos ingleses recogidos de diferentes revistas informáticas de carácter divulgativo, se investigó el grado de asimilación de las unidades encontradas, un total de 1.286 elementos. Dicha investigación permitió el análisis para la diferenciación entre préstamos integrados, aquellos recogidos en el Diccionario de la Lengua Española y el Diccionario del Español Actual, préstamos no integrados, los que aparecen registrados en otros diccionarios específicos de anglicismos, y cambios de código, aquellos que no están documentados en ninguno de los diccionarios consultados. En cuanto al aspecto discursivo, la incorporación de los préstamos y cambios de código en los textos se lleva a cabo mediante una amplia gama de recursos, lo cual evidencia la ausencia de homogeneización tanto en el aspecto gráfico como en el uso de fórmulas para introducir el anglicismo.

Alan Floyd

Universidade da Coruña

afloyd@udc.es

Changing media terminology, keeping its essence

Within “media English”, there can be identified several genres or sub-genres, though there are common lexico-syntactic features which span many of these. Apart from distinguishing between these, one of the lexical oppositions sometimes made is that between the terminology used to refer to traditional media and that which refers to its modern counterpart, especially the Internet but also cable television. Such oppositions include: globalisation / localisation, producer hegemony / consumer sovereignty, mass / interactive, standardised / customised, “sit back” / “sit up”, among others. There has thus been an attempt to create an alternative and positive terminology when referring to the characteristics of modern (especially electronic post-broadcast) media, making it appear that it has altered in its very essence. Novel terms such as: interactivity, culture-jamming, agitprop, democratainment, infotainment, accessibility, choice, juvenation, feminization, objectivity, balance, pluralism, “bottom-up”, etc. are widely used as if there were a new world media order vastly better than the old top-down version. These positive terms far outnumber new negative terminology (for example “spin”). These terms, and others, are presented, and a critical review made of whether or not they reflect the reality of the current media situation. The argument is made that, far from being won, the battle for a freer media is still going on, with as many and as powerful enemies as ever, and that altering the terminology cannot cover up the pressures under which media professionals still labour, nor the imperfections that still appear in modern media texts.

Marta Genis Pedra,
Universidad Lebrija
mgenis@nebrija.es

“Estereotipos en publicidad: estudio comparativo de la imagen de los mayores en televisión”

El estudio que se presenta se llevó a cabo durante los años 1997, 2000 y 2002 en Gran Bretaña y España, con objeto de determinar la variación en el estereotipo de mayores en relación al valor axiológico de la publicidad. Se empleó la técnica del análisis de contenido para los anuncios publicitarios en televisión, y el diferencial semántico para recabar la opinión de la sociedad.

Adelina Gómez González-Jover
Universidad de Alicante
adelina.gomez@ua.es

**La sinonimia y la variación denominativa en el léxico especializado:
¿una anomalía o un fenómeno natural?**

Uno de los conceptos que más controversia ha suscitado en el seno de las corrientes terminológicas modernas es el de la biunivocidad del término, según el cual a una noción le corresponde un significante monosémico, sin tolerar ninguna concurrencia sinonímica. Una simple lectura de los textos de especialidad nos demuestra, sin embargo, que la realidad del lenguaje especializado no es tan sistemática ni uniforme, sino que se muestra algo más caótica, como el propio movimiento de conocimientos. A partir de un corpus de estudio de textos reales producidos por especialistas en diversas situaciones comunicativas, este trabajo demuestra que fuera del estado ideal asociado a la prescripción terminológica, la sinonimia es un fenómeno natural derivado del funcionamiento praxémico de la lengua. Como tal, y a pesar de que pueda ir contra la precisión y concisión de los textos especializados, la sinonimia es, sin duda, un reflejo de la riqueza y el vigor de una lengua, y un fenómeno irremediamente ligado al proceso de comprensión.

Victoria Guillén Nieto
Universidad de Alicante
victoria.guillen@ua.es

**Globalisation versus cultural diversity:
considerations of communicative styles in intercultural business interaction**

The use of English as the lingua franca should, in principle, serve to oil the wheels of interaction between speakers from different cultures in the global village. However, this is often not the case. It seems that each culture has its own set of preferred strategic orientations toward the world dimension of communication and this is shown in the different communicative styles with which people all over the world speak English. These differences are usually the result of hidden, intangible linguistic transferences that occur at the pragmatic level of language use. In this discussion we would like to focus on the rather awkward notion communicative style, together with its relevance in international business communication and its educational implications for Business English teaching. The concept of communicative style will be explored through a culture-specific variable: politeness and the different ways in which it is encapsulated in linguistic systems.

M^a Victoria López Pérez
Universidad Pública de Navarra

**La enseñanza del vocabulario de la lengua de instrucción (L1) en e/L2 en contextos
escolares: selección de voces y programación**

El aprendizaje de la lengua de instrucción (LI), aquella en la que desarrollan los contenidos del currículo, es uno de los objetivos que se plantea la enseñanza del español como segunda lengua (E/L2) en contextos escolares. Nuestro trabajo reflexiona sobre cómo abordar la programación del vocabulario de esta modalidad lingüística y expone la conveniencia de seleccionar, entre el enorme caudal léxico que comprende, conjuntos de voces que faciliten su ordenación y secuenciación. Los agrupamientos de palabras que se proponen se corresponden con los vocabularios *básico*, *fundamental* y *académico*. La forma de delimitar estos vocabularios con ciertas garantías de objetividad, así como su utilidad didáctica se demuestra a partir del análisis de datos léxicos de LI extraídos de libros de texto de disciplinas de un mismo curso escolar.

María José Luzón Marco
Universidad de Zaragoza
mjluzon@unizar.es

Genre-based teaching in university ESP courses

Although genre has become a popular concept around which to organise ESP courses, there is a mismatch between the results of genre research, regarding both the nature of genre and how it should be taught, and the practice of genre-based teaching in the ESP classroom. The complexity of professional communication and the constraints of the Spanish tertiary education system make it difficult to design ESP courses which really help students to understand how genres are used to participate in the activities of the community to which they want to belong. In this paper I will discuss four aspects that should be taken into account in any genre-based ESP course and I will comment on the implications of these aspects for teaching ESP in the Spanish university context.

Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino,
Universidad de Alcalá
paloma.urbina@uah.es

La enseñanza del alemán en los Estudios de Turismo en España: Un enfoque cultural

La enseñanza de la lengua alemana en los estudios superiores de Turismo en España es, desde 1996, año de la implantación de los mismos como carrera universitaria, foco de atención de un número creciente de investigadores. La presente comunicación propone un nuevo enfoque de la enseñanza del alemán turístico, centrado en una mayor presencia de contenidos culturales en el diseño curricular de la asignatura. El acercamiento a la cultura alemana y el intercambio cultural hispano-alemán constituyen un claro eje motivador del alumnado. Por otra parte, el auge del *turismo cultural* en Europa justifica la necesidad de actualizar la metodología existente encauzada a formar gestores turísticos que puedan hacer frente a estas nuevos retos profesionales a través del uso de la lengua alemana.

Carmen Pena Díaz y M^a Dolores Porto Requejo

Universidad de Alcalá de Henares
carmen.pena@uah.es, mdolores.porto@uah.es

Teaching Phrasal Verbs in Medical English

Phrasal verbs have always been a problem for students of English. Most of the times they are presented in long alphabetically ordered lists with their corresponding translation, which involves that the students cannot find any clues about how to predict their meanings or how to associate them with specific contexts, and so they must be memorized, without any help about where those meanings come from. This obviously makes it very difficult for students to remember them when encountered in a sentence and, furthermore, to be able to use them in context. The purpose of this paper is to apply some recent findings about the meaning of prepositions in Cognitive Linguistics, to some phrasal verbs in Medical English in order to suggest some ways of simplifying their teaching and learning

Ana María Roldán Riejos y Georgina Cuadrado Esclapez

Universidad Politécnica de Madrid

Análisis de la metáfora conceptual en la arquitectura y en la ingeniería civil

El presente trabajo expone los resultados preliminares del estudio de las metáforas empleadas en la conceptualización de las edificaciones en arquitectura durante el mundo clásico y renacentista y en los movimientos mecanicista y organicista, así como su especial aplicación en el campo de la ingeniería civil. Se analizan las metáforas conceptuales "una construcción es un ser humano", "una construcción es una máquina" y "una construcción es un organismo vivo" como elementos determinantes de la manera en que se manifiestan las realizaciones arquitectónicas y, derivada de esta última, la metáfora "las construcciones enferman", que estructura gran parte del repertorio lingüístico de la ingeniería civil. En su aspecto teórico, se parte de la Teoría Contemporánea de la Metáfora (Lakoff 1993) entendiendo la función de la metáfora científico-técnica como elemento para la construcción de nuevas teorías e hipótesis (Collins y Gentner 1995), además de servir como base para el soporte conceptual de estas disciplinas. A lo largo del análisis se identifican los dominios origen y meta de las metáforas, así como las proyecciones y esquemas básicos que comparten entre sí. Por último, se delinearán varias formas de continuar y enriquecer esta investigación.

Rafael Rigol Verdejo, Jesús Andrés Cortés y Verónica Vivanco Cervero

Universidad Politécnica de Madrid.

rafael.rigol@upm.es, jesus.andres@upm.es, veronicacruz.vivanco@upm.es

**The use of metaphor and metonymy in E.S.P. engineering contexts:
some pedagogical implications**

The purpose of this paper is to analyse the frequent use of both metaphor and metonymy in scientific and technical language. The study of these tropes from a cognitive approach, in which thought and language are involved, is increasingly becoming an area of great interest. The presence of metaphor and metonymy in different engineering fields can be explained to students following a great variety of approaches, being chosen in this case different types of classifications including samples obtained from printed specialized magazines and electronic sources. The students' awareness on this subject matter is crucial, not only in order to improve comprehension, expression and translation skills, or learning and retaining new vocabulary, but also to avoid literalness; consequently, to achieve a more real, effective and accurate use of language is fostered. Hence, some pedagogical implications can be drawn from this experience to provide students with a useful device in the learning process, in which motivating and activating strategies seem to play an important role.

María Sanz Julián

Universidad de Zaragoza

mariasanzjulian@hotmail.com

Los diptongos en la enseñanza del alemán aplicado al canto

Las evidentes peculiaridades de la asignatura “Lengua Alemana aplicada al Canto” obligan a los docentes de esta materia a observar críticamente los materiales didácticos a su disposición. Éstos, dado su carácter genérico (las publicaciones específicas son realmente escasas, por no decir casi inexistentes), resultan en ocasiones poco adecuados para ser utilizados con alumnos de la especialidad de Canto. Conviene, por ello replantearse la idoneidad de los recursos didácticos empleados de manera general, así como introducir aquellos que, a pesar de ser poco frecuentes, resultan de especial utilidad en la materia que nos ocupa. En este artículo presento una serie de actividades basadas en la importancia de la fonética para los futuros cantantes y que pretenden que éstos aprendan a pronunciar, leer y escribir correctamente los diptongos alemanes.

Raquel Varela Méndez y Elena Bárcena Madera

UNED

rvarela@flog.uned.es, mbarcena@flog.uned.es

**Analysing international English for the domain model of an intelligent call system:
the case of Singlish for work**

The purpose of this paper is to summarise an analysis undertaken by the authors to establish the descriptive parameters of a geographical variant of English within the domain of business and work. The paper starts considering the existence of different varieties of geographical area and subject matter within the English language, in the context of a research project which involves the design and development of a business English online course, or more precisely, an online course of International English for work named I-PETER II. Since didactic systems are limited by nature in their scope or object of study, attention is paid to the metalinguistic role of I-PETER II, that is, its capacity to make the learner aware of the existence of multiple varieties within English, and furthermore, within English for work, according to geographical area and (sub-) domain, and the most characteristic features of such varieties at all linguistic levels (pronunciation / spelling, vocabulary, grammar, discourse). This paper specifically describes the types of peculiarities present in the English spoken in Singapore, known as *Singlish*, that are considered representative of such language, and thus of interest for the learner of I-PETER II to develop and enhance an awareness and ability to acquire and expand his knowledge of International English in the work domain beyond the use of the system.

Mesa redonda

Pilar Durán Escribano (Coordinadora). **Participantes:** Georgina Cuadrado Esclapez, Joana Pierce Mc Mahon, M^a del Mar Robisco Martín, Ana M^a Roldán Riejos, Joaquín Santiago López, Paloma Úbeda Mansilla.

Universidad Politécnica de Madrid

**Un ‘portfolio europeo de lenguas’ de inglés académico y profesional
para los ámbitos de la arquitectura y las ingenierías: criterios y fases de desarrollo**

**Contribución 1: The European Language Portfolio: a review of its implementation in
Higher Education**

Joana Pierce Mc Mahon

Paloma Úbeda Mansilla

Universidad Politécnica de Madrid

ABSTRACT. The Council of Europe has developed two instruments for language learning: the Common European Framework of Reference for Languages (CEF), and the European Language Portfolio (ELP). This paper gives a short overview of the history of the CEF and ELP, and explains their aims and functions. It then provides a brief summary of the ELP use in Europe and Spain. Finally, it describes the experiences of the

implementation of the portfolio in higher education around Europe. The results have been mixed. Positive effects on the learning process, learning outcome and learner motivation have been observed consistently in a great majority of cases. However, many drawbacks have been encountered by the students and teachers such as the rigidity of the self-assessment descriptors, the difficulty in handling and updating, and the amount of time and work that encompasses the implementation of the ELP.

Contribución 2: Desarrollo de un modelo de ELP de inglés académico y profesional para una universidad politécnica

Pilar Durán Escribano

Ana M^a Roldán Riejos

Universidad Politécnica de Madrid

RESUMEN. El proceso de convergencia europea en educación superior ha fijado su implantación para el año 2010. El Consejo de Europa ha elaborado unas directrices en materia lingüística para todos los países de la Unión, que se encuentran recogidas en el Common European Framework CEF (2001) y permiten la equiparación de los niveles de competencia comunicativa en los distintos programas y asignaturas de L2. Esta ponencia comenzará explicando los criterios y fases para el desarrollo de un ELP, en el contexto científico-técnico, por parte del GI DISCYT. Presentará un resumen de las destrezas comunicativas, las situaciones de aprendizaje y uso de la lengua, y los tipos de texto que nuestros alumnos necesitan para desenvolverse en su entorno académico y profesional, haciendo hincapié en el marco institucional propio, que delimita las situaciones de uso del lenguaje. La elaboración de nuestro Portafolio de IPA está obteniendo como resultados la profundización en el análisis del discurso científico y técnico desde la lingüística cognitiva y la sociopragmática, y la actualización de la relación de necesidades de aprendizaje de lenguas de los estudiantes de la UPM, teniendo como meta la incorporación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Contribución 3: Análisis de las categorías y destrezas empleadas en la formulación de los descriptores lingüísticos del portafolio de IPA para el ámbito de la arquitectura y las ingenierías

Georgina Cuadrado Esclapez

M^a Del Mar Robisco Martín

Universidad Politécnica de Madrid

RESUMEN. En esta comunicación se exponen las distintas categorías y destrezas en las que se clasifican los descriptores propuestos por el Portafolio de Inglés Académico y profesional en el entorno de las Ingenierías que está siendo elaborado por el grupo de investigación DISCYT dentro del Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. A lo largo de la comunicación, primeramente, se lleva a cabo un estudio pormenorizado de los criterios utilizados para la formulación de las escalas de medición de nivel lingüístico en el marco propuesto por el Consejo de

Europa, para, posteriormente, exponer la contribución que este Portafolio aporta a cada una de las diferentes categorías y destrezas comunicativas, contribución dirigida especialmente a la enseñanza de las lenguas de especialidad. El objetivo de los descriptores lingüísticos formulados, en los que se tiene especialmente en consideración el concepto de género (Swales 1990, Bhatia 1993), es sentar las bases del aprendizaje consciente y reflexivo de las lenguas para fines específicos por parte de los alumnos, dentro y fuera del marco universitario. Esta aportación es el resultado de una larga experiencia en la enseñanza de lenguas de especialidad, junto a la contribución del enfoque cognitivo a la didáctica de lenguas, líneas de investigación fundamentales de este grupo de investigación.

Contribución 4: Consideraciones sobre la evaluación en un pel de inglés profesional y académico dentro del marco europeo de referencia de lenguas

Joaquín Santiago

Universidad Politécnica de Madrid

jslopez@euatm.upm.es

RESUMEN. La evaluación es un proceso recíproco que promueve el diálogo entre el marco teórico que sustenta la práctica docente y la práctica misma, y relaciona esta última con el proceso de aprendizaje. Así, los criterios de evaluación deben ser examinados con la misma distancia crítica que el resto de los estadios de la programación (Widdowson, 1990). Trascurrida más de una década, el nuevo EEES plantea nuevas necesidades y nuevos retos, y la evaluación sigue siendo una parte ineludible del desarrollo curricular. El nuevo espacio educativo europeo insta a las universidades a adoptar un Marco Común de convergencia y transparencia en los procedimientos de evaluación que comporta la implantación del sistema ECTS mediante el cual se valora el volumen total de trabajo realizado por el discente. El nuevo sistema enfatiza asimismo la necesidad de estimular el aprendizaje reflexivo y la autoevaluación. Dentro del Proyecto llevado a cabo por el grupo de investigación DISCYT, este trabajo tiene como objetivo analizar la aplicación de los procedimientos evaluadores sugeridos en el CEF/ELP al ámbito del aprendizaje de la lengua inglesa en la UPM. A tal efecto se expondrá al alumnado a diferentes procedimientos de autoevaluación que serán valorados en paralelo a la evaluación realizada por el docente.

PSICOLOGÍA DEL LENGUAJE, LENGUAJE INFANTIL Y PSICOLINGÜÍSTICA

M^a José Arévalo Benito,
mjarevalo@euskalnet.net

La comprensión lectora del texto argumentativo en FLE

El texto argumentativo siempre ha suscitado interés y ha sido objeto de numerosos trabajos, a pesar de ello, hemos advertido una carencia de estudios respecto a la comprensión lectora de dicho texto en LE. Por ello, en esta experimentación nos propusimos determinar la percepción de la argumentatividad de un texto en LE. Para ello solicitamos a un grupo de alumnos de diversa competencia lingüística el resumen de un texto que previamente habíamos modificado con cuatro variantes. A través del análisis estadístico de los distintos indicios de argumentatividad (enunciación, organización y léxicos) así como el inventario exhaustivo de la presencia/ausencia de los argumentos que aparecían en los resúmenes presentados pudimos determinar el grado de argumentatividad reflejado en cada una de las variantes de los textos. Quisimos, además, demostrar empíricamente la tendencia a reproducir un esquema argumentativo al reformular textos con esquemas desordenados. Tras esta investigación queda evidenciada la importancia de presentar un texto cohesionado y coherente para la mejor captación de la argumentatividad y la óptima comprensión lectora en LE.

Lurdes Armengol Castells
larmengol@dal.udl.es

Los protocolos de pensamiento en voz alta como instrumento para analizar el proceso de escritura

Los protocolos de pensamiento en voz alta son instrumentos metodológicos que implican, como su nombre indica, el uso de informantes ‘pensando en voz alta’ mientras llevan a cabo una actividad. Los pensamientos articulados siguiendo esta técnica se graban para poder ser transcritos y son analizados con la ayuda de unas categorías preestablecidas para reflexionar sobre los objetivos del trabajo de investigación. La metodología ha sido ampliamente utilizada para analizar actividades de resolución de problemas (*problem solving activities*) en numerosos estudios de psicología cognitiva y su uso se ha extendido para analizar los procesos de escritura. Este análisis pretende explicar los orígenes de los protocolos de pensamiento en voz alta en el marco de la psicología cognitiva y revisar brevemente las obras más influyentes de Ericsson y Simon con el fin de presentar los puntos básicos del marco teórico que estos autores establecieron. A continuación se presentarán algunas consideraciones relacionadas con el hecho de utilizar la técnica de pensamiento en voz alta para analizar los procesos de escritura, y finalmente se proponen unas normas básicas a seguir por aquellas personas interesadas.

Julia D. Barnes

University of Mondragon

julia_barnes@ehu.es

Acquisition of requests in English by trilingual children (English, Basque, Spanish)

This paper discusses some pragmatic elements of the acquisition of English in a trilingual child. The child, aged 5, speaks Basque, English and Spanish. Data relating to the child's language acquisition in English were recorded from birth using audio and video recordings and an informal diary procedure. It was assumed that each of the child's languages will have its own system of pragmatics, and it is possible that Basque, as a non Indo-European language, will show more differences than English and Spanish. The findings suggest that the child makes more effort to be polite or "nice" (Becker 1982, 1986) to adult English speakers. It is only in his interactions with his English speaking peers that the directness of Basque and Spanish can be clearly identified. This bears out the results of the findings of Corsaro (1979) which show that children aged between ages two and five are less polite to with peers, and use more mitigated permission requests with superiors, though in this case the children are trilingual

Sylvia Defior, Francisca Serrano,

Inmaculada Cantos y Gracia Jiménez-Fernández

Universidad de Granada

sdefior@ugr.es

Evolución de la escritura de los dígrafos del castellano

Este trabajo analiza la naturaleza de los diferentes tipos de dígrafo del código ortográfico castellano y cómo ésta influye en su adquisición, observando su desarrollo a lo largo de los cuatro primeros años escolares. Se aplicó una prueba de escritura compuesta por palabras y pseudopalabras, que contienen los dígrafos del castellano, a 208 niños de 1º a 4º de Educación Primaria. Los resultados muestran que, en ambos tipos de ítems, primero se diferencia de forma importante respecto al resto de los cursos, que no se diferencian entre sí. No obstante, el patrón de ejecución de los cursos se ve afectado por el tipo de dígrafo. El efecto de lexicalidad depende de la consideración del dígrafo inconsistente LL, ya que la puntuación en escritura de palabras es superior a la de pseudopalabras únicamente cuando este dígrafo no se incluye en el análisis. Por otro lado, se encuentra que en CH se obtienen los mejores resultados, mientras que en LL se observan los más bajos, debido a su carácter inconsistente. Estos hallazgos muestran que los dígrafos del código ortográfico castellano tienen características distintas que afectan al dominio de la escritura y modulan su adquisición en función de su naturaleza y nivel de complejidad. Estos resultados son de interés para los estudios translingüísticos, así como para la enseñanza de la escritura.

David Eddington,
Brigham Young University
davee@unm.edu

Spanish verbal inflection: A single- or dual-route system?

Three studies of Spanish morphology are examined that seem to support the dual-route model because they demonstrate an asymmetry between regular and irregular verbal inflections. Yaden's subjects (2003) produced inflected forms of infinitives. They resulted in many errors that regularized irregular inflections, but few that irregularized regulars. Clahsen et al. (2002) also found more regularization than irregularization errors in children. Single-route analogical simulations of Yaden's test items and of errors in acquisition yielded the same dissociation between common regularization uncommon irregularization. The experiment by Brovotto and Ullman (2005) also entailed inflecting nonce verbs. They argue that two factors influence the inflection, one concrete and one abstract: 1) concrete phonological similarity of the nonce stem to extant stems, and 2) abstract conjugational class. Phonological similarity only influenced irregularization of words with irregular rimes, but not words with regular rimes. However, stem similarity and conjugational class are represented phonologically in the nonce words. An analogical simulation of the test items produced comparable results. Because a single-route model can produce the same dissociation between regular and irregular inflections, the data from the cited experiments do not demonstrate the superiority of the dual-route model.

M^a Ángeles Escobar Álvarez,
UNED
maescobar@flog.uned.es

Errores similares en la adquisición de primeras y segundas lenguas: el caso de los pronombres resumptivos

En el trabajo de adquisición temprana del portugués brasileño Groolla (en prensa) se analiza un tipo de error común en el uso de un pronombre resumptivo en frases de relativo tales como "O sapo que ele está esquiando está contente" (El sapo que él está patinando está contento). Crucialmente en el trabajo de Escobar (2001) ya se analiza este tipo de error aunque esta vez en la interlengua de hablantes adultos que aprenden inglés como segunda lengua en frases tales como "Dolls which they can walk are easily to sell". En este trabajo se trata de analizar sendos procesos psicolingüísticos, para dar cuenta de estos errores similares partiendo de la propuesta de Hornstein (2001) de que los pronombres resumptivos son rastros de movimiento del pronombre relativo.

Laura de la Fuente González,
Universidad Pompeu Fabra
laura.delafuente@upf.edu

Comparación cuantitativa (longitud media del enunciado) y cualitativa (tipo de léxico) entre un niño trilingüe (catalán – inglés – castellano) y una niña monolingüe (castellano) de los 3 a los 4 años

Este artículo se circunscribe en el marco de la adquisición del lenguaje infantil. Tiene dos objetivos: el primero es demostrar que la longitud media del enunciado (LME) en un niño trilingüe (catalán – inglés – castellano) de los 38 a los 50 meses es inferior que la de una niña monolingüe (castellano) de los 37 a los 47 meses. El segundo objetivo es demostrar que el tipo de léxico empleado por ambos sujetos de estudio difiere cualitativamente durante el mismo período de edad. Los datos observados en el caso del niño trilingüe, Andreu, proceden de dos cortes transversales del *corpus* procedente de Andreu (Pérez Vidal, 1995). En el caso de la niña monolingüe, María, los datos se han extraído del *corpus* de Susana López Ornat (1994). En ambos casos, los datos se han transcrito y codificado usando las herramientas informáticas de CHILDES (MacWhinney, 2000). Los fragmentos se han etiquetado y se ha calculado la frecuencia de las ocurrencias con ayuda de los programas CLAN (de CHILDES). Tras el análisis se concluye que la LME es inferior en el niño trilingüe (aspecto cuantitativo de la adquisición), y que la riqueza léxica no sigue la misma línea en los monolingües y en los trilingües (aspecto cualitativo de la adquisición).

Zuriñe Gaintza Jáuregui y Goikoetxea Iraola, Edurne
Universidad de Deusto
zurigaintza@irakasle.net, egoiko@arrakis.es

Instrucción para la mejora de la escritura de palabras con ortografía arbitraria

Con el propósito de buscar un método de instrucción eficaz para la mejora ortográfica de las palabras de ortografía arbitraria en lengua castellana, se probaron, en dos grupos de niños de 3º y de 5º de primaria de un centro escolar público, cuatro métodos de instrucción: copia, corrección de errores, lectura y entrenamiento en memoria visual. El rendimiento de los cuatro métodos de instrucción se comparó con el del grupo control que realizó un dictado. Los resultados muestran la eficacia del método de corrección de errores para la enseñanza de la ortografía de palabras de ortografía arbitraria. Examinamos también si los efectos de la intervención se mantienen a medio y a largo plazo.

Nicolás Gutiérrez-Palma y Carmen Moreno-Almonacid
Universidad de Jaén.
ngpalma@ujaen.es, carmenmorenoalmonacid@hotmail.com

Representaciones ortográficas y lectura de no-palabras con letras invertidas “transposed-letter effects”: un estudio con niños españoles

Las no-palabras que se crean a partir de palabras en las que se cambia el orden de dos letras cercanas (p. e., **badito**, que resulta de **batido**) activan en gran medida las representaciones léxicas de sus palabras base. Sin embargo, esto sólo sucede cuando las letras que se intercambian son consonantes (p. e., **badito**) (Perea & Lupker, 2004). Ello sugiere que las representaciones ortográficas de las letras pueden estar organizadas en secuencias CV. El propósito de este trabajo es replicar este resultado con niños que todavía están aprendiendo a leer. Para ello se utiliza una tarea de decisión léxica y de “priming” enmascarado con palabras de 6 letras. La semejanza ortográfica a la palabra base (p. e., **batido** y **animal**) se manipula a través de una condición control en la que se cambian dos letras (p. e., **banifo** y **anomal**) y una condición experimental en la que se intercambian dos consonantes (p. e., **badito** y **anamil**). Los resultados se discuten en el marco de los modelos de representación ortográfica más recientes.

**Gracia Jiménez, Sylvia Defior,
Francisca Serrano y Inmaculada Cantos**
Universidad de Granada
gracijf@ugr.es

“Evaluación y Evolución de la Comprensión Lectora”

El objetivo de este trabajo es presentar el diseño y análisis preliminar de dos pruebas de evaluación de comprensión, una a partir de la lectura de textos y otra novedosa que une comprensión y prosodia. Estas pruebas se aplicaron a una muestra de 191 niños de 1º a 4º de Educación Primaria (EP). El material utilizado para la prueba de comprensión de textos fueron 3 narrativos y 3 expositivos, con preguntas literales, inferenciales, título y resumen (capacidad de síntesis). Se tomó el tiempo de lectura de cada texto. En la prueba de prosodia, se usaron frases con las mismas palabras, cuyo significado cambia en función de los signos de puntuación. Los resultados muestran una evolución de la comprensión de textos con la escolarización. En general, se observa una mejor ejecución en los textos narrativos que los expositivos, sin embargo, el efecto del tipo de pregunta sólo se observa en los textos narrativos. En prosodia, se muestra un desarrollo de la habilidad a partir de 3º de EP, mostrando ser, por tanto, una habilidad con evolución más tardía que la comprensión de textos. Este estudio piloto pone de manifiesto que los instrumentos diseñados muestran una sensibilidad limitada a la evolución de algunos aspectos relacionados con la comprensión lectora. Sin embargo, ofrecen la posibilidad de evaluar variables que no habían sido anteriormente tenidas en cuenta, como el tiempo de lectura de textos, la capacidad de síntesis y la prosodia. Por otro lado, la ausencia de un efecto techo en los niños mayores sugiere la posibilidad de que pueda ser utilizado en niveles escolares superiores.

Juana Licerias (University of Ottawa), **Aurora Bel** (Universidad Pompeu Fabra) y
Susana Perales (University of Ottawa)
aurora.bel@upf.edu

“Modalidad e Infinitivos Independientes en la adquisición de lenguas”

En este trabajo partimos de la propuesta de Hyams (2001) sobre los Infinitivos Independientes (*Root Infinitive*, RI, en inglés) según la cual, en el intento de establecer la oposición de modalidad *realis/irrealis*, los niños utilizan distintas formas verbales según las lenguas. En concreto, sostenemos que el período de RIs se manifiesta de forma distinta en las lenguas según cuál sea el acceso a los rasgos de Persona [\pm P] e Infinitivo [\pm R] de cada una de ellas. Esta propuesta nos permite incorporar las lenguas de sujeto nulo (castellano, catalán, etc.) en el debate sobre los RIs, fenómeno que hasta ahora se había considerado propio de las lenguas de sujeto obligatorio, como el inglés, francés, holandés, etc. Proponemos, por otra parte que las formas seleccionadas por los niños para expresar la distinción *realis* e *irrealis* se pueden predecir a partir de la presencia o ausencia de estos rasgos en una lengua dada.

M^a Isabel Navarro, Carmen Oliver y Conchi San Martín
Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación. Blanquerna. Barcelona
MariaIsabelNR@blanquerna.url.es

El trastorno específico del lenguaje: comprensión, expresión e implicaciones para la integración social

El Trastorno Específico del Lenguaje (TEL) es un déficit lingüístico que afecta al normal desarrollo del lenguaje, tanto a la comprensión como a la expresión, siendo el rendimiento cognitivo superior al lingüístico. El objetivo de este trabajo es estudiar la comprensión y la expresión de niños con TEL. Se estudian 16 niños, ocho con TEL y ocho que siguen la pauta estándar de desarrollo del lenguaje (NH). Las edades estaban comprendidas entre los 5 y 9;4 años de edad. Las diferencias son notables entre los dos grupos de niños observados. La comprensión se relaciona directamente con los errores morfológicos y palabras función, así como con los errores sintácticos en los niños con TEL. También existen relaciones entre estos errores y los errores léxicos. Este comportamiento psicolingüístico compromete la integración social de estos niños.

Palma Reyes, Alfonso
Universidad de Granada
alpalma@ugr.es

Factores Atencionales en una Tarea de Escucha Dicótica (ED)

En una tarea de Escucha Dicótica (ED) se presentan simultáneamente dos estímulos distintos, uno por cada oído y los participantes deben indicar el estímulo o los estímulos percibidos. El objetivo principal de esta investigación es el estudio del papel de la atención en ED. Participaron 3 grupos de sujetos diferentes. A los sujetos del primer grupo se les instruyó para que dijieran el estímulo oído por el oído derecho (OD). A los del segundo grupo por el oído izquierdo (OI) y a los del tercer grupo no se les forzó la elección. Todos los participantes del estudio escucharon tres veces seguidas 30 pares diferentes de sílabas, presentados de manera aleatoria. Estos pares estuvieron formados por las combinaciones posibles de las sílabas /pa/, /ta/, /ka/, /ba/, /da/ y /ga/. Se registró el número de percepciones correctas de uno y otro oído así como el tiempo de reacción en proporcionar la respuesta. Se hicieron análisis posteriores para ver la influencia de la atención dirigida según el tipo de instrucción sobre las respuestas proporcionadas por los participantes. Los resultados indican que la percepción en la situación de ED se ve influida por el tipo de instrucción. Se observa la ventaja del oído derecho (VOD) y su modulación en función del sesgo atencional debido a las instrucciones. Estos resultados y su importancia se discuten en el marco teórico actualmente empleado en este campo de investigación.

Manolo Raya-García y Nicolás Gutiérrez Palma
Universidad de Jaén
ngpalma@ujaen.es, marayagar@hotmail.com

Adquisición de la Lectura y Habilidades Prosódicas en Niños Españoles de 6 y 7 Años

Este estudio tiene como objetivo comprobar si existe relación entre la adquisición de la lectura y las habilidades prosódicas en niños de 6 y 7 años que están aprendiendo a leer. Para ello, los participantes realizaron varias pruebas relacionadas tanto con sus habilidades prosódicas como con sus habilidades lectoras, además de otra serie de pruebas para controlar variables como vocabulario, Conciencia Fonológica, Memoria a Corto Plazo y Memoria de Trabajo. Las pruebas de prosodia consistieron en leer una serie de palabras y no-palabras en voz alta y en discriminar entre palabras que se diferenciaron sólo por un fonema o por su acento (/kuti/ - /kupi/, y /mípa/ - /mipá/ respectivamente). La tarea de lectura permitió comprobar los patrones de acentuación que se utilizan y hasta que punto se aplican reglas a la hora de acentuar palabras desconocidas. La tarea de discriminación de palabras permitió medir la sensibilidad a la prosodia de los participantes. Las pruebas para determinar la habilidad lectora fueron las siguientes pruebas de la batería PROLEC: lectura de palabras, lectura de pseudopalabras, lectura de palabras y pseudopalabras, y signos de puntuación. Además, se aplicaron pruebas de Conciencia Fonológica, el Test Peabody para medir vocabulario y la tarea de memoria de dígitos del WISC-R, todas ellas para controlar las variables anteriormente mencionadas. Los resultados obtenidos aplicando la técnica estadística del análisis de regresión se discuten en relación al papel de las habilidades prosódicas en el aprendizaje de la lectura.

Phaedra Royle, Mariana Vial y Daniel Valois
Université de Montréal, Centre de recherche,
Hôpital sainte-Justine, Concordia University, Montreal
phaedra.royle@umontreal.ca

The Acquisition of Concord in French and Spanish Determiner Phrases, two Elicitation Experiments

We present pilot studies investigating the acquisition of concord on adjectives in French- and Spanish-speaking children. We elicited the production of adjectives using puzzles. Both French and Spanish show concord between adjectives and the noun in the noun phrase (DP). Spanish exhibits regular suffixation morphology for masculine and feminine adjectives (*-o* and *-a*), while French has idiosyncratic forms involving floating consonants (e.g., [v'ɾ] 'green.m' vs. [v'rt], 'green.f'). This difference could result in different acquisition patterns in French versus Spanish-speaking children. We expected French-speaking children to exhibit more difficulties than Spanish-speaking children in producing appropriate concord, due to the idiosyncratic nature of feminine adjectives in French. Results show that Spanish-speaking children master this type of concord more readily than their French-speaking counterparts and do not show difference between feminine and masculine forms, contrary to French-speaking children. Results for French-speaking children indicate that they learn distinct lexemes for feminine and masculine adjectives.

Conchi San Martín Martínez (U. Barcelona) y **M^a Isabel Navarro Ruiz** (U. Ramon Llull)
conchasanmartin@ub.edu, MariaIsabelNR@blanquerna.url.es

El papel del habla privada en la regulación de los procesos comunicativos

El presente trabajo tiene por objeto estudiar el habla privada en una situación abiertamente comunicativa donde a los niños participantes se les propone comunicar, de manera no ambigua, sobre una serie de objetos. Esta aproximación nos permite un estudio detallado de los aspectos que dentro de la formulación de un mensaje reflejan los intentos de autorregulación verbal. En un estudio longitudinal observamos diez parejas de niños a los cuatro, seis y ocho años en una tarea de comunicación referencial realizada bajo tutela adulta. Entre los resultados encontramos que evolutivamente aparece una mayor sensibilidad a la ambigüedad de los mensajes, resultando una mayor presencia de formas autorreguladoras. Estas formas reflejan la dificultad de combinar la esfera social y privada: los intentos por comunicar de manera más precisa incrementan la producción de mensajes fragmentados. Esto resulta más evidente en el caso de referentes más complejos. Destacamos también la importancia de resituar el estudio del habla privada en su contexto de emergencia y respecto de la tarea en curso, así como el empleo de metodologías y formas de análisis que permitan entender estos procesos en toda su complejidad.

Francisca Serrano y Sylvia Defior,
Universidad de Granada
fdserran@ugr.es

Niveles de conciencia fonológica: la tarea de “detección del extraño”

En este estudio se evaluaron las habilidades de conciencia fonológica (CF) de un grupo de niños, en tres momentos claves de la adquisición del lenguaje escrito. Utilizando el mismo tipo de tarea, para poder comparar la diferencia relativa entre los niveles de CF, se evaluó la conciencia silábica, intrasilábica, fonémica y la rima léxica en 132 niños, que fueron seguidos en un estudio longitudinal en la transición entre Educación Infantil y Educación Primaria. Se llevaron a cabo tres evaluaciones y, de esta forma, se pudo estudiar la evolución de la CF antes y después de que los niños hubieran recibido instrucción formal en lectoescritura. Se diseñaron cuatro pruebas con la tarea de “detección del extraño”, que requerían fijarse en la sílaba inicial, en una unidad intrasilábica, en el sonido inicial y la rima léxica, respectivamente. Los resultados muestran que las puntuaciones en la prueba de sílaba y sonido inicial son mejores que las de rima léxica y la unidad intrasilábica, que es la que obtiene los resultados más bajos. Se encuentra, igualmente, que el desarrollo de los niveles está mediado por el momento evolutivo de los niños. Estos resultados son interpretados considerando la relevancia de los distintos niveles de CF en la adquisición de la lectoescritura en castellano y cómo el incremento en CF recibe un fuerte impacto con el contacto sistemático con el lenguaje escrito.

Francisca Serrano y Sylvia Defior
Universidad de Granada
fdserran@ugr.es

Los disléxicos ante la escritura de grupos consonánticos

Este trabajo estudia las habilidades de escritura de una muestra de disléxicos españoles, especialmente las referidas a la escritura de grupos consonánticos. El principal objetivo es investigar la influencia de esta estructura lingüística, que requiere adecuadas habilidades de descodificación fonológica, sobre la ejecución escritora de los disléxicos, teniendo en cuenta sus problemas fonológicos. Utilizando un diseño de edad lectora equivalente, 31 niños disléxicos, 31 niños normales de su misma edad cronológica y 31 niños de su misma edad lectora fueron evaluados con una prueba de dictado que incluía palabras simples y palabras con grupo consonántico. Adicionalmente, para poder estudiar la mediación de la frecuencia léxica, se utilizaron palabras de distinto grado de frecuencia (alta, media y baja). Los resultados muestran que las palabras con grupo consonántico plantean a los disléxicos más problemas que las palabras simples, en comparación tanto con los niños de su misma edad cronológica, como de su misma edad lectora. Esto indicaría un problema específico de los disléxicos en esta estructura a pesar de la consistencia del castellano, que tendría su causa en las deficitarias habilidades fonológicas de los disléxicos. Se cuestiona el tipo de ítems que se utilizan en la identificación y diagnóstico de los problemas de los disléxicos.

Maria Rosa Solé Planas y Olga Soler Vilageliu

Universidad Autónoma de Barcelona

Rosa.sole@uab.es, Olga.soler@uab.es

Las narraciones orales y escritas y el uso de marcadores temporales

El objetivo de este trabajo es estudiar las narraciones orales y escritas producidas por niños de 8 y 10 años. Para comparar estas dos modalidades se ha escogido la narración por la semejanza estructural que se da tanto a nivel oral como escrito en este tipo de discurso. Se ha llevado a cabo un estudio con 64 niños catalanohablantes (16 niños y 16 niñas por edad). Se han utilizado como indicadores: la longitud de las narraciones producidas (frases y palabras), el estilo directo en las narraciones, el uso de verbos en presente y pasado, y la presencia de algunos marcadores temporales. Los resultados obtenidos indican que la modalidad narrativa influye en la longitud de las narraciones, siendo las narraciones orales más extensas que las escritas. No se encuentran diferencias de longitud relacionadas con estas edades. La modalidad oral influye en el uso de determinados marcadores temporales, en el uso de verbos en presente así como en la presencia de diálogos o estilo directo en las narraciones. Por otro lado, los verbos de pasado son los más utilizados tanto en el oral como en el escrito. En la modalidad oral abunda el conector temporal “entonces”, mientras que en el escrito “después” aparece con mayor frecuencia.

SOCIOLINGÜÍSTICA

Raquel Casesnoves Ferrer

Universitat Pompeu Fabra

raquel.casesnoves@upf.edu

Cambios en los usos lingüísticos durante la normalización lingüística

En este artículo se comparan patrones del uso de la lengua en diferentes ámbitos y según la edad de la población de las seis comunidades bilingües de España con programas de normalización lingüística en marcha. Se analizan datos sobre usos procedentes de encuestas sociolingüísticas, facilitados por los institutos de estadística, para inferir la magnitud y la dirección de los componentes subyacentes a los procesos de desplazamiento lingüístico, transmisión generacional, adquisición en la escuela y cambio en la percepción del prestigio de la lengua. Estos resultados nos ayudarán a evaluar los efectos de los programas de normalización, claramente positivos en sólo dos comunidades, Cataluña y el País Vasco, visiblemente negativos en Galicia y algo menos en la Comunidad Valenciana, las Islas Baleares y Navarra

Raquel Conde Guadarrama

Universidad Autonoma de Tlaxcala, México

conde_raquel@hotmail.com

Formas Nahuas de Respeto en las interacciones comunitarias de San Miguel Tzinacapan, Pue

El náhuat en San Miguel Tzinacapan tiene un uso importante en casi todos los espacios de comunicación dentro de esta comunidad. A causa del continuo contacto con la lengua mayoritaria y oficial, el español, sus habitantes son bilingües. A pesar de este bilingüismo evidente, los miembros de las familias sanmigueleñas siguen utilizando su lengua materna, el náhuat. Este uso es en espacios de interacción en los que la lengua indígena sobresale a primera vista, tales como: las relaciones compra – venta, las fiestas y los rituales, las relaciones familiares, los saludos. Las comunidades indígenas y no indígenas conservan sus costumbres y tradiciones a través de la práctica continua y de su transmisión por medio del uso de la lengua, es decir, tanto la lengua como la cultura son inseparables ya que, según Woodbury (1999: 5), la cultura y el lenguaje no son cosas, sino formas de pensar y actuar. En este caso, los nahuas de esta comunidad expresan lingüísticamente el respeto a los demás de acuerdo a las siguientes variantes: sexo y edad, principalmente. Usan ciertas formas, como tehua ‘usted’ entre otras, que nos indican qué tipo de interlocutor es con quien se está interactuando. Estas formas aparecen en casi todos los espacios posibles de interacción dentro de la comunidad, ya mencionados anteriormente. Las formas de respeto registradas en San Miguel están regidas por ser nahuas, es decir, forman parte de su cultura. Su uso respeta el valor que les fue dado hace ya más de cien años

Juan Antonio Cutillas Espinosa, Juan Manuel Hernández Campoy y Rafael Monroy

Universidad de Murcia

jacuti@um.es, jmcampoy@um.es, monroy@um.es

Fundamentación sociolingüística del análisis de la variación en la teoría de la optimalidad

La mayor parte de aproximaciones al fenómeno de la variabilidad en la Teoría de la Optimalidad se han centrado en posibilitar la variación dentro del marco optimalista, esto es, en reformular las restricciones y las jerarquías de manera que pudieran encajar patrones lingüísticos de naturaleza variable y no categórica. Los sociolingüistas han intentado aplicar estos avances teóricos al análisis de la variación, con especial énfasis en las variables lingüísticas (Auger 2001, Cardoso 2001). En contraste, se ha prestado mucha menos atención al conjunto de variables sociales que influyen en la configuración de la variabilidad. En esta comunicación sugerimos que algunos patrones de variación –especialmente aquellos que tienen significación social– son el resultado de un sistema con tres gramáticas. G1 es la gramática estándar, que el hablante debe poseer para que pueda existir la variación. G3 es la gramática vernácula, que el hablante ha aprendido con toda probabilidad en su comunidad local. Finalmente, G2 es la intergramática, que el hablante utiliza como su jerarquía de restricciones por defecto. G2 se define como un ranking continuo en el sentido de Boersma & Hayes (2001) y las relaciones de dominación se alteran de modo consciente por parte de los hablantes, conformando así un output lingüístico apropiado y variable. Finalmente, ilustramos este modelo con análisis del inglés y el español

Rocío Díaz Bravo

Universidad de Málaga

rociodiazbravo@yahoo.es

Transición de las fórmulas de tratamiento desde el sistema medieval al del Siglo de Oro

En el siglo xvi se producen una serie de cambios sociales que transforman el sistema de tratamientos medieval. Aunque el Siglo de Oro hereda las fórmulas de cortesía medievales, casi todas ellas van a tener una importante transformación desde el punto de vista fonosintáctico y semántico: la difusión de los tratamientos por todas las variedades diastráticas de la sociedad española a lo largo del siglo xvi provocó un desgaste en algunas formas de cortesía hasta el punto de que perdieron su valor de respeto. El objetivo de esta comunicación es estudiar la transición del sistema de tratamientos medieval al áureo, teniendo en cuenta distintas variedades diatópicas, diafásicas y diastráticas. Nuestro corpus estará constituido por gramáticas de la época, así como por obras literarias dialogadas: *La Celestina* (1499), *La Lozana Andaluza de Francisco Delicado* (escrita en 1524), *Diálogo de la lengua de Juan de Valdés* (escrito en 1535-1536)

Isabel Hervás Jávega
Fundación Tres Culturas, Sevilla
ihervas@supercable.es

La diglosia en el aula de lenguas: El caso del Árabe como Lengua Extranjera (ALE)

El objetivo de esta comunicación es presentar un estudio sobre la exploración del profundo e insondable punto en el que nacen las convicciones y creencias de los hablantes árabes sobre su propia lengua, es decir, la búsqueda de la fuente del discurso social que impera y domina a los miembros de las comunidades de habla arábófonas. El discurso ideológico en defensa de la variedad culta-escrita que los gobernantes e instituciones árabes promueven no emerge de las supuestamente excelsas propiedades del sistema lingüístico en sí, ni de su pasado histórico o literario, ni porque en este mismo sistema radique la esencia fundamental del alma y de la identidad árabes, ni siquiera por ser el vehículo de transmisión del mensaje coránico. Todo ello no son más que características más o menos reales del código que, envueltas con un razonable aire de objetividad, en el fondo tan sólo son atribuibles a una determinada construcción de la realidad social, y como tales son exclusivamente las portadoras de las creencias, mitos y valores colectivos de una sociedad, en este caso la áraboislámica.

Ivana Aline Fernández Silva
UAM
ivanaalines@yahoo.es

Análisis sociopragmático de los saludos en el español de Madrid (España)

La importancia de este trabajo reside en conocer algunos de los mecanismos de la interacción comunicativa del español. La propuesta se ocupa del saludo como acto de habla y acto discursivo y es un estudio sobre las formas actuales del saludo y sus relaciones con los contextos de uso. El problema que planteamos es: ¿qué variantes sociolingüísticas y sociopragmáticas tienen influencia a la hora de saludar en la comunidad de Madrid? Analizaremos las muestras recogidas a través del método del participante-observador, encuestas y grabaciones. Esperamos con nuestro trabajo encontrar modalidades de saludos que, a nuestro parecer reflejen la realidad e identifiquen cómo se saludan actualmente los grupos socioculturales en diferentes contextos de interacción

Gabrielle Hogan-Brun
Universidad de Bristol, UK
g.hogan-brun@bristol.ac.uk

Approaches to multilingualism in the Baltic States

The study of multilingualism is becoming ever more urgent as growing transnational movements of people increasingly add to existing levels of language diversity and contact in Europe. Against the background of diverging sociolinguistic settings in Western Europe, this paper discusses approaches to multilingualism in the Baltic States and considers issues pertaining to the transferability of models of multilingualism. It argues that language management practices need to involve critical analyses of language in society that take into account the historic conditions of language (ideological) contexts.

Antonio María López González
Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia
antoniomlg@hotmail.com

Niveles comparativos en los estudios de disponibilidad léxica

La comunicación propuesta es de índole teórico y metodológico. Se basa en una investigación acerca de la disponibilidad léxica en L1 y L2 de un total de 180 alumnos que participan en el programa de Secciones Bilingües de español en Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de Polonia. Este programa, auspiciado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, lleva a los estudiantes a través de un programa reforzado de enseñanzas en español a conseguir el título de Bachillerato español, alcanzando entonces sus alumnos, en teoría, un nivel comparable en competencia lingüística a sus homólogos españoles.

Partiendo de estas premisas, en este trabajo se analiza el abanico de comparaciones que tal investigación acomete y su aportación a los estudios lingüísticos. La comparación de los informantes se efectúa en los siguientes niveles: a) Polacos frente a polacos (disponibilidad en lengua polaca), con una aproximación sociolingüística y dialectológica; b) Polacos frente a polacos (disponibilidad en lengua española), con una aproximación sociolingüística y de lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de L2; c) Polacos frente a polacos (disponibilidad en lengua española frente a disponibilidad en lengua polaca), con una aproximación etnolingüística y psicolingüística, y d) Polacos frente a españoles (disponibilidad en lengua española), con una aproximación de lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de L2.

Mónica Olivares Leyva
Universidad de Alcalá
monica.olivares@uah.es

Approach to the e-learning of history at both local and international levels

This paper analyses and discusses the sociolinguistic behaviour of a group of students in History from the University of Alcalá in an international e-learning context. The starting point is the virtual course “Identities in European History” where English is established as the communication tool among the nine European universities taking part. Particularly, we focus on students’ participation by considering their on-line forum discussions. The study will be approached by contrasting students’ sociolinguistic responses in two different phases. On the one hand, as part of their local group together with their classmates and, on the other hand, their interaction with students from other countries in the international phases. The results obtained will help us to establish the linguistic indicators and social aspects students develop to manage themselves in different learning contexts within the same course

Carmen Pena Díaz
Universidad de Alcalá
carmen.pena@uah.es

La concepción de la alternancia de códigos de un grupo bilingüe

En situaciones bilingües se le ha prestado mucha menos atención a las actitudes hacia el lenguaje que a cualquier otro aspecto relativo a los diferentes campos de investigación. Sin embargo, es un área fundamental de los estudios bilingües ya que ofrece al lingüista una aproximación respecto a lo que los bilingües realmente piensan sobre su propia producción del lenguaje, lo cual puede ser muy importante para el análisis e interpretación de datos. Esta ponencia es un estudio empírico basado en datos provenientes de conversaciones llevadas a cabo por trilingües en español, inglés y gallego pertenecientes a una comunidad gallega en Londres, para así descubrir el comportamiento lingüístico de este grupo bilingüe específico. El análisis está basado en la grabación de cuatro conversaciones que tuvieron lugar entre distintos grupos de trilingües en español, gallego e inglés. La finalidad del análisis consistía en estudiar las actitudes de los hablantes respecto a una estrategia muy específicamente bilingüe como es la alternancia de códigos.

M^a Dolores Pérez Murillo
Universidad Complutense de Madrid
perezmur@edu.ucm.es

Los medios de comunicación en el discurso del aula: un estudio de caso con alumnado bilingüe

Es indudable el papel fundamental que desempeñan los medios de comunicación en nuestros días. En esta comunicación se analizará este fenómeno desde la perspectiva del aula multicultural y plurilingüe: el alumnado del colegio español en Londres. En este estudio sociolingüístico, se pretende resaltar así la influencia del contexto histórico-social en la educación bilingüe (Martin-Jones, 2000) y a su vez forma parte de un estudio cualitativo más amplio de tradición etnográfica con observación participante y un interés particular en determinados aspectos de la enseñanza-aprendizaje: el discurso oral que se genera alrededor del libro de texto (Alvermann, 1987; Bernhardt, 1987; De Castell et al, 1989; Lemke, 1989; Luke et al, 1989; Martín, 1997 etc.), en clases impartidas en español e inglés. En él se analizará el discurso que se genera alrededor del texto y los medios en que el significado de dichos textos se construye y negocia con la ayuda de los medios de comunicación social.

José Ignacio Puebla Gutiérrez
IES Valladolid
josepuebla@teleline.es

El factor 'sexo' en la entonación de la publicidad televisiva

A partir de anuncios publicitarios televisivos se estudia la prosodia del habla. En publicidad prima la emotividad. El factor 'sexo' resulta relevante ya que en habla expresiva las diferencias entre hombres y mujeres son enormes. Se describen una veintena de sentimientos desde el punto de vista prosódico. Muchos de ellos solo han sido expresados por mujeres. El elemento prosódico *glissando* sirve para explicar muchos sentimientos. En este estudio se explica detenidamente su tipología y se muestran gráficos para su entendimiento.

Arlette Séré
Universidad Complutense de Madrid
serebaby@filol.ucm.es

Alumnos Erasmus: ¿continuidad y/o ruptura lingüística y cultural?

Las entrevistas biográficas o los relatos de vida, cuyo uso ha empezado a desarrollarse en sociología y psicología social, se han convertido en herramientas imprescindibles para analizar los mecanismos individuales y colectivos de una dinámica de aprendizaje o de transmisión de una lengua y de su universo cultural. En esta perspectiva, con el fin de explorar el alcance de los programas de intercambios internacionales de estudiantes y los efectos en su formación, hemos reunido y analizado a lo largo del curso de doctorado 2004-05 un corpus de entrevistas biográficas de estudiantes extranjeros de la Facultad de Filología de la U.C.M.. Se trata de una primera aproximación a esta problemática para intentar evaluar el objetivo de formación multicultural de estos programas y su rentabilidad en la transformación de la aprehensión del mundo por los jóvenes, del progreso de sus conocimientos lingüísticos y de sus valoraciones de las diferencias culturales. En un primer momento, describiré en esta comunicación: 1) los distintos tipos de alumnos entrevistados y sus proyectos para, luego, analizar 2) las repercusiones en el nivel representacional del concepto de “lengua” y 3) la autoevaluación de sus progresos, así como 4) las modificaciones de las motivaciones, vivencias y estereotipos a lo largo de una experiencia de cambio civilizacional en el curso de un currículo universitario. Centraré mi análisis en las nociones de “continuidad” y “ruptura”, como conceptos claves del proceso de integración de un nuevo sistema de valores, de representación de sus propios progresos lingüísticos y apreciación de sus semejanzas y diferencias respecto a los “otros”.

PRAGMÁTICA

Gloria Cappelli

Centro Linguistico Interdipartimentale. Università di Pisa

cappelli@cli.unipi.it

Let's assume it is both conceptual and procedural...a hypothesis about the information encoded by verbs of cognitive attitude

Is it possible to say that certain lexical items encode *both* conceptual *and* procedural information? Traditionally, these two types of information have been kept apart, with few exceptions (Takeuchi 1997). In this paper, I will show that verbs of cognitive attitude like the verb *assume* indeed encode conceptual information. They lexicalize the interplay of epistemic and evidential qualifications of states of affairs, and the modulations of the complex internal structure of their corresponding semantic categories. For this reason, they play a crucial role in communication: they help the hearer recover the speaker's attitudes towards the proposition expressed and the correct explication of an utterance (Ifantidou 2001). They furthermore guide the hearer in assigning an "existential status" to the information that is communicated, so that he can steadily store it in his representation database and use it as a premise in reasoning.

Since the assignment of an epistemic and evidential status to the information retrieved through whatever means, including communication, is a fundamental cognitive operation, it could be hypothesized that verbs of cognitive attitude not only encode conceptual information, but procedural information as well. This hypothesis is illustrated through the analysis of the English verb of cognitive attitude *assume*

Constancio Castro Aguirre

constanciocastro@hotmail.com

Diferentes lecturas de Europa desde sus lenguas

Hay diferentes perspectivas que se cruzan en este trabajo. De acuerdo a una perspectiva lingüística se presta atención a una diminuta colección de nombres, habituales en el ejercicio cotidiano de la comunicación. Se trata de nombres propios que carecen por tanto de función significativa; es decir, vocablos que al ser pronunciados designan directamente individuos de la realidad circundante. En consecuencia el trabajo aparece involucrado dentro del área conocida como Pragmática. El principio inspirador que anima el trabajo consiste en llevar a cabo una penetración en la memoria de dicho léxico, una memoria compartida entre los hablantes de un mismo idioma. Esta búsqueda comporta serias dificultades dado que la memoria social de la lengua no es transparente a la consciencia individual de cada sujeto y resulta inaccesible por vía de introspección. En suma, la investigación propuesta tratará de indagar estructuras latentes del léxico en los pliegues de la memoria social. El trabajo contempla otra perspectiva en función del conjunto de individuos geográficos designados por el léxico. Se trata de nombres de países de nuestro entorno, concretamente los que han estado implicados en la construcción europea de los últimos años. De aquí deriva el título del trabajo, el cual avanza la hipótesis de que distintas lenguas podrían mostrar una estructura cultural latente muy diversa de la configuración de Europa. El trabajo está construido mediante una aportación empírica para la cual se ha puesto en marcha un experimento sencillo que podrá ser reproducido sin dificultad en distintos ámbitos lingüísticos. En lo que concierne al método y análisis de datos no pueden caracterizarse de consuetudinarios; se han seguido las pautas que imperan en el Análisis Exploratorio moderno bajo la reciente advocación de Minería de Datos.

Luiz Antonio Da Silva
São Paulo, Brasil
luizs@usp.br

Estrategias de comunicación

En una situación conversacional, los interactantes buscan la satisfacción de sus intereses y, al mismo tiempo, buscan respetar los interlocutores. Hay una búsqueda de equilibrio entre intereses opuestos: mantener la individualidad y el deseo de estar integrado al grupo social. Por eso la conversación está basada en determinados acuerdos que se realizan por medio de la negociación. Este trabajo tiene el objetivo de estudiar los procesos de cortesía empleados por profesores y alumnos durante la interacción en el aula. Para ilustrar, usaremos el corpus del Proyecto NURC, del tipo EF (Elocuciones Formales), que son aulas gravadas con el conocimiento de los profesores y de los alumnos.

Rosa Eva Fernández Conde
Universidad de Oviedo
refconde.uo@uniovi.es

More than socio-pragmatics: a cognitive approach to pronominal use at the end of the sixteenth century

The aim of this paper is to put forward a new perspective for the study of the second person pronoun. This proposal is the outcome of a study I did for my Master Thesis that, originally, was meant to present a sociolinguistic analysis of the different uses of second person pronouns in late 16th century English. However, I soon realised that this approach was rather limited and a new more encompassing approach should be provided. In order to be able to understand the meaning conveyed by the use of one or either pronominal form, not only the sociolinguistic features but also the pragmatic, discursive and cognitive factors were to be taken into account. This wider perspective I needed was provided by Cognitive Linguistics. Therefore, in the present paper I will present some of the most relevant findings achieved with this new approach.

Javier Herrero Ruiz
IES EGA, San Adrián, Navarra
jaherrer5@hotmail.com

A cognitive account of euphemisms and dysphemisms: the cases of death and sex

The aim of this paper is to provide further insights into the notions of “euphemism” and “dysphemism” from a Cognitive Linguistics standpoint. In order to do so, after approaching these terms according to the recent literature (e.g. Allan & Burridge, 1991: 11; Chamizo, 2004; etc.), we explore the way in which metaphor can be regarded as a pervasive mechanism of euphemism and dysphemism generation. The examples under scrutiny are based upon expressions related to death (e.g. He departed to the other world) and having sex (e.g. I ate him yesterday), and have been obtained from Google searches and from English textbooks and dictionaries. To end with, we devote a section to describe the cognitive operations that are involved in euphemisms and dysphemisms, namely strengthening, mitigation, and parametrisation, as defined in Ruiz de Mendoza & Peña (2005).

Emilia Królak and Kinga Rudnicka

Logroño
e.krolak@uw.edu.pl
kinga.rudnicka@uw.edu.pl

Selected aspects of directives in Polish

This paper aims to discuss selected aspects of two types of Polish directives, namely requests and orders. The majority of works devoted to speech acts present theories based solely on the analysis of the data from English. The research carried out in this work reveals some interesting differences between the realization patterns of the aforementioned speech acts in Polish and English. According to Wierzbicka (1998), the contrast can be ascribed to the cultural values shared by a given society. Certain linguistic devices used in Polish seem to reflect some characteristic socio-cultural attitudes, for instance, spontaneity, cordiality and courtesy. Apart from discussing these values with reference to selected grammatical constructs, the authors will try to analyse the data employing the notion of illocutionary ICMs proposed by Perez and Ruiz de Mendoza (2002).

Enrique Lafuente Millán

Universidad de Zaragoza

elafuen@unizar.es

‘As a first step in our analysis, we wanted to check...’ Functions of self-mention resources in research articles

In the increasingly competitive world of academia, the creation of an appropriate authorial identity by means of self-mention resources is essential for researchers in order to present themselves as competent and reliable members of the discipline, and to persuade readers about the relevance of their contributions. Research suggests that writers construct this authorial self according to the specific epistemological and social norms of their own disciplinary communities. However, more research is necessary in order to clarify the extent to which scholars in different disciplinary communities must project their authorial identity in the text. In this paper, some quantitative and qualitative data is provided on the use of self-mention resources in a corpus of research articles from four different disciplines. Moreover, the main discourse functions performed by authors by means of the exclusive pronoun “We” have been identified and a quantitative analysis of these functions across the four disciplines under study is provided.

Rosa Lorés Sanz y Silvia Murillo Ornat

Universidad de Zaragoza

rloros@unizar.es, smurillo@unizar.es

“Authorial identity and reader involvement in academic writing: a contrastive study of the use of pronouns in RA abstracts”

The present paper investigates the use of first person pronouns as metadiscourse devices in research article (RA) abstracts. Metadiscourse has been generally defined as the linguistic material used to organize discourse and to express interpersonal values. Following Hyland’s approach (2004), in the present text, first person pronouns are taken to be *self-mentions* (both first person singular pronouns and exclusive we) and *engagement markers* (inclusive we). Our aim here is to explore the way authorial identity is created and how the writer incorporates the reader into his/her academic text. To carry out this task, a total of 100 research article (RA) abstracts written in English and Spanish have been selected. It is a comparable corpus which consists of 50 abstracts taken from five leading international journals in the field of Linguistics, whose language of publication is English, and 50 others from five Spanish journals, also in the field of Linguistics. The data found suggest that relevant differences exist between the way such resources are used in RA abstracts in English addressed to an international readership and in texts in Spanish intended for a local addressee.

M^a Pilar Mur Dueñas,
Universidad de Zaragoza
pmur@unizar.es

“A cross-cultural analysis of the research article discussion move”

The Discussion move is usually regarded as the most challenging section for scholars when drafting their research articles, and it is especially challenging for non-native speakers writing their pieces of research in English. It is indeed a crucial point of the research article in which the results obtained are interpreted and evaluated with the aim of convincing the reader of the validity of the research carried out. The paper revises previous studies of the Discussion move offering taxonomies of the different steps to be found in this section. This revision is followed by the cross-culturally analysis of the Discussion moves of 24 research articles from the field of business management written in English for an international readership and written in Spanish for a national readership. A general pattern for the Discussion move of English RAs in business management published internationally is established and the main differences between the Discussion move in both sub-corpora are highlighted. Outlining these rhetorical differences may help Spanish business management scholars in their writing of a Discussion move that meets the expectations of, and is considered pragmatically appropriate by, the members of the international disciplinary community to whom it is addressed.

José Luis Otal Campo
Universidad Jaume I
otal@ang.uji.es

“Discourse strategies and cognition”

Discourse is a tightly controlled strategic activity, regulated by principles that are grounded in semantics and pragmatics. This paper focuses upon the analysis of discourse-strategic behaviour. Discourse strategies are non-conventional sets of procedures that allow speakers to create and interpret procedurally and conceptually connected texts. Discourse strategies are grounded in low-level and high-level pragmatic principles: *Principle of Internal Contrast*, based upon explicit procedural operations, and the *Principle of External Contrast*, using conceptual connectivity. Also the *Principle of Conceivability*, which regulates conceptual links with situations through plausible mental scenarios, and the *Principle of Relative Distance*, which helps to solve ambiguities in anaphora.

Manuel Padilla Cruz
Universidad de Sevilla
mpadillacruz@us.es

“Should teachers focus on phatic utterances in the ESL class? A pragmatic reflection”

Many teachers neglect phatic utterances in the ESL class and only explain the conversational phases where they typically occur, their conversational structure or possible intercultural differences. This may be due to a common and extended belief in the unimportance, obviousness or triviality of such utterances. Therefore, they do not address at all the consequences that the usage of phatic utterances in English may have for social interaction in the UK and USA. Hence, the aim of this presentation will be to justify from a pragmatic perspective why teachers should dedicate more time to such utterances in order to develop students' communicative competence. In order to do so, it will be argued that they should make students aware that the different types of phatic utterances transmit information about the interlocutors' *politeness systems* (Laver, 1974/1975, 1981; Scollon and Scollon, 1983, 1995) because of the existence of *cultural metarepresentations* about their usage (Sperber, 1996), which interact with the assumptions interlocutors make *strongly* or *weakly* manifest (Sperber and Wilson, 1986, 1995) and contribute to the obtaining of *cognitive effects* about their social relationships (Padilla Cruz, 2004a, 2004b, 2004c).

M^a Carmen Pérez-Llantada Auría
Universidad de Zaragoza
llantada@unizar.es

A preliminary analysis of the semantic and pragmatic domains of adjectival markers of stance in academic texts

Following Hunston and Sinclair's (2000) contention that there exists a “phraseology of stance” this paper explores the phraseological correlates that accompany attributive and predicative adjectives marking evaluation in academic writing. Drawing on a qualitative analysis of a corpus of scientific research articles, the paper also illustrates the pragmatic effects of these evaluative phraseological units within a context of use. Results show that despite the objectivity recommended in academic writing stylebooks, disciplinary writers tend to display their persona –that is, their attitudes and opinions– as regards propositional and interpersonal meanings.

M^a Dolores Ramírez Verdugo
Universidad Autónoma de Madrid
dolores.ramirez@uam.es

“Estudio comparativo sobre la pragmática de la entonación en órdenes y peticiones”

En este artículo estudiamos la función pragmática de la entonación en la expresión de órdenes y peticiones en el discurso de hablantes nativos y no nativos de lengua inglesa. Se analiza el significado comunicativo transmitido por los patrones entonativos usados en diálogos controlados y en el discurso del aula por estos dos grupos de hablantes. El estudio parte de un primer conjunto de premisas basadas en el análisis de los datos experimentales obtenidos y las comprueba en el contexto del aula bilingüe con maestros nativos y no nativos de lengua inglesa (UAM Corpus). Los resultados muestran la existencia de diferencias significativas en la elección de patrones entonativos producidos por ambos grupos de hablantes y por tanto, la existencia de diferencias en el valor pragmático que se transmiten en contextos comunicativos similares.

Adriana Werner
Universidad de Alcalá
adriana_werner@yahoo.com.br

“Los marcadores de modalidad: un estudio de la unidad *capaz* en el español de América”

Como sabemos, los marcadores son palabras que tenían una determinada función dentro del sistema, pero que han cambiado de manera que solas o agrupadas asumen nuevas funciones. En otras palabras, los marcadores son unidades léxicas de contenido conceptual que pasan a retratar un contenido procedimental, apuntando pistas para que el oyente/lector pueda procesar la información de manera más económica posible. Ese cambio que sufren determinadas unidades se da por la necesidad que los usuarios de la lengua tienen de añadir aportaciones pragmáticas a sus enunciados. De esta manera, el surgimiento y uso de un marcador es una necesidad comunicativa. Al estudiar el español de América encontré una unidad, de uso frecuente, que me hizo pensarla como un marcador. Me refiero a la unidad *capaz que*. Mi hipótesis es que esta unidad es empleada como un marcador de modalidad. Lo que propongo es observar esta unidad y analizar su función discursiva. La justificativa es que *capaz que* parece funcionar en los enunciados como auxiliador en la comprensión, ya que aporta inferencias que indican al lector/oyente informaciones relacionadas al grado de certeza, posibilidad, probabilidad o duda en relación al enunciado que precede.

Póster

Ignacio Vázquez Orta,
Universidad de Zaragoza
ivazquez@unizar.es

Interpersonality in written academic language: a research project

In this proposal we intend to present the aims, methods and some preliminary results from our current research project (*InterLae*) (HUM2005-03646). Our main focus is the exploration of the writer's voice in the expression and communication of scientific knowledge. We carry out contrastive analyses of metadiscourse resources in corpora of written academic texts from different disciplines—including hard and social sciences as well as the humanities—in English and Spanish. Our objectives are: (i) to explore texts as instances of academic genres; (ii) to analyse the resources writers use to express their authorial selves in publications of high impact in English; (iii) to establish points of similarity and divergence with the corresponding Spanish resources in order to furnish Spanish scholars with writing tools which may facilitate their integration in the international scientific community.

Each of the members in the group adopts a contrastive angle, which ranges from comparative analyses in academic texts from different disciplines to the contrast between the two languages in one academic genre and one discipline. In the future we plan to widen the scope and include contrastive analyses across academic subgenres.

MESA REDONDA DE LOS PANELES DE PRAGMÁTICA Y LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez (Moderador) (Universidad de La Rioja)
Lorena Pérez Hernández (Universidad de La Rioja) y **M^a Sandra Peña Cervel** (Universidad Nacional de Educación a Distancia) (Participantes)
Francisco.ruiz@dfm.unirioja.es, lorena.perez@dfm.unirioja.es, spena@flog.uned.es

La metáfora y la metonimia conceptual en los diferentes niveles de descripción del lenguaje

En la actualidad el paradigma cognitivo parece haber encontrado ya un lugar preminente dentro de las teorías lingüísticas contemporáneas que le permite establecer conexiones con otras disciplinas sin perder por ello su propia identidad como marco de investigación. Este espíritu integrado se hace presente ya desde los primeros trabajos de autores como Lakoff o Langacker. La metáfora y la metonimia se entienden ambas como mecanismos conceptuales que subyacen a numerosos aspectos de nuestra vida cotidiana más allá de su dimensión meramente lingüística. Su impacto se puede apreciar en diferentes niveles de descripción del lenguaje (sintaxis, morfología, semántica, pragmática), así como en sus realizaciones de carácter no lingüístico, dentro de campos tan variopintos como las matemáticas, la psicología o el lenguaje cinematográfico. En esta mesa redonda presentamos resultados de diferentes investigaciones en conexión con la ubicuidad de la metáfora y metonimia en diferentes niveles de descripción del lenguaje. La doctora Pérez explora el impacto gramatical de la metonimia conceptual en algunos fenómenos morfológicos del italiano. La doctora Peña estudia el fenómeno de la interacción conceptual, más concretamente el sustrato imagístico-esquemático que subyace a un buen número de expresiones metafóricas y el componente metonímico existente en diferentes modelos cognitivos idealizados.

ANÁLISIS DEL DISCURSO

Elizabeth Alcalá Esqueda
Universidad Autónoma de Tlaxcala (México)
pipo46@hotmail.com

Lingüística para principiantes (por qué es necesario un libro introductorio)

La comunicación tiene como propósito justificar y presentar la aparición de un texto sobre las ciencias del lenguaje (Lingüística para principiantes) dirigido a lectores no especializados y/o estudiantes en formación necesitados en obtener una explicación más cercana pero, al mismo tiempo, documentada en diversos textos especializados. En mi práctica he podido comprobar que un porcentaje considerable de estudiantes en estos campos o en campos afines tienen grandes dificultades para comprender los textos que se les encomiendan, a sus propios profesores o las exposiciones de especialistas (congresos) por desconocer mucho del metalenguaje, disciplinas lingüísticas, corrientes, autores, por mencionar algunos problemas. Varias son las razones de esta incompreensión: falta de datos para contextualizar, léxico básico insuficiente, bibliografía pobre a su alcance, incapacidad para deslindar el lenguaje cotidiano del especializado, alejamiento de sus profesores. El texto que se pretende presenta intenta ayudar a resolver esta problemática.

Begoña Bellés-Fortuño,
Universitat Jaume I
bbelles@ang.uji.es

American and British English lectures, a contrastive analysis: the use of *I think* and *Let me* as discourse markers

This paper analyses the use of discourse markers (DMs) such as *I think* and *let me* in the spoken academic discourse of social sciences by means of a comparative analysis between North-American and British lectures. For the purpose of the present study we will analyse twenty spoken lecture transcripts. Ten of these lectures constitute what has been named CA or North-American corpus taken from MICASE (Michigan Corpus of Academic Spoken English) (R.C. Simpson, S.L. Briggs, J. Ovens, and J.M. Swales, 2002). The other ten lectures constitute the CB or British Corpus, consisting of ten lectures recorded at several British Universities and transcribed for the purpose of a doctoral thesis at the Universitat de València (Spain). The findings of the comparative study will show that there are some outstanding differences in the use of macro-markers such as *I think* and *let me* between both sub-corpora.

Rosario Caballero Rodríguez
Universidad de Castilla-La Mancha
MRosario.Caballero@uclm.es

Rhetorical structure and lexis in Wine Tasting Notes

The present paper focuses on the way(s) in which evaluation determines both the structural organisation and lexical choices in the genre of the tasting note. Using data from a corpus of 12,000 tasting notes written by the most authoritative British and American wine critics, I first provide a description of the rhetorical structure of the genre. This is followed by a brief survey of the language used by critics in order to evaluate wine, underlining (a) its highly figurative nature, and (b) the fact that the evaluative impact of the lexis thus used gets enhanced when it occurs at critically evaluative loci within the texts' structure.

Antonio García Gómez
Universidad de Alcalá
antonio.garciag@uah.es

Conflicting to be polite or being polite not to conflict: a social constructivist approach to the notion of *face* for the British and the American culture

Drawing on a contrastive analysis of TV talk shows *Kilroy* and *Jerry Springer*, this paper examines how participants exploit different politeness strategies in Talk show conflict and how they build public identities for themselves and their opponents through discourse. More precisely, this article argues that the study of face management in British and American confrontational episodes makes it possible not only to justify a cultural-relativistic stance on the expression of politeness, but also to characterise and define different notions of face in this specific anger-evoking context.

Carmen Bretones Callejas
University of Almería
cbreton@ual.es

Embodiment in meaning and discourse: a different approach to the debate

Traditionally there are two separate approaches to the questions of meaning and language. Some scholars support that meaning is symbolic, others that meaning is embodied. But many researchers would argue that meaning and language involve human or biological activity, rather than simply pointing to external physical symbols (Glenberg et al. 2005). Scholars who adopt an extreme version of the embodiment approach postulate that meaning is entirely grounded in perception and action and that brain areas partially overlap with such processes. That is, meaning is always modality-specific (e.g. visual, auditory, motor or emotional) rather than amodal; it is analogically related to its referent rather than arbitrary, and it is productive by means of mental simulations situated in a world rather than formal syntax. But, as we will see below, there are mildest positions as well which have minimal specifications of perception and action. The aims of this paper are two: (1) to show the debate and (2) to propose an new approach to the issue of embodiment. This new approach emerges from embodiment extreme views and intends to find in synaesthesia the key element that soften modality-specificity.

Eduardo De Gregorio Godeo
Universidad de Castilla-La Mancha
Eduardo.Gregorio@uclm.es

Exploring the ‘new man’ as a discursive construction: a case study

Focusing on the genre of men’s magazines’ problem pages in the UK, this paper demonstrates how such a subject position as the so-called ‘new man’ gives rise to processes of discursive construction in specific samples of discourse. In an attempt to examine this process, a case study is undertaken where Fairclough’s (1989, 1992, 1995a, 1995b, 2003) framework of critical discourse analysis is implemented over a sample from *GQ* magazine’s counselling column. This contribution accordingly substantiates the fundamental role of language in the articulation of ‘new mannism’, as proved by the results concerning lexis, processes, modality, presuppositions or speech acts, in the discursive instance examined. In addition, the paper comes to shed light on the instrumentality of Fairclough’s critical discourse analysis framework to investigate identity-construction phenomena like this.

M^a Milagros Del Saz Rubio,
Universidad Politécnica de Valencia
mmasaru@idm.upv.es

An overview of Spanish discourse markers of reformulation

The aim of this article is to shed light on the nature and behaviour of Spanish Discourse Markers of Reformulation by looking into the scope of the reformulator and their distributional properties. Taking previous research on English reformulators (del Saz 2003, del Saz & Fraser, in press, del Saz 2005, in press) as a framework of analysis, a set of Spanish reformulators have undergone these two tests as necessary and complementary to the research carried out before. Outlining the scope of the reformulator has proved useful to discriminate between the uses of these markers. Likewise, sequencing with markers of the same and/or different types has allowed me to reinforce the basic instructions they convey. The results outlined here seem to go hand in hand with the multifunctionality these markers display and with their being more or less prototypical.

Piedad Fernández Toledo y Florentina Mena Martínez

Universidad de Murcia
piedad@um.es ; flormena@um.es

Aspectos fraseológicos en los géneros publicitarios

Se analiza la relación entre género y terminología, entendiendo que en el estudio de ambos se ponen en juego factores extratextuales de distinta índole que resultan imprescindibles para su identificación y configuración. Partiendo de la propuesta multidimensional para el análisis discursivo que realiza Bhatia (2004), se revisan las distintas vertientes de dicha propuesta y se hace ver, dentro de cada una, el peso relativo que en la configuración de los géneros tiene el componente fraseológico en el ámbito del discurso publicitario. Se incide en el mecanismo de modificación de la unidad fraseológica como elemento clave dentro del discurso publicitario, y se aboga por el desarrollo de investigaciones futuras cualitativas y cuantitativas que descubran con más precisión la distribución del fenómeno fraseológico entre los distintos géneros publicitarios y la contribución relativa de la desautomatización fraseológica.

Elena Garayzábal-Heinze y Magdalena Capó Juan

Universidad Autónoma de Madrid
elena.garayzabal@uam.es ; capojuan2003@yahoo.es

“Pausas comunicativas en el discurso patológico y su relación con el mantenimiento o cambio del tópico”

Muchos estudios se han centrado en desarrollar los aspectos discursivos en sus diferentes dimensiones, en contextos diversos y con distintos interlocutores. Pocos hay, sin embargo, que se hayan centrado en los aspectos discursivos de las patologías en las que el lenguaje se ve especialmente comprometido, sobre todo cuando la pragmática es el nivel específicamente afectado por exceso, por defecto o por ausencia. El caso que nos ocupa, el lenguaje del síndrome de Williams, se caracteriza por una “preservación” de los aspectos formales en detrimento de los aspectos socio-comunicativo- pragmáticos por exceso en ocasiones y por ausencia y defecto en otras. Su descripción clásica consiste en un perfil de personalidad extrovertida, locuaz, incluso verborreica, y muy fluido, a la vez que muy social. Sin embargo, datos obtenidos muestran que estos aspectos están especialmente alterados. En este trabajo nos centraremos en analizar los tiempos de duración de las pausas entre y dentro de los turnos conversacionales en tres conversaciones (adolescentes y adultos) y si estos suponen un cambio de tópico o un tiempo propio al hablante, y cómo estas pausas/silencios se respetan o no por parte del interlocutor.

M^a Ángeles García de Sola
Universidad de Granada
magsola@ugr.es

Tipos de repetición en la introducción del artículo de investigación

El presente trabajo tiene como objetivo realizar un análisis exhaustivo y detallado de los distintos tipos de recursos cohesivos que un escritor utiliza para proveer de coherencia al texto científico, en concreto a la introducción del artículo de investigación. Para ello, se aplica el modelo de análisis propuesto por Hoey en su libro *Patterns of Lexis in Text* (1991), que demuestra que la repetición de unidades léxicas presentes en oraciones adyacentes y no adyacentes de un texto forman un entramado de interrelaciones semánticas que organizan y estructuran la información textual. Desde el punto de vista del análisis del discurso, nos puede permitir observar y comprender de una forma más precisa cómo dichos textos se organizan mediante la descripción del léxico utilizado en los mismos. Desde el punto de vista didáctico, este análisis puede ofrecer interesantes aplicaciones metodológicas para facilitar la lectura y la escritura de textos científicos en lengua inglesa.

Isabel Hervás Jávega
Fundación Tres Culturas
ihervas@supercable.es

“The Arabic language: The legitimization of power abuse thorough the diglossic fiction of linguistic reality”

This paper aims to investigate a third and, up to now, ignored dimension in the analysis of the diglossia of Arabic speech communities in the light of P. Bourdieu's theory of Language and Power. This is the macrosocial domain, which is the field where institutional power struggles develop a common linguistic identity around a unique language, the legitimate one. This social and political phenomenon, that takes place in every linguistic community, has a profoundly dramatic and perverse effect in Arabic societies, where the enormous gap defined by the diglossic divergence between linguistic fiction and linguistic reality inexorably leads the whole community to severe shortcomings in all areas of social life.

**Carmen López Ferrero y
Encarnación Atienza Cerezo**
Universitat Pompeu Fabra
encarnacion.atienza@upf.edu; carmen.lopez@upf.edu

**Producción de un texto escrito
a partir de la lectura crítica de una imagen de actualidadW**

Comprender críticamente un discurso implica no solo descifrar su contenido sino también interpretar su propósito, las representaciones culturales que refleja, los efectos que provoca y el género discursivo al que pertenece. La literacidad (*literacy*) crítica se define como el conjunto de estas habilidades de lectura más allá de la información aportada en un texto. En el presente trabajo damos cuenta de una experiencia didáctica que busca desarrollar esta competencia crítica en estudiantes universitarios a partir de fomentar la lectura de imágenes de actualidad. Desde ese acercamiento crítico a una imagen, el estudiante produce un texto en el que necesariamente se va a reflejar ese leer más allá de la fotografías. Además del producto final que el estudiante presenta, consideramos también el proceso de composición que le ha llevado a desarrollar este acercamiento crítico: describimos los criterios que sigue para seleccionar la imagen, las técnicas que aplica para generar y seleccionar las ideas, y cómo organiza las ideas seleccionadas. Todos estos elementos nos han permitido extraer criterios para diagnosticar el grado de competencia crítica del estudiante.

Juana I. Marín Arrese y Begoña Núñez Perucha,
Universidad Complutense de Madrid
juana@filol.ucm.es ; begonia@filol.ucm.es

Engagement in political discourse: A case study

This paper aims to explore the evaluative dimension in political discourse, by drawing on two semio-functional domains within the framework of Appraisal Theory, which are grouped under the heading of Engagement: Dialogistic positioning, which pertains to the self-expression of the speaker/writer, and Intertextual positioning, or his/her evaluative position towards the representation of the views and statements of other speakers/writers. The paper presents the analysis of a case study, which focuses on the various linguistic resources for the expression of Engagement in Tony Blair's statement opening the Parliamentary debate on Iraq (18 March 2003).

Antoni Maestre Brotons

Universidad de Alicante

Antoni.Maestre@ua.es

**Exempla modernos en el discurso periodístico:
el uso argumentativo de la narración en los artículos de opinión**

El objetivo de esta comunicación es analizar el uso de varias formas narrativas en los artículos de opinión o columnas periodísticas, tales como el relato (de ficción, autobiográfico o anecdótico), el chiste y la parábola. Al tratarse de géneros argumentativos, los diferentes tipos de relato cobran una dimensión persuasiva que los aproxima a los antiguos ejemplos (*exempla*) de la literatura didáctica y moralizante. Desde el punto de vista de la teoría de la argumentación de Perelman y Olbrechts-Tyteca (llamada *Nueva Retórica*), el relato representa la plasmación más habitual del argumento del ejemplo y de la ilustración. Su virtud persuasiva se basa en la eficacia del empleo de la inducción como método que permite, por medio del relato, una adhesión más sutil e indirecta del receptor a los postulados del autor. Con el relato, el articulista muestra implícitamente su visión del mundo, no opina de modo abierto, con lo cual se inhibe de la responsabilidad que supone emitir un juicio directo y polémico. Nuestro análisis se fundamentará en la obra del escritor catalán Quim Monzó (Barcelona, 1952), que publica desde hace más de veinte años columnas en varios periódicos, dedicación que combina con la novela y los cuentos, además de la traducción y de la colaboración como guionista con otros medios como la radio, la televisión y el cine.

Monasterio Briansó, Rocío

Universitat Pompeu Fabra

rocio_monasterio@yahoo.es

La transmisión de la ideología franquista en los textos escolares

El régimen franquista prestó especial atención al sistema educativo, que era considerado una de las herramientas esenciales a la hora de transmitir su ideología, y de esa manera perdurar en el poder. Una de las formas más eficaces para conseguirlo eran los libros de texto, siempre presentes en las aulas. Este artículo analiza cuatro textos de la época franquista y busca encontrar aquellos temas en los que la carga ideológica era más intensa. La principal conclusión es que el franquismo trataba de inculcar a los niños los pilares básicos en los que se asentaba su ideología, recurriendo en gran medida a la repetición de ciertos valores y a una representación maniqueísta de la realidad.

María Jesús Pinar Sanz y A. Jesús Moya Guijarro
Universidad de Castilla-La Mancha
MariaJesus.Pinar@uclm.es ; Arsenio.MGuijarro@uclm.es

Weblogs as a subgenre of political communication/marketing

The aim of this paper is to describe the characteristics of weblogs (also called blogs), the latest genre of internet communication that has attained widespread popularity (Herring et al. 2005). Attention will be focused on those blogs which contain any kind of political message during election campaigns. The paper situates weblogs with respect to the dominant forms of digital communication and as a powerful tool to develop election campaigns in the future because of their low cost and the speed with which news can be published. The generic variables are studied in detail, taking into account Swales' general theory of genre (1990) and theories of genre applied to electronic communication (Yates and Orlikowski, 1992). The register variables (Halliday, Martin, 2001) are also thoroughly studied. The linguistic implications of the register variables will show the characteristics of weblogs with regards vocabulary, syntactic structures and the use of pronouns among others. The findings are based on a research carried out on 20 weblogs of political content randomly selected during the 2005 British and 2004 American elections.

Leyre Ruiz de Zarobe
Universidad del País Vasco
marialeire.ruiz@ehu.es

Importancia de la tipología textual en la comprensión escrita de una lengua extranjera

Hoy en día se acepta en la investigación sobre la adquisición de una lengua que el proceso cognitivo alto-bajo conocido con el nombre de esquema textual interviene decisivamente en la comprensión escrita de los textos, o dicho, de otra manera, la comprensión se funda en el reconocimiento de los tipos textuales convencionales (narración, descripción, argumentación). Si bien esta teoría parece bien fundamentada para la adquisición de la lengua materna, no aparecen tan claros los procesos cognitivos cuando se trata de una lengua extranjera. La presente comunicación tiene como objeto:

- analizar, a la luz de las investigaciones recientes, los efectos del factor tipo de texto en la comprensión escrita de una lengua extranjera
- y proponer una línea de investigación susceptible de medir con rigor
 - en qué los esquemas textuales constituyen herramientas cognitivas que permiten actuar sobre la comprensión de los textos en lengua extranjera
 - y qué procesos cognitivos se activan en la comprensión en lengua extranjera de distintos tipos de texto.

Por último, se examinarán qué consecuencias posee dicha cuestión, de gran actualidad, para las metodologías de la enseñanza/aprendizaje de la comprensión escrita en lengua extranjera.

Raquel Segovia,
Universidad Jaume I
segovia@ang.uji.es

**The promotion of Spanish culture for and within the English world:
a tourist discourse analysis approach**

Considering it as a topic of interest in the broad area of intercultural communication studies, this paper explores some of the ways Spanish cultural tourism gets promoted to and in the English speaking world. In order to gain an understanding of this subject, I take a multidisciplinary and integrating approach, and bring insights from critical discourse analysis of tourism texts and translation studies. Drawing upon these disciplines, I try to undress the implications of these practices of intercultural transfer, and observe how the English construction of Spanish cultural tourism can be analysed from different perspectives: local (regional/national) and international (Anglosaxon/global). As a way of illustration, I present various media promotions of Spanish cultural tourism in English, which range from printed ad magazines to internet tourist guides. They are examined for their discursive effects, and are open to a further investigation of the instances of the use and representation of languages and cultures.

Ernesto Suarez-Toste
Universidad de Castilla-La Mancha
ernestojesus.suarez@uclm.es

**“A slightly obscene wine”:
Premodification and personification in Roald Dahl’s “Taste”**

While any reader can enjoy Roald Dahl’s short story “Taste” without almost any previous knowledge of wine or winespeak, the story itself is built around wine discourse in more ways than the reader might think. In this paper I study the role of personifying metaphors in the description of wine, and the parallel process of objectification of characters. Through the use of coupled premodification structures the characters describe not only wines but also each other. Throughout the story there is a permanent negotiation of evaluative aspects in the use of language, exposing the contrast between the writer’s choice of key terms (“gourmet”) and the attitude of the characters as exemplified by their actions.

Lidia Usó Viciado y Francisco José Cantero Serena

Universitat de Barcelona

lidiauso@yahoo.com ; fjcantero@d5.ub.es

“¿Qué piensan los profesores de e/le sobre la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación? un análisis psicolingüístico de sus discursos escritos”

Desde hace tres décadas se están estudiando las creencias de los profesores, al preceder a menudo sus actuaciones en el aula. El presente estudio pretende averiguar lo que piensan los profesores de E/LE sobre la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación, a partir de sus reflexiones en un foro de debate y en las tareas realizadas al finalizar el mismo. Para ello hemos seguido el modelo de análisis psicolingüístico del discurso propuesto por Cantero/de Arriba (1997). La generalización se ha revelado como el proceso de modelado del discurso por excelencia en la expresión de las creencias. Los indicadores lingüísticos más frecuentes han sido la declaración absoluta y el juicio de valor, seguidos de la extrapolación modal y la identificación semántica implícita. Ésta última se erige como una valiosa estrategia discursiva, al permitirnos acceder, de manera subliminal, a las creencias no manifestadas abiertamente o de las que, tal vez, ni siquiera somos conscientes. Según el sistema de creencias que los informantes manifestaron en sus discursos hemos encontrado cuatro modelos de pensamiento básicos sobre la enseñanza de la pronunciación: “tradicional”, “falso comunicativo” y “comunicativo con corrección” y “comunicativo puro”.

LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA

M^a Amparo Alcina Caudet, y Anna Estellés Palanca

Universitat Jaume I

alcina@trad.uji.es, anna.estelles@alumail.uji.es

Etiquetado del corpus TxtCeram orientado a la extracción de información conceptual

TxtCeram es un proyecto de investigación que está siendo desarrollado por el grupo Tecnolettra (Dep. Traducción y Interpretación, Universidad Jaume I). Txtceram cuenta con un corpus electrónico del campo de la cerámica. El objetivo del proyecto es probar editores de ontologías y estudiar su aplicación en la generación de bases de conocimiento. En este trabajo exploramos el etiquetado de la macroestructura y la información conceptual de TxtCeram. Presentamos el propósito del etiquetado y analizamos cuáles de las etiquetas que propone el estándar XML-TEI sirven para llevar a cabo nuestro objetivo. Además, presentaremos un método de extracción de información conceptual orientado a determinar la presencia de atributos y valores de atributos de clases en una determinada parte del texto mediante el uso de WordSmith, una herramienta de análisis textual. La combinación de la estructura del etiquetado basado en TEI y la herramienta WordSmith resultan un modo rápido, efectivo y sencillo de extraer información conceptual.

Moisés Almela, Pascual Cantos, Aquilino Sánchez & Nerea Martínez

Universidad de Murcia

asanchez@um.es

Word sense grouping and automatic lexical disambiguation

It is the aim of this paper to explore the potential of the Sinclairian idiom principle for the purpose of automatic lexical disambiguation in Natural Language Processing. The identification of the multi-word pattern a word enters in each case gives valuable information for word sense recognition. As long as multi-word items can be extracted automatically from corpora, the process of sense discrimination, which must precede the disambiguation, does not necessarily have to be carried out by hand, as most lexical disambiguation systems require. In the present study, our focus will be on the development of techniques for the automatic extraction of patterns according to senses of the node. This process calls for a departure from standard statistical techniques in corpus description, since what is required is not the measure of significance, but the identification of formal similarities across concordances.

Laura Alonso Alemany, Irene Castellón Masalles y Nevena Tinkova Tincheva

Universidad de Barcelona

lalonso@ub.edu, icastellon@ub.edu, nevenatinkova@ub.edu

Detección automática de errores en el corpus SenSem

El proyecto SenSem tiene como objetivo la anotación sintáctico-semántica a nivel verbal de un amplio corpus del español. Una de las fases del proceso de anotación es la corrección de errores en el corpus. Para ello estamos desarrollando una serie de procedimientos que permiten la detección automática de errores para su posterior corrección. Estos procedimientos se encuentran actualmente en fase de estudio y diseño, fases previas a su implementación computacional. En este artículo presentamos el proyecto, el tipo de anotación que se realiza y la tipología de errores, así como algunos de los procedimientos de detección.

Mercedes Bengoechea Bartolomé y José Simón Granda,

mercedes.bengoechea@uah.es, josef.simon@uah.es

Primeros resultados del estudio del Corpus *Nombra.en.red*

En la presente comunicación, presentamos nuestros primeros pasos en el desarrollo de un sistema de ayuda en la revisión de usos sexistas y androcéntricos en la redacción de textos en castellano, en el marco de un proyecto más amplio del Instituto de la Mujer. Describimos la estructura del corpus de lenguaje administrativo que hemos creado para este fin, así como el proceso de anotación del mismo, mediante una herramienta computacional construida a tal efecto dentro del propio proyecto, cuyo diseño y funcionamiento igualmente reseñamos. Por último, exponemos los resultados de este primer estudio y anticipamos nuestras previsiones para las próximas fases.

Ana Paloma Botell Trelis y Keith Stuart

apbotell@idm.upv.es, kstuart@idm.upv.es

El Corpus Especializado y la Extracción de su Terminología

Este artículo presenta la investigación que se está desarrollando a partir del diseño de un corpus de artículos científicos. El objetivo principal del estudio responde al interés de disponer de recursos que nos permitan representar el capital intelectual de una institución a través del análisis terminológico de la producción científica de sus integrantes. Por ello, proponemos una metodología para alcanzar dicho objetivo en sus diferentes etapas, desde la recopilación del material, pasando por el diseño del corpus, su etiquetado y anotación hasta la extracción de los términos candidatos. El tratamiento del corpus con herramientas informáticas para la extracción de la terminología en varios niveles permite mostrar evidencias lingüísticas que, dependiendo de los fines que se persigan, pueden resultar de mayor o menor relevancia para el investigador.

María Carbonell Olivares,
Universidad del País Vasco
mscarbon@idm.upv.es

**A corpus-driven and corpus-based analysis
of the expression of contrast relations in academic English**

The study of contrast in linguistics is traditionally connected to semantic opposition at the lexical level and, more recently, to connectives or discourse markers at the textual level. However, contrast relations (CRs) are also expressed by other linguistic devices. We present a study on the linguistic mechanisms used to express such relations in academic English. A distinction is drawn between devices of a connective type and other devices. Both groups are studied in relation to several aspects, including: (a) the relative importance of the use of connectives among the whole set of possible devices to convey contrastive meaning in CRs, and the kind of information involved (implicit and/or explicit); (b) the lexical means used to signal a CR, and how such relations are interpreted as contrastive; (c) other means to express CRs, and their relative importance as compared to connectives and lexical means. Our study is based on a corpus of linguistics journal articles. A corpus-driven analysis reveals a number of CRs which are signalled by means other than connective devices, while a corpus-based analysis shows that the variety of devices mentioned in the literature as expressing contrast is far from being found in our corpus.

María Luisa Carrió Pastor y Rafael Seiz Ortiz
Universidad Politécnica de Valencia
lcarrio@idm.upv.es, rseiz@idm.upv.es

Criterios de selección de corpora de páginas web

Las nuevas tecnologías han aportado una nueva forma de obtener información, pero ello implica que hemos de tener unos criterios específicos para seleccionarla. Establecer unos criterios de selección y confeccionar con ellos corpora de páginas web que nos ayuden en nuestras tareas de aprendizaje de una lengua, nos permitirá trabajar con material disponible electrónicamente y que podremos recomendar para realizar tareas didácticas autónomas de práctica de una lengua. Este estudio demuestra la importancia de disponer de corpora basado en las nuevas tecnologías y que permite ofrecer un modo distinto de almacenar la información. La selección de los datos a incluir en estos corpora ha de estar igualmente justificada que los corpora basados en parámetros léxicos o gramaticales, por lo que en este estudio proponemos los criterios que implican fiabilidad en la selección de corpora de páginas web.

Marta Coll Florit, Salvador Climent e Irene Castellón

Universitat de Barcelona

mcollfl@uoc.edu, scliment@uoc.edu, icatellon@ub.edu

El aspecto léxico y la desambiguación de sentidos verbales. El caso de los estados

El objetivo fundamental de este artículo es poner de manifiesto la importancia del aspecto léxico como criterio de gran utilidad en el proceso de establecimiento de los sentidos de un verbo, una de las principales problemáticas de las aplicaciones computacionales que trabajan en el procesamiento del lenguaje natural, especialmente las dedicadas a la tarea de *Word Sense Disambiguation*. Con el fin de ejemplificar esta problemática, nos centraremos en la clase aspectual de los Estados, verbos típicamente polisémicos que presentan sentidos con diferente información aspectual. Concretamente, basaremos nuestro artículo en el análisis aspectual de los diferentes sentidos del verbo *conocer*, a partir de los datos de dos recursos computacionales, SenSem y EuroWordNet. A través de este análisis comprobaremos que, si partimos de la concepción teórica que un Estado se conceptualiza en una secuencia de Proceso-Logro-Estado, es posible establecer de forma clara y sistemática un único listado de sentidos de *Conocer*, hecho que nos llevará a concluir que el aspecto léxico es un criterio fundamental a tener en cuenta en todo proceso de desambiguación de los sentidos de una pieza léxica verbal.

Iria da Cunha y Jaume Fanego Llopis

Universitat Pompeu Fabra

iria.dacunha@upf.edu, jaume.llopis@upf.edu

Constatación de la validez de los resúmenes adjuntos a artículos médicos de investigación de cara a la evaluación de resúmenes automáticos

El resumen automático es un tema complejo sobre el que se está trabajando desde diversas perspectivas. Nuestro trabajo quiere llegar a un modelo lingüístico válido de resumen automático y, para ello, integraremos varias perspectivas: textual, léxica, discursiva, sintáctica y comunicativa. En concreto, nos centraremos en artículos médicos en castellano. Estos artículos se publican obligatoriamente acompañados de sus respectivos resúmenes redactados por el mismo autor. De cara a la evaluación de la calidad de los resúmenes de nuestro sistema, éstos nos serán útiles, ya que los compararemos con los de los autores. Para corroborar que los *abstracts* de los autores son adecuados, hemos llevado a cabo un experimento estadístico con una técnica denominada *Multidimensional Scaling*, en el que han participado tres lingüistas y tres médicos.

Jesús García Laborda,
Universidad Politécnica de Valencia
jgarcial@upvnet.upv.es

“*Washback* en PLEVALEX: Una comparación de las estrategias de examen a desarrollar entre sistemas tradicionales y los usados con la Plataforma de Evaluación en Lenguas Extranjeras.” PLEVALEX es una nueva y potente plataforma de exámenes en período de prueba desarrollada por la Universidad Politécnica de Valencia. Esta presentación procura describir tres aspectos de washback y el desarrollo de estrategias de examen basándose en su diseño y sistema operacional: (1) ¿Qué es PLEVALEX? (2) ¿Qué tipo de desarrollo de estrategias debería incluir su proceso de washback? (3) ¿Cómo podemos promover un washback positivo? Y (4) ¿Cómo debería orientarse la preparación de estrategias en PLEVALEX? Basado en una revisión de literatura profesional, el artículo asume que la utilización de plataformas informáticas puede ser un aspecto valioso en la cuestión de exámenes de idiomas ya que benefician la actuación de los estudiantes. En consecuencia, ciertos aspectos de washback y, también, la preparación de estrategias tienen que ser dos aspectos importantes de la formación para el examen distribuido por PLEVALEX.

María Juan Garau y Isabel Verdaguer Clavera
Universitat de les Illes Balears, Universidad de Barcelona

A corpus-based study of collocational preferences in *say* verbs

Corpus studies have empirically shown that native speakers often make use of recurrent word combinations, which learners frequently underuse or misuse. As part of a project consisting in a lexical database of English collocations in scientific research papers, aimed at helping Spanish scientists to use the right word combinations when writing their papers, the aim of this paper is to explore what collocates are recurrently used with the verbs *propose*, *note*, *report* and *state*, which Levin (1993) classifies as *say* verbs. We will establish the syntactic and collocational patterns that are used with the nodes forming this lexical class, thus showing the need to consider the patterns of word co-occurrence in language teaching and in lexicography.

Ana Fernández Montraveta, Gloria Vázquez García y David Teruel Ledesma
Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Lleida, Universidad Autónoma de
Barcelona

Interfaz de explotación del corpus SenSem

En este artículo presentamos una interfaz de búsqueda de información desarrollada para la explotación de un corpus anotado a nivel sintáctico y semántico que se ha elaborado en el marco del proyecto SenSem. Nuestro objetivo es doble: por un lado, presentar las potencialidades de la herramienta, centrándonos en las diferentes posibilidades que permite la interfaz en relación a la expresión de la información lingüística contenida en el corpus; y, por otro, dar cuenta del tipo de generalizaciones que se pueden extraer a través de la adquisición de información sobre subcategorización.

Miguel Ángel Mora Candell y Asunción Jaime Pastor

Universidad Politécnica de Valencia
mcandel@idm.upv.es, ajaime@idm.upv.es

Diseño de una base de datos terminológica aplicada a la traducción técnica

Esta comunicación presenta el diseño de una metodología para la elaboración de una base de datos terminológica aplicada a la traducción técnica. Partiendo de los estudios sobre lenguas de especialidad, tipología textual y las principales contribuciones de las teorías de la traducción se identifican las necesidades terminológicas y el perfil del traductor técnico. Al mismo tiempo se seleccionan los aspectos más pragmáticos y funcionales que justifican la inclusión del trabajo de gestión terminológica dentro del proceso de la traducción profesional siguiendo modelos teóricos y trabajos existentes ya aplicados dentro de diversos ámbitos como la normalización, la estandarización y la planificación lingüística. Se concluye que el trabajo terminológico puntual y descriptivo orientado a la traducción parte de una metodología basada en la delimitación conceptual del campo basada en el texto original, a lo que se añade el trabajo de documentación, elaboración de un corpus de referencia y su posterior incorporación a herramientas de traducción asistida que, además de justificar plenamente la labor de gestión terminológica, garantiza la consistencia de la traducción de los términos técnicos y su homogeneidad, la calidad de la traducción y la mejora de la productividad del traductor desde el principio.

Eduardo San Miguel Martín y Susana Comesaña Iglesias

susana@puedemas.com

Herramienta de representación tridimensional de conocimiento basada en la relación de LSA extraída a partir de corpus

El análisis de semántica latente ha servido como vehículo para desarrollar herramientas didácticas que permiten, entre otras aplicaciones, evaluar los escritos de los alumnos en el ámbito académico, midiendo el grado de coherencia interna de los textos y los efectos de coherencia en la comprensión de los mismos. En este artículo presentamos un trabajo desarrollado por el Departamento de Investigación de la empresa Desarrollo Humano e Inteligencia Artificial con el objetivo de crear una herramienta de representación de conocimiento basada en la relación de semántica latente extraída a partir de corpus lingüísticos (LEXESP, ARTHUS, y otros). Presentamos un sistema de procesamiento del lenguaje natural basado en la construcción semiautomática de una base de conocimiento léxico-conceptual a través de una herramienta visual tridimensional. En definitiva, el proyecto presenta una aplicación práctica con un desarrollo informático específico que constituye una herramienta lingüística para la gestión automática de contenidos textuales.

Keith Stuart
Universidad del País Vasco
kstuart@idm.upv.es

“Corpus Linguistics: theory, method and applications”

This paper argues that, although corpus linguistics is not a theory of language, there are aspects of its techniques that are providing linguistic evidence that may need new parameters to account for the empirical data. Large corpora provide significant quantities of textual data. Corpora are textual data banks, which can be used in the scientific study of natural phenomena, phenomena ranging from natural human language to natural genetic language. Corpus linguistic techniques are applicable to all kinds of tasks related to knowledge discovery in texts.

LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA

M^a Auxiliadora Barrios Rodríguez
Universidad Complutense de Madrid
auxiba@filol.ucm.es

Las paráfrasis de las funciones léxicas y el aprendizaje de las colocaciones del español

CALLEX es un sistema de aprendizaje multimedia desarrollado por el Instituto de Problemas de Transferencia de Información de la Academia de Ciencias de Moscú. El soporte teórico del sistema es la Teoría Sentido-Texto [TST], teoría que nace vinculada a la traducción y cuyo desarrollo se ofrece como una eficaz herramienta para la traducción automática y para el aprendizaje de lenguas extranjeras. *CALLEX* se sirve de los sentidos genéricos de las funciones léxicas, una de las principales herramientas de la TST, y ofrece al estudiante la posibilidad de jugar con las colocaciones de modo que desde el sentido genérico se averigüe qué colocativo acompaña a la base en cada caso. El proyecto está en curso y hasta el momento sólo se ha desarrollado la combinatoria de unas 1.500 palabras del español. El artículo muestra el soporte teórico de uno de los tipos de ejercicios de *CALLEX* y permite apreciar cómo las funciones léxicas cubren una importante gama de colocaciones.

Laura Caballero y Roberto Torre
Universidad de La Rioja
laura.caballero@dfm.unirioja.es, torre_alonso@hotmail.com

An approach to Old English prefixes: establishing the synchronic borderline between derivation and compounding

The revision of the literature on OE word-formation demonstrates the diversity of proposals regarding the specific set of items operating in the process of derivation by means of prefixation. This piece of research focuses on the actual lexicon available at that stage of the language to elaborate a well-defined inventory of OE prefixes by proposing the criterion that the correspondence between the semantic contribution of a prefix on a complex word with the meaning of the free predicate with which it shares formal features implies that such prefix must be re-qualified as member of a compound instead. Testing this criterion against Jember's inventory of prefixes, selected for the current purposes on the basis of its synchronic and semantic character, allows reducing the 39 items proposed to only 20 and disambiguating the status of 7 a priori borderline cases.

Rosario Caballero y Ernesto Suárez-Toste
Universidad de Castilla-La Mancha
MRosario.Caballero@uclm.es, ErnestoJesus.Suarez@uclm.es

Acidity is light: sight metaphors in wine assessment

In this paper we explore the role of lexis motivated by synaesthetic metaphors mapping concepts from the source sense SIGHT onto the target sense TASTE in the assessment of wine, particularly the metaphorical schema ACIDITY IS LIGHT. The discussion starts from the hypothesis that the quantitative and qualitative impact of the instantiations of ACIDITY IS LIGHT will depend on whether the wine at issue is red or white—i.e., on the structural role of acidity in both types of wine. In other words, the idea is that differences in the target domain will demand the exploitation of different ‘versions’ of the same metaphorical schema. Using data from a text corpus consisting on 12,000 tasting notes, the paper shows the preliminary results of an ongoing research project devoted to exploring the presence and role of metaphor in *winespeak* and theoretically anchored in cognitive approaches to metaphor

Carmen Dolores García Pacheco
Universidad de La Laguna
cylgarciapacheco@yahoo.es

La interficie semántica-sintaxis en los verbos de felicidad del inglés antiguo

El objetivo de esta comunicación es tratar cuestiones que atañen a la representación del significado y la relación semántica-sintaxis en el marco del Modelo de Gramáticas Léxicas. Tomando como referencia el subdominio de los verbos de felicidad del inglés antiguo, explicaremos por qué este modelo propone una organización onomasiológica del lexico en dominios y subdominios. De la misma manera, justificamos la introducción en el modelo del concepto de plantilla léxica, que es un formato encargado de recoger la información semántica-sintáctica que caracteriza a todo un (sub)dominio léxico y a través del cual se extraen, por medio de un algoritmo de enlace, las estructuras morfosintácticas de los predicados que componen una clase léxica.

Luz María García Pacheco
Universidad de La Laguna
llcegy@yahoo.es

‘Happening verbs’ del inglés antiguo: representación semántica y reglas de enlace

Esta comunicación presenta la interficie semántica-sintaxis del subdominio formado por los verbos de existencia en inglés antiguo en el contexto del Modelo de Gramáticas Léxicas, cuyos principios aplicamos a dicho subdominio. En primer lugar, justificamos porqué en este modelo se organiza jerárquicamente el léxico en dominios y subdominios así como la introducción de la plantilla léxica, estructura encargada de recoger la información semántico-sintáctica que define a todo un (sub)dominio léxico. A continuación, nos proponemos demostrar cómo, a partir de las dos plantillas léxicas que van asociadas al subdominio y, aplicando el algoritmo de enlace que propone el modelo, se obtiene la realización morfosintáctica de los predicados que conforman esta clase léxica.

Elisa González Torres e Ana Ibáñez Moreno
Universidad de La Rioja
elisa.gonzalez@dfm.unirioja.es, ana.ibanez@dfm.unirioja.es

Criterios para la selección de sufijos en inglés antiguo a partir de la distinción metodológica entre derivación y composición

Esta comunicación versa sobre la tarea de discernir qué principios son válidos para considerar si ciertos segmentos son afijales o no. Dichos principios han sido elaborados tanto a partir de criterios externos, en el sentido de que son interlingüísticos, como de criterios internos, en el sentido de que son aplicables exclusivamente a la lengua que estamos estudiando, el inglés antiguo. Nos basamos en la propuesta de Martín Arista (en prensa-a). A partir de los mismos, obtenemos una clasificación de las palabras en inglés antiguo que se basa en la distinción entre derivación y composición, lo que da lugar a tres clases de elementos léxicos: afijos, no afijos y pseudo-afijos. En este trabajo, no obstante, nos hemos centrado en la selección de los afijos de postcampo, es decir, en los sufijos, aunque los criterios podrían ser aplicables también al precampo de la palabra. Otras cuestiones teóricas como la asociación léxica y las alternancias no se discuten

M^a del Carmen Guarddon Anelo

UNED

anelo@flog.uned.es

The role of metonymy in prepositional polysemy

This paper examines the semantics and pragmatics of the prepositions *in* and *on* in Old English. I will show that deviations from their prototypes, which basically gave rise to polysemy, were motivated by pragmatic inferences and speaker's world-knowledge. A striking feature of the deviation processes examined here is that they were triggered by metonymic operations. The analysis shows that the spatial relations expressed by the prototype were modulated by several contextual factors modifying the primary relation and producing shifts in meaning. One of the main conclusions drawn from this work is that while the principles governing the distribution of the prepositions *in* and *on* in present-day English rely above all on geometric descriptions of the landmark, in Old English it was determined by pragmatic inferences and communicative constraints.

Elizabeth Guest (Leeds Metropolitan University) y **Ricardo Mairal Usón** (UNED)
e.guest@leedsmet.ac.uk, rmairal@flog.uned.es

A new semantic representation for automatic translation

One of the main reasons why automatic translation is hard is because the meanings of words in different languages do not correspond exactly. For example "saber" in Spanish includes the meanings of both "know" and "taste" in English, but "know" in English is covered by two words in Spanish: "saber" and "conocer". "saber" and "conocer" do not differ much in their meanings of "know": the main difference is in the type of arguments they take. In addition, when translating from Spanish to English, we can work out whether to use "taste" or "know" for "saber" from its arguments: if the object is a food, then use "taste".

These features of language cause problems for machine translation. Much work has been aimed at developing a metalanguage representation to get round these kinds of problems. The idea of this is to define a mapping from each language to a semantic meta-language so that one language is transformed to the meta language and then the other language is generated from this metalanguage. In this paper we explain why such an approach cannot work and propose an alternative paradigm using a semantic metalanguage. In our approach, each language is described using a semantic metalanguage, where the description is specific to that language. Translation can be achieved by defining a mapping between the two meta-descriptions. Our semantic representation is based on semantic primitives and uses ideas from fuzzy logic to enable words to have a range of meanings. In addition, words can be differentiated solely by the arguments they take. This new semantic representation also links verbs to their arguments and nouns to the verbs which apply to them. This enables some knowledge representation to be encoded so that the context of the words within a sentence can be determined.

Iraide Ibarretxe Antuñano
Universidad de Zaragoza
iraide@unizar.es

Diccionario trilingüe de onomatopeyas del euskara

En este artículo, vamos a describir el trabajo lexicográfico realizado para la elaboración de un diccionario trilingüe de onomatopeyas del euskara (Ibarretxe-Antuñano 2006) y las razones que nos han llevado a su elaboración. Pese a la importancia de las onomatopeyas en el léxico de esta lengua, que como algunos autores vascos señalan son las portadoras de la cultura primitiva vasca (Lecuona 1964), hasta la fecha, no se habían realizado estudios que recogieran sistemáticamente la gran riqueza léxica con la que cuenta esta lengua, a excepción de algunas listas de palabras en contados manuales (Azkue 1923-25; Zamarripa 1987). Esta situación puede explicarse por el desprestigio que en general sufren este tipo de palabras en los estudios lingüísticos tradicionales, especialmente desde que Saussure (1916) las viera como excepciones de la lengua. En los últimos años, el estudio de las onomatopeyas se ha visto reavivado y sobre todo, restablecido en la lingüística, principalmente gracias a los estudios realizados en lenguas no europeas (véanse, Hinton, Nichols y Ohala 1994; Voeltz y Kilian-Hatz 1999; entre otras), que reclaman y subrayan el papel fundamental que juegan estas palabras en la estructura de las lenguas. La confección de este diccionario es un primer paso para el reconocimiento de estas palabras en los estudios vascos. La organización de este artículo es la siguiente: la Sección 1 repasa brevemente el lugar que han ocupado las onomatopeyas en los estudios lingüísticos y las razones que las han llevado a ocupar dicho lugar; la sección 2 recoge los pasos que se han llevado a cabo para la elaboración de este diccionario; la sección 3 describe la estructura de las onomatopeyas vascas. Finalmente, en sección de las conclusiones, indicaremos posibles aplicaciones y también, las limitaciones, de un diccionario de estas características.

Javier Martín Arista
Universidad de La Rioja
Javier.martin@dfm.unirioja.es

Chains and explanation in Old English lexical derivation: the case of *hreow*

The purpose of this paper is to test the validity of the concept of derivative chain as relating the output of a morphological process to its input and accounting for the properties of recursiveness and categorization. The concept of derivative chain is applied to the paradigm of *hreow-* and two conclusions are drawn: first, Old English derivative chains produce evidence that supports decompositional morphological analysis of semantically transparent forms; and second, although the ultimate aim of derivative chains is descriptive rather than diachronic, HREOW, as the shared element of all the derivative chains in the paradigm, stands as the first candidate for the stem of the derivative paradigm.

M^a Ángeles Moreno Lara
Universidad de La Rioja
Angeles.moreno@dfm.unirioja.es

**Un análisis de la estructura del evento y de la gran cadena del ser aplicado
al lenguaje político periodístico**

En este análisis hemos considerado dos metáforas de nivel genérico estudiadas por Lakoff y sus colaboradores (Lakoff, 1990 y 1993; Lakoff y Turner, 1989). De acuerdo con estos autores, la política entendida como una actividad o conjunto de actividades con objetivos encuentra su correspondencia metafórica en La Estructura del Evento, que logra abarcar casi todo el dominio. Intentaremos probar cómo sucede ésto y en que manera La Gran Cadena del Ser conforma algunos aspectos puntuales de la política. Además hemos considerado dos metáforas de nivel genérico: LAS ACCIONES SON EVENTOS y LAS ACCIONES SON ACCIONES. Finalmente, la conexión que se manifiesta entre algunas metáforas de varias correspondencias y de una sola correspondencia nos ha ofrecido datos relevantes sobre cuestiones desarrolladas dentro del marco de la Lingüística Cognitiva.

Mariana Neagu
'Dunarea de Jos' University
mcndiana@yahoo.com

English verb particles and their acquisition

This paper revisits the issue of English phrasal verbs from the perspective of particles and the meaning they contribute to the composite meaning as a whole. The question it addresses is whether particles are purely idiomatic (i.e. arbitrarily or chaotically used) or whether they rather consist of clusters of related and transparent meanings so that they can be used in a quite motivated, logical way.

Following the cognitive linguistic approach, the paper will consider the spatial domain as the source for a large variety of semantic extensions to non-locative domains through metonymy and metaphor and will analyze the meanings of two of the most frequently used particles in English: OUT and UP.

Therefore, the analysis is meant to demonstrate that English verb particles disclose figurative related meanings derived from a central/prototypical locative meaning. The abstract senses did not develop at random but systematically, and this systematicity should not be disregarded if we really want to reduce the amount of memory work that learners of English (including non-native speaking teachers and translators) must invest in learning how particles and phrasal verbs are used.

M^a Beatriz Pérez Cabello de Alba
UNED
bperez-cabello@flog.uned.es

The lexical representation of eating verbs based on a universal semantic metalanguage

In very recent articles, both Mairal and Faber (2005) and Mairal and Guest (in press), expound a new system of lexical representation based on a universal metalanguage. In order to find semantic primitives which make those representations typologically valid, the resulting paradigm feeds upon linguistic and mathematical notions, such of that of interval. This paper provides a case study within the new paradigm, that of eating verbs, where we will see the way this class of verbs is represented.

Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez y Noelia Jiménez Martínez-Losa
Universidad de La Rioja
francisco.ruiz@dfm.unirioja.es, noelia.jimenez@dfm.unirioja.es

“The role of high-level metaphor and metonymy in constructional meaning”

The main aim of this paper is to highlight the importance of high-level metaphor and metonymy in relation to its role in the construal of constructional meaning. Most of the literature on the issue shows that idealized cognitive models (ICMs) have been studied in relation to what we can refer to as primary and low levels of description, whose activity is limited to the lexical level. Nevertheless, in this proposal we pay attention to the importance of the high-level of description, with special attention to its impact on grammar, and more specifically on constructional meaning. This fact is shown by means of a description of the role of (a) high-level metaphor in the caused-motion and resultative constructions, and by means of a description of the role (b) high-level metonymy in the middle and characteristic property of instrument constructions.

Eva Samaniego Fernández y M^a Sandra Peña Cervel

UNED

esamaniego@flog.uned.es, spena@flog.uned.es

“La norma inicial: ¿de dónde proceden las metáforas novedosas de los textos periodísticos traducidos?”

La traducción de la metáfora es uno de los puntos más conflictivos y sin embargo menos investigados en los estudios de traducción. Los estudios descriptivos de traducción han comenzado muy recientemente a analizar muestras y corpus textuales paralelos y bilingües en búsqueda del establecimiento de regularidades que permitan, a la larga, extraer normas de traducción. En la presente investigación, más que estudiar correspondencias estrictas TO-TM, nos interesa indagar de dónde provienen en los textos origen las metáforas novedosas de textos meta que han identificado una serie de informantes. El propósito fundamental de esta investigación, por tanto, es verificar si son útiles para la didáctica de la traducción los listados prescriptivos de “formas de traducción de la metáfora” que proporcionan los manuales de traducción o si las incidencias localizadas rebasan las posibilidades de traducción de la metáfora que contemplan los teóricos de la traducción. Para ello, analizamos una serie de metáforas novedosas en textos meta, junto con el correspondiente tipo de material lingüístico que las originó. Nuestro estudio se basa en una muestra de 122 textos periodísticos en inglés publicados en el periódico *The Guardian* y sus traducciones al español, publicadas en *El Mundo del Siglo XXI*. Por consiguiente, trataremos de evaluar las “regularidades traductivas” (Toury 1995) aplicables a las metáforas novedosas meta para el par de lenguas inglés-español en textos periodísticos.

Póster

Gonzalo Guillén Monje

Universidad Estatal de San Petersburgo (Federación Rusa)

gguillenmonje@yahoo.es

“La visión del mundo rusa y española a través de su fraseología comparativa”

El objeto de estudio de este póster es la fraseología comparativa, que es un campo suficientemente amplio dentro del corpus de la fraseología. Entendemos por fraseología comparativa aquellas unidades fraseológicas que poseen en su interior un elemento introducido por las partículas comparativas *como, más... que, menos que* y que hacen referencia a alguna característica del elemento comparado.

El objetivo de este trabajo es analizar las divergencias y semejanzas de un corpus bilingüe de UF comparativas como representante de una parte importante del universo fraseológico de dos lenguas. Las semejanzas que se hallen servirán para mostrar el grado de cohesión de la fraseología comparativa de las lenguas analizadas. Las divergencias nos pondrán de manifiesto la idiosincrasia de cada una de las lenguas. Se hará especial hincapié en el análisis culturalógico contrastivo del material. En éste se llevará a cabo un análisis de las fuentes de las cuales beben las UF analizadas.

Mesa redonda

Francisco José Cortés Rodríguez (Moderador) (Universidad de La Laguna)
Francisco Javier Martín Arista (Universidad de La Rioja), **M^a Auxiliadora Martín Díaz**
(Universidad de La Laguna), **Marta González Orta** (Universidad de A Coruña) (Participantes)
fcortes@ull.es, javier.martin@dfm.unirioja.es, mmartind@ull.es, julioorta@ortaser.com
“Componentes para una arquitectura léxica funcional del inglés antiguo”

En esta mesa redonda se pretende presentar los diferentes aspectos de la investigación que se está realizando por dos equipos de investigación –uno ubicado fundamentalmente en la Universidad de La Laguna y otro en la de La Rioja- sobre el léxico del inglés en el periodo anglosajón. Partiendo de una concepción funcionalista y tomando como marco de descripción la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin y LaPolla 1997; Van Valin 2005) los equipos mencionados están desarrollando la estructura del componente lexicón de una gramática nuclear del inglés antiguo. Para ello, se parte de la palabra como unidad vertebrada de las dos líneas fundamentales de actuación: por una parte se aborda la sintaxis interna (combinatoria sintáctico-semántica de los componentes de las piezas léxicas, o –en términos tradicionales- la morfología derivativa de las mismas), y por otra parte la sintaxis externa (proyección de los rasgos semánticos de los lexemas) en la sintaxis y la flexión.

El Dr. Cortés Rodríguez, que actuará como moderador, presentará la estructura general de este proyecto conjunto y expondrá las bases de los distintos componentes que configurarán dicha llamada arquitectura del léxico del inglés antiguo. También explicará cómo dicho componente se integra en un modelo explicativo funcional de corte moderado como es la Gramática del Papel y la Referencia.

El Dr. Arista se ocupará de presentar los fundamentos para desarrollar una Base de datos dinámica online de la morfología derivativa del inglés antiguo, la cual se ocupará se ocupa del primer aspecto, la sintaxis interna. Dicha base de datos léxica permitirá la búsqueda por piezas léxicas tanto inferiores (radicales, morfemas), como superiores (paradigmas) al nivel de la palabra, y con un componente dinámico (codificación de procesos morfológicos de creación léxica).

La Dra. Martín Díaz expondrá los parámetros organizativos de las piezas léxicas en términos de estructuras de dominios y clases verbales (macroestructura del lexicón), así como del sistema de representación léxica en dichas (sub)dominios (microestructuras). Para ello se recurre a la noción de plantilla léxica del Modelo de Gramáticas Léxicas como sistema de decomposición semántica unitaria para los miembros de un mismo (sub)dominio.

La Dra, González Orta se ocupará del otro componente fundamental en la arquitectura léxica pues actúa de intermediario entre el lexicon y la gramática de la lengua: el repositorio de construcciones (o ‘construcción’) definidas semántica y sintácticamente. Dicho componente constituye el punto de desarrollo de las construcciones sintácticas y de las marcas de morfología flexiva oracionales.

Mesa redonda

Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez (Moderador) (Universidad de La Rioja)
Lorena Pérez Hernández (Universidad de La Rioja) y **M^a Sandra Peña Cervel** (UNED)
(Participantes)

francisco.ruiz@dfm.unirioja.es, lorena.perez@dfm.unirioja.es, spena@flog.uned.es

La metáfora y la metonimia conceptual en los diferentes niveles de descripción del lenguaje

En la actualidad el paradigma cognitivo parece haber encontrado ya un lugar preminente dentro de las teorías lingüísticas contemporáneas que le permite establecer conexiones con otras disciplinas sin perder por ello su propia identidad como marco de investigación. Este espíritu integrado se hace presente ya desde los primeros trabajos de autores como Lakoff o Langacker. La metáfora y la metonimia se entienden ambas como mecanismos conceptuales que subyacen a numerosos aspectos de nuestra vida cotidiana más allá de su dimensión meramente lingüística. Su impacto se puede apreciar en diferentes niveles de descripción del lenguaje (sintaxis, morfología, semántica, pragmática), así como en sus realizaciones de carácter no lingüístico, dentro de campos tan variopintos como las matemáticas, la psicología o el lenguaje cinematográfico. En esta mesa redonda presentamos resultados de diferentes investigaciones en conexión con la ubicuidad de la metáfora y metonimia en diferentes niveles de descripción del lenguaje. La doctora Pérez explora el impacto gramatical de la metonimia conceptual en algunos fenómenos morfológicos del italiano. La doctora Peña estudia el fenómeno de la interacción conceptual, más concretamente el sustrato imagístico-esquemático que subyace a un buen número de expresiones metafóricas y el componente metonímico existente en diferentes modelos cognitivos idealizados.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

M^a Antonia Álvarez Calleja
UNED
malvarez@flog.uned.es

Las operaciones de transferencia léxica como método de análisis de traducción: el lenguaje simbólico de los juegos en *Stop-Time*, de Frank Conroy

Para el análisis de la transferencia léxica del lenguaje simbólico de los juegos que aparecen en *Stop-Time*, resulta muy útil el concepto de operaciones de transferencia léxica que propone Kinga Klaudy (2003: 183), diferente de las técnicas de Vinay y Dalbernet (1958, 1995) y Newmark (1982); los ajustes o procedimientos de Nida (1964) o Nida y Taber (1969); los cambios de Catford (1965); las transformaciones léxicas de Shveitser (1973), Retsker (1974), Barkhudarow (1975), Komissarow (1980, 1990) y Vaseva (1980). Se trata de un término colectivo que engloba todos los movimientos operativos sistémicos y rutinarios que han venido desarrollando generaciones de traductores para resolver las dificultades producidas por el sistema léxico y el contexto cultural de las dos lenguas que intervienen en el proceso de traducción.

Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Raquel Canas Remesal, Concepción Otero Moreno y Mariachiara Russo
Universidad de Salamanca
baigorri@usal.es

Un proyecto de materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en los servicios públicos

Se trata de la presentación de unos materiales didácticos en formato dvd para la enseñanza de la interpretación en los servicios públicos. El proyecto incluye dos tipos de materiales (de contextualización y unidades didácticas), inspirados en ejemplos reales y en formato dvd, con un hincapié especial en consultas médicas. Las unidades didácticas incluyen una ficha explicativa del uso de los materiales en situaciones de aprendizaje. Los destinatarios son estudiantes en formación, representantes de las instituciones públicas interesados e inmigrantes. En el congreso se ilustrará la exposición con los materiales audiovisuales.

Faten Ben Othman
Universidad de Alcalá
faten_benothemen@yahoo.fr

Análisis lingüístico-pragmático y cultural de problemas de traducción en documentos jurídicos (árabe-español). Actas de matrimonio

Esta comunicación trata uno de los textos que pertenecen a mi trabajo de investigación tutelado llamado: *Análisis lingüístico-pragmático y cultural de problemas de traducción en documentos jurídicos (árabe al español). Actas de matrimonio*. En efecto, voy a hablar de uno de los documentos que realicé. Mi trabajo consistió, en primer lugar, traducir los documentos del árabe al español, luego me los corrigió un profesor y traductor jurado, y al final intenté analizar los errores que cometí desde un punto de vista lingüístico-pragmático y cultural. La comunicación se presenta de la forma siguiente: un documento tunecino oficial: Acta de matrimonio, mi propia traducción, la corrección de dicha traducción y el análisis. Los documentos aparecen en un Anexo. Es un intento de dar algunas aclaraciones para los traductores noveles, los investigadores y toda persona que trata el tema de traducción e interpretación.

María Brander de la Iglesia,
Madrid
mariabrande@gmail.com

La didáctica de la interpretación: encuentros y desencuentros

De entre las distintas ramas de la investigación en interpretación, la didáctica ha inspirado el mayor número de artículos (Gile, 1995b:167). La formación de intérpretes es la rama más antigua de la investigación sobre interpretación y la más resistente al paso del tiempo (Paneth:1958, Rozan:1956, P.E.:1979, Henry y Henry:1978 y Altman:1987). Tras repasar la situación actual de la investigación en la didáctica de la interpretación según distintos autores y sus enfoques sobre temas prácticos como son el diseño curricular, la selección y la evaluación, abordaremos la didáctica de la interpretación desde el punto de vista de las oposiciones o dicotomías que hemos encontrado a lo largo de nuestra lectura en cuanto a la elección de los materiales y discursos utilizados para la ejecución de ejercicios de interpretación.

Paula Cifuentes Pérez
Universidad de Murcia
paulacf@um.es

Relationship between motion and vision

Talmy (1985, 2000) established the typology of verb-framed and satellite-framed languages for the expression of motion events. Spanish and English are, respectively, the prototypical examples of this typology. In this study, we explore whether the differing lexicalization patterns for motion event description in those languages are also found in the domain of vision. First, we analysed path (of vision) complexity in both languages by applying Slobin's taxonomy (to appear). Second, we focussed on the expression of Manner of vision. Third, we quantified the degree of information loss in the Spanish translation. Finally, we examined the problems translators face and the strategies they used when translating acts of vision from English to Spanish.

José Tomás Conde Ruano
Granada
elhombrepalabra@yahoo.es

***Do as I say, not as I do.* Lo que el comportamiento revela sobre la evaluación**

El artículo analiza los resultados de un estudio sobre comportamiento y resultado de la evaluación de traducciones llevada a cabo por estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Los datos sugieren que las evaluaciones ejecutadas libremente no se corresponden con los modelos más extendidos. Entre los fenómenos coincidentes se encuentran los de divergencia en la interpretación, registro, ortografía y concordancia. Los sujetos suelen señalar todos los tipos de fenómenos contemplados en este estudio. Los resultados ponen de manifiesto el carácter subjetivo de la evaluación y aportan una nueva tipología de fenómenos surgida de los hechos.

Barbara Cordova
Universidad de Granada
curuzza@hotmail.com

The tomorrow-tamer: de la difficulté de traduire la culture

Depuis Cicéron, la discussion autour de la traduction a été fondée sur la quête d'une équivalence linguistique. À la poursuite d'une fidélité impossible, le traducteur n'aurait qu'un choix: rapprocher le plus possible le texte traduit du texte original ou rechercher la lisibilité du texte dans la culture-cible, en essayant de donner l'impression du " naturel ", comme si le texte original avait été écrit directement dans la langue d'arrivée. Cette vision de la traduction est bien simpliste et ne tient pas compte du fait culturel qui, dans son essence, résiste fortement à l'opération de traduction.

En prenant comme exemple le texte de Margaret Laurence, "The Tomorrow-Tamer", nous nous proposons de voir les multiples facteurs qui entrent en jeu dans le transfert du sens d'une culture à l'autre. Margaret Laurence décrit en anglais une réalité africaine qu'elle a vécue au Ghana. Elle est pour ainsi dire "traductrice", avant même d'être créatrice.

Laura Cruz García y Heather Adams
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
lcruz@dis.ulpgc.es, hadams@dfm.ulpgc.es

Foreign languages in translation and interpreting training

This paper looks at the importance of foreign languages in translation studies. The teaching of foreign languages for trainee translators and interpreters has received less attention than other facets of foreign language teaching, such as languages for specific purposes in some university degrees (e.g. Medicine, Business, Computing) or foreign languages at primary and secondary education. We present an overview of interest shown in this field to date, together with a brief description of the demands that the graduates of our Translation and Interpreting degree at the University of Las Palmas de Gran Canaria face, both as professional translators and interpreters and in other fields which require knowledge of languages. Our work centres on the teaching of English.

Consuelo De Andrés Martínez

University of Plymouth, UK
chelo.andres@plymouth.ac.uk

**Needs and limitations of an ideal e-learning resource in Second Language Acquisition:
Traducimos + and the case for translating skills**

This paper will present the preliminary findings of a project embedding Learning Technologies and translating skills in Spanish/English for non-specialist Advanced Level students at the University of Plymouth. In particular it will address the pedagogical applications for improving language skills for the non-specialist undergraduate. This paper aim is twofold, firstly it will try to ascertain why is it that Translating skills seem to have a lower representation among on-line foreign language teaching resources and secondly there is a particular interest to determine the pedagogical benefits of e-learning for a foreign languages' student.

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Universidad Autónoma de Madrid
el-madkouri@uam.es

**Lengua documental y discurso oral en la traducción e interpretación
en los servicios públicos**

La lengua es social, ya lo había dicho Saussure. No obstante, la llegada de otros hablantes, de otros cánones lingüísticos y culturales nos hace ahora más conscientes de ello. Y no sólo desde el punto de vista de la curiosidad científica, sino también desde la necesidad de abordar las nuevas realidades socioculturales. El fenómeno de la inmigración obliga a una reconsideración de los estándares lingüísticos y de los parámetros de dominio y eficiencia lingüísticos. Hablar “correctamente” una lengua, vistas las distintas modalidades lingüísticas de los inmigrados, ya no es solamente un saber formal de tipo gramatical y léxico. Hablar correctamente, según veremos, es adecuar el discurso a una situación comunicativa determinada. Es decir, que hablar correctamente es, además, de ajustar los enunciados a los parámetros formales de una lengua determinada, corresponder a una serie de otras reglas invisibles y no escritas. Estos parámetros corresponden a las sociedades y culturas, tanto de partida como de llegada.

El objeto de esta comunicación es, por tanto, estudiar y describir las relaciones entre lengua, sociedad y cultura tanto desde la lengua escrita (documental) como desde el punto de vista de la realización lingüística. Todo ello con el objeto de aclarar las implicaturas extralingüísticas en la labor del traductor e intérpretes en los Servicios Públicos.

Pilar Garcés Gómez y Rafael García Pérez
Universidad Carlos III de Madrid
mariapilar.garces@uc3m.es, rgarci1@hum.uc3m.es

Comparación de los marcadores de reformulación en español e islandés y posibilidades de traducción

El proceso de traducción de los marcadores discursivos presenta una enorme dificultad, ya que estas unidades se caracterizan por manifestar un significado de procesamiento y adquirir distintos sentidos, según el contexto en el que se actualicen. En nuestro trabajo nos centramos en la traducción de un grupo concreto de marcadores, los reformuladores explicativos (o sea, es decir), en una perspectiva contrastiva español-islandés. Examinaremos, en primer lugar, el funcionamiento de estas unidades en la lengua española; a continuación, analizaremos sus posibilidades de traducción en la lengua islandesa proponiendo una descripción de los equivalentes resultantes.

Erika González García (Universidad del País Vasco) y **Mustapha Taibi** (Universidad de Alcalá)
figogae@vc.ehu.es, mustapha.taibi@uah.es

Iniciativas de formación en interpretación en los servicios públicos: el caso de la Universidad del País Vasco

The new socio-cultural situation arising in Spain, mainly because of migration, and the new communicative needs thereof have led some universities to launch new training programmes intended to provide public services with qualified translators and interpreters. One of these universities, the University of the Basque Country, has been offering a course called Foundations of Community Interpreting for two years. This short experience has revealed that (in Spain) trainers still face a problem of lack of teaching resources for public service interpreting. This is why we intend in this paper to put forward our experience in and approach to training in healthcare and legal contexts, taking into consideration the students' background and the time limitations of the course.

Josep R. Guzmán Pitarch,
Universitat Jaume I
guzman@trad.uji.es

El uso de COVALT y AlfraCOVALT en el aprendizaje traductor

Although the amount of parallel corpora has increased, we still need to focus on different languages as well as different types of texts. From this perspective we have collected a corpus: COVALT, and built an interface to manage it, AlfraCOVALT. In this paper we present the basic characteristics of COVALT and AlfraCOVALT and how it can be used for literary translators. As far as the interface is concerned, AlfraCOVALT is presented as a browser for parallel texts and for automatic alignment of these texts. The paper also illustrates how the corpus and the interface can be used to analyse original texts in German, French and English and their translations into Catalan.

Esther Hernández Longas,
Universidad de Alcalá
esther.hernandez@uah.es

“Le mystère de la chambre jaune. Paratextualidad y traducción”

Al escribir “Le mystère de la chambre jaune” a principios del siglo XX, Gastón Leroux se dirigía a un público popular aficionado a las novelas de intriga. Un siglo más tarde, editores como Gallimard o Hachette decidían integrar este libro en colecciones destinadas a un público joven. La explicación es sencilla: la edad del héroe de las novelas de Leroux es coincidente con la del joven lector. Además “Le mystère de la chambre jaune” es el primer libro de una serie de suspense, hecho que puede motivar y atraer la atención de los jóvenes lectores. Hachette decide publicar el texto íntegro y facilitar la comprensión mediante numerosas notas explicativas situadas a pie de página. En España, la editorial Anaya decidió seguir los pasos de Hachette con la traducción: “El misterio del cuarto amarillo”, presentando un paratexto explicativo. En este trabajo estudiaremos las características y traducción del paratexto de las dos versiones.

Catalina Iliescu Gheorghiu,
Universidad de Alicante
iliescu@ua.es

**Sentido y sensibilidad en el papel del intérprete social en ámbito médico-sanitario en la
Provincia de Alicante**

La necesidad de investigar en áreas de conocimiento relacionadas con la migración y los fenómenos que de ella derivan y que afectan una serie de categorías profesionales, (entre las cuales a los traductores e intérpretes) se hace cada vez más patente hoy en día en el contexto de un estado español caracterizado por índices de inmigración sin precedente, por la convivencia de etnias y culturas diversas y por unas políticas integradoras incipientes adoptadas por parte del gobierno y secundadas por un trabajo sostenido y bastante más avanzado (al menos en términos de solidaridad) por parte de las asociaciones y organizaciones no gubernamentales. Esta necesidad es tanto más acuciante en la Comunidad Valenciana que concentra un gran número de residentes extranjeros y sobre todo en la Provincia de Alicante donde, uno de los segmentos de población inmigrante que más ha aumentado en los últimos años es el rumano, el segundo grupo más numeroso en esta comunidad después del sudamericano, en el que no nos vamos a centrar, por ser hablante de español y prescindir pues de los servicios de interpretación. Dada la escasez de análisis sobre la población rumana de la zona, este artículo se propone presentar algunos de los resultados de un estudio empírico más amplio, llevado a cabo en el ámbito médico-sanitario con respecto a los usuarios rumanos de este tipo de recursos públicos.

M^a Julia Lavid López
Universidad Complutense de Madrid
julia.lavid@telefonica.net

**“La enseñanza de la traducción y el contraste de lenguas desde una perspectiva
empírico-funcional: propuestas metodológicas”**

Este artículo ofrece una revisión crítica de los objetivos principales y los métodos utilizados por diferentes disciplinas que tratan comparativamente la variación entre lenguas. Entre dichas disciplinas se encuentran campos tradicionales tales como la tipología lingüística, la lingüística contrastiva, o los estudios de traducción. A estas hay que añadir otras disciplinas más modernas, como la generación multilingüe, que se ubican dentro del campo de la lingüística computacional. La revisión crítica sirve de base para el establecimiento de dos propuestas metodológicas para la enseñanza de la traducción y el contraste de lenguas. La primera propugna que este tipo de enseñanza debe estar basada en una teoría y un modelo de la lengua; la segunda propone la explotación de corpórea electrónicos basándose en un método empírico de aproximación al lenguaje que combine los análisis cualitativos y los cuantitativos.

Anne Martin,
Universidad de Granada
anne@ugr.es

La interpretación en los servicios públicos: el caso de Andalucía

Este artículo pasa revista a las principales características de la interpretación en los servicios públicos en Andalucía. Se analiza la respuesta de la Administración las áreas siguientes: sanidad, ámbito jurídico, educación y servicios sociales. Se comprueba que hay una amplia gama de respuestas dependiendo del ámbito en cuestión y del contexto en el que surgen los problemas de comunicación. Existe una incipiente y desigual respuesta de la Administración, pero la mayor parte de la interpretación es realizada por voluntarios, amigos y familiares del inmigrante o profesionales de otras áreas.

Silvia Molina Plaza y Lara Camarena González,
Universidad de Castilla La Mancha
Silvia.molina@uclm.es, laracamarena@hotmail.com

Translating English idioms into Spanish: *Is get lost!* equivalent to *¡vete a freír espárragos!*

This paper addresses some theoretical issues in cross-linguistic phraseology analysis and focuses on problems which arise in connection with finding functionally adequate equivalents which are lexical items of both source and target language which can be used in the same situations.

We try to elaborate some principles of contrastive idiom analysis from a functional and cognitive perspective through both the use of empirical data concerning the real usage of idioms (examples from the BNC) and a sound theoretical background. Relevant parameters of cross-linguistic comparison (Semantics, Syntax Pragmatics and Cognitive Linguistics) will be discussed with several examples trying to offer a typology of non-parallel features between L1 and L2 idioms.

Silvia Montero Martínez
Universidad de Valladolid
smontero@lia.uva.es

La competencia terminológica en traducción e interpretación. Propuesta docente

A la hora de estructurar la docencia en materia terminológica, los contenidos diseñados y los modelos teóricos y metodológicos elegidos deben justificarse en función de un contexto docente específico que viene a determinar las necesidades básicas del alumnado. Así, en el contexto de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, partimos de la base de que no estamos formando terminólogos, documentalistas o periodistas sino traductores e intérpretes que han de realizar, en la mayoría de los casos, una gestión terminográfica *ad-hoc* y descriptiva. Bajo estas circunstancias, habrá que mostrar al estudiantado las estrategias necesarias, los recursos reales y potenciales a su disposición para que la documentación y adquisición terminográfica le ayuden a realizar una traducción o interpretación de calidad. Por tanto, en muchos casos es necesario apartarse de los contenidos que tradicionalmente aparecen en los programas de Terminología, basados en observaciones hechas para otro tipo de profesionales, y centrarse específicamente en las características del proceso traductor e interpretativo que son las que determinan el tipo de competencia en materia terminológica necesario para la correcta ejecución de estas tareas de mediación.

Beatriz Soto Aranda (CES Felipe II) y **Mohamed El-Madkouri Maataoui** (Universidad Autónoma de Madrid)
bsoto@cesfelipesecondo.com, el-madkouri@uam.es

La competencia pragmática en la formación de intérpretes de árabe dialectal marroquí-español en los servicios públicos

En la Comunidad de Madrid la interpretación en los Servicios Públicos junto a la traducción jurídica constituyen salidas profesionales factibles tanto para los alumnos de Filología como de Traducción e Interpretación de árabe. La dificultad para estos estudiantes reside en el hecho de que en este marco interlingüístico no sólo se hace necesario el conocimiento y manejo del árabe fusha (árabe estándar moderno MSA), lengua objeto de aprendizaje en la enseñanza reglada, sino que resulta en la práctica imprescindible el conocimiento del árabe dialectal. Así, la mayoría de los potenciales usuarios de estos servicios son de origen magrebí (y más exactamente marroquí) y no tienen acceso real al aprendizaje del español reglado ni tienen una formación académica básica, cuando no son analfabetos (sobre todo las mujeres), lo que supone el desconocimiento del árabe fusha o una competencia comunicativa muy reducida. La adquisición del árabe dialectal resulta difícil en ambas carreras habida cuenta de la estructuración académica de las mismas. Así, este trabajo tiene por objeto realizar una reflexión sobre la enseñanza del árabe dialectal que aborde el desarrollo de la competencia comunicativa, incidiendo en el desarrollo de la competencia pragmática y la competencia sociocultural, y que posibilite a los intérpretes españoles no sólo realizar con éxito la labor traslaticia, sino que les permita adquirir los recursos sociolingüísticos y culturales necesarios para realizar la labor de mediación intercultural que la interpretación en los servicios públicos implica con garantías de éxito.

Carmen Toledano Buendía, M^a del Carmen Fumero y Ana Díaz Galán

Universidad de La Laguna
ctoledan@ull.es, mfumero@ull.es, adiazgal@ull.es

“La situación de la comunidad canaria en materia de traducción e interpretación para los servicios públicos: necesidades y recursos”

En los últimos años, la Comunidad Canaria ha sido testigo de un aumento constante de la población foránea. Las crecientes necesidades de este colectivo suponen un reto para los organismos públicos y las diferentes organizaciones que han de hacer frente a su demanda de servicios sociales, en la mayoría de los casos, asociadas también a la necesidad de asistencia lingüística. Nuestro objetivo en el presente trabajo es el de aproximarnos a la realidad de las instituciones de las islas en materia de traducción e interpretación para los servicios públicos. Para ello, llevamos a cabo un estudio cuyas conclusiones nos permiten afirmar que, a pesar de las buenas intenciones del Gobierno Autónomo, recogidas en documentos como, por ejemplo, el Primer Plan Canario de Inmigración, aún falta mucho camino por recorrer hasta superar las barreras lingüísticas que separan a los extranjeros no hispanohablantes de la plena integración en la sociedad canaria.

Xus Ugarte Ballester

Universitat de Vic
x.ugarte@uvic.es

“Traducción e interpretación de los servicios públicos en Cataluña y Baleares”

Los servicios de traducción y sobre todo de interpretación de enlace se han convertido en una necesidad a la hora de acoger al creciente número y a la diversidad de población inmigrada en Cataluña que no comprende la lengua catalana ni la española. Esta comunicación se centra en el funcionamiento de la interpretación en los servicios públicos (ámbitos de la enseñanza, la sanidad y los servicios sociales) y esboza las necesidades formativas específicas de las personas que ejercen regular u ocasionalmente como intérpretes sociales. Se pretende también dar una pincelada de la situación actual de estos servicios en las Islas Baleares.

Póster

Garcés Gómez, Pilar (Universidad Carlos III de Madrid), **García Pérez, Rafael** (Universidad Carlos III de Madrid) y **Herrero Ingelmo, José Luis** (Universidad de Salamanca)
mariapilar.garces@uc3m.es

“La organización del discurso en español en comparación con otras lenguas”

El presente trabajo se propone lograr dos objetivos fundamentales. El primero, describir los procesos de ordenación y reformulación del discurso, atendiendo, en especial, al análisis de los marcadores que configuran este tipo de operaciones; el segundo, a partir de las conclusiones obtenidas, realizar un estudio contrastivo de los procesos de ordenación y reformulación comparando los hechos con lenguas más cercanas y más lejanas estructural y tipológicamente, gradación para la que nos servimos del francés, inglés, alemán e islandés. Se trata con ello de completar los estudios teóricos existentes sobre organización del discurso y de contribuir a la mejora de los resultados actuales en el ámbito de la lingüística aplicada, preferentemente en lo que respecta a la enseñanza de idiomas, la traducción automática y la lexicografía.



© Diseño gráfico: Pilar Villamor 2006

Patrocinado por:

